

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
14.07.2016.Fil.09.01 РАҶАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

НАСРУЛЛАЕВА НАФИСА ЗАФАРОВНА

**ИНГЛИЗ ТИЛИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР
СЕМАНТИКАСИДАГИ ГЕНДЕР КОНЦЕПЦИЯСИ**

**10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти
(филология фанлари)**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2016

Докторлик диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № 30.09.2014/B2014.3-4.Fil89 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз) илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.tashgiv.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали www.ziyonet.uz манзилига жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи:

Сирожиддинов Шухрат Самариддинович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Денис Морган Рэй (АҚШ)
филология фанлари доктори, профессор

Хошимов Ганижон Мирзааҳмедович
филология фанлари доктори, профессор

Расулова Маҳфузা Инамовна
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон Миллий университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги фан доктори илмий даражасини берувчи 14.07.2016.Fil.09.01. рақамли Илмий кенгашнинг «_____» _____ 2016 йил соат _____даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шахрисабз кўчаси, 25- уй. Тел: (99871) 233–45–21; факс: (99871) 233–52–24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Докторлик диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шахрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2016 йил «_____» _____ куни тарқатилди.
(2016 йил «_____» _____ даги №____ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов
Фан доктори илмий даражасини берувчи
илмий кенгаш раиси
филол.ф.д., профессор

К.Ш. Омонов
Фан доктори илмий даражасини берувчи
илмий кенгаш котиби
филол.ф.д., доцент

Г.Х. Бокиева
Фан доктори илмий даражасини берувчи
Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси
филол.ф.д., профессор

КИРИШ (докторлик диссертацияси аннотацияси)

Тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Тил бирликларнинг (фразеологик) гендер тадқиқотлари, лингвистик воситаларнинг у ёки бу жинсга хослиги жихатда қўлланилиши, шунингдек, тилларда миллий-маданий ва гендер хусусиятларнинг ифодаланишни аниқлаш дунё тилшунослари олдида турган муҳим вазифадир.

Ўзбекистонда мустақиллик йилларида тил бирликларининг гендер хусусиятларини тадқиқ қилиш янада долзарб бўлиб бормоқда. Чунки эркаклар ва аёллардан иборат жамиятда мулоқотлар гендер ва миллий-маданий хусусиятларга таянган ҳолда шаклланади.

Тил – ахборотнинг муҳим манбаи. «Биз аҳолининг кенг қатламлари учун катта имкониятлар эшигини очиб берган классик ва замонавий маданий қадриятларимизга эҳтиёткорона муносабат билдиришга ўрганишимиз лозим»¹. Колаверса, Ўзбекистоннинг жаҳон мамлакатлари билан халқаро иқтисодий ва маданий алоқалари ривожланиши билан хорижий тилларни ўрганишга бўлган қизиқиши ҳам ортиб бормоқда. «Кейинги йилларда мамлакатимизнинг жаҳон ҳамжамиятига янада чукур интеграциялашувини таъминлаш мақсадида чет тилларни, хусусан, инглиз тилини ўқитишнинг комплекс тизими яратилиб, амалда кенг жорий этилмоқда»².

Фразеологик бирликларнинг (ундан кейин ФБ) гендерли белгиларини тадқиқ қилиш шуниси билан долзарбки, жамият у ёки бу жинс вакилларининг лисоний воситаларни қўллашдаги хусусиятлари ва маданий-ижтимоий омиллари ўзига хосликларга эга бўлиб, ушбу жихатлар мулоқотларнинг тўғри ташкил этилишида муҳим аҳамият касб этади. Гендерли концепциялаш жараёнини тадқиқ қилиш, гендерли концептларни шакллантирувчи асосий сатҳлар ва таркибий қисмларни аниқлаш, уларни вужудга келтирувчи омилларни ва параметрларни белгилаш, бунда миллий-маданий, этимологик, тарихий хусусиятларни ёритиш долзарбdir. Шунингдек, инглиз тилидаги фразеологик олам тасаввурида эркак ва аёлларга хос стереотипларни қиёслаб ўрганиш, улардаги гендерли ассиметрия ва коннотацияларни аниқлаш муҳим муаммолардан бири ҳисобланади. Бундай тадқиқот натижалари инглиз тилидаги гендерли бўёқли фразеологик бирликларнинг лексикографик баёни учун асос вазифасини бажариши ва уларнинг контекстларда адекват изоҳланишига хизмат қилиши мумкин.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги Фармони, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги 1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари

¹ Каримов И.А. Ўзбекистон XXI аср бўсағасида. Хавфсизликка таҳдид, тараққиёт шартлари ва кафолатлари. – Тошкент: Ўзбекистон, 1997. – Б. 147.

² Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги ПФ-4797 Фармони / Lex.uz

тўғрисида»ги 1875-сон қарори, Ўзбекистон Республикасининг Кадрлар тайёрлаш миллий дастурида белгиланган вазифаларни амалга оширишга ва мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-хукуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қиласди.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва хукуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи¹. Гендер лингвистикаси муаммоларига йўналтирилган илмий изланишлар жаҳоннинг етакчи илмий марказлари ва олий таълим муассасаларида олиб борилмоқда, жумладан, Cambridge University, Oxford University, Edinburgh University, London Metropolitan University (Буюк Британия); Harvard University, New York University, Yale University, Stanford University, Rutgers University, Chicago University (АҚШ); Toronto University (Канада); Hankuk University of Foreign Studies (Корея), Москва давлат университети, Москва давлат тилшунослик университети, Санкт-Петербург давлат университети (Россия); Ўзбек давлат жаҳон тиллар университети ва Самарқанд давлат чет тиллар институти (Ўзбекистон).

Гендерология ва лисоний алоқаларга оид жаҳонда олиб борилган тадқиқотлар натижасида қатор, жумладан, куйидаги илмий натижалар олинган: оламнинг лисоний манзараси эркакларга мослаштирилганлиги ва унда аёллар образи заифлиги асосланган (New York University, АҚШ), гендер ва грамматика алоқаси аниқланган (Yale University, АҚШ); гендернинг коммуникатив муносабатлардаги вазифаси аниқланган (Toronto University, Канада); феминист лингвистикасининг асослари ишлаб чиқилган (Chicago University, АҚШ); гендер лингвистикасининг асосий ҳолатлари аниқланган (Oxford University, Буюк Британия); жамиятда гендер роллари аниқланган ва ишлаб чиқилган (Rutgers University, АҚШ); тил бирликларида гендер маркерлар аниқланган (Cambridge University, Буюк Британия); гендер коммуникациянинг асосий фактори эканлиги исботланган (Москва давлат университети, Россия); коммуникантларнинг ижтимоий фаоллиги уларнинг жинси ва ёши билан боғлиқлигини очиб берадиган моделлаштириш ва кузатиш методикаси яратилган (Санкт-Петербург давлат университети, Россия); инглиз ва ўзбек фразеологик ва паремиологик бирликлари мисолида гендер аспекти қиёсий тадқиқ қилиниб, тиллар ўртасидаги ўхшашлик ва фарқли томонлари аниқлаган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон); инглиз тилининг гендер белгили фразеологик

¹<http://www.edu.uz>; britishcouncil.org; internauka.ru; educationusa.info, philology.ru; rusnauka.com; americanenglish.state.gov ва бошқа манбалар.

бирликлар семантикасининг гендер концептуаллашув жараёни ишлаб чиқилган (Самарқанд давлат чет тиллар институти, Ўзбекистон).

Дунёда гендер ва унинг тил билан ўзаро боғлиқлиги бўйича қатор, жумладан, қуйидаги устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда: гендер лингвистикаси, когнитив тилшунослик, лисоний маданиятшунослик, дунёнинг лисоний манзараси, қиёсий тилшунослик, маданиятлараро коммуникациянинг ўзига хос жиҳатлари. Шунингдек, коммуникатив муносабатларда гендернинг ўрни, маданиятлараро коммуникациясида гендернинг аҳамияти, гендер белгили тил бирликларининг қиёсий тадқиқоти, гендернинг когнитив-маданий аспектдаги тадқиқоти билан боғлиқ масалаларига муҳим аҳамият берилмоқда.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Р. Лакоффнинг¹ асари гендер лингвистикасининг ривожига манба вазифасини бажарди ва бир қатор гендер муаммолари билан боғлиқ тадқиқотларга йўл очиб берди. Улардан энг муҳимлари E. Baron Dennis, Biemans Monique, Cameron Deborah, Christie Christine, King Ruth, Lakoff George, O'Barr William and Atkins Bowman, S. Romaine, D. Tannen, Thorne Barrie² томонларидан олиб борилган.

Тилда гендер фактори кўплаб рус тилшунослари³ томонидан тадқиқ қилиган: О.А. Васькова, М.Д. Городникова, Е.И. Горошко, Д.О.Добровольский, И.В. Зыкова, А.В. Кирилина, В.А. Никольская, В.В. Потапов, В.Н. Телия, И.И. Халеева ва бошқалар, уларнинг тадқиқот ишларида гендер лисоний маданиятнинг асосий концепти ва тилнинг коммуникатив функцияси сифатида ёритилган. Е.И. Горошко ўзининг тадқиқотида моделлаштириш ва кузатиш методикасидан фойдаланган. Тилшунос ёзма мантларнинг таҳлили ва эркин ассоциатив эксперимент

¹ Lakoff Robin. Language and Woman's Place. – New York: Harper and Row, 1975. – 372 p.

² Baron Dennis E. Grammar and Gender. – New Haven: Yale University Press, 1986. – 212 p.; Biemans Monique. Gender Variation in Voice Quality. – Utrecht: LOT, 2000. – 175 p.; Cameron Deborah. Gender, language and discourse: a review essay. // Journal of Women in Culture and Society, 1998. – № 23. – P.945-973; Christie Christine. Gender and Language: Towards a Feminist Pragmatics. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2000. – 386 p.; King Ruth (ed.) Talking Gender: A Guide to Nonsexist Communication. – Toronto: Copp Clark Pitman, 1991. – 324 p.; Lakoff George. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind. – Chicago: University of Chicago Press, 1987. – 216 p.; O'Barr William M. and Atkins Bowman K. "Women's language" or "powerless language"? – In McConnell-Ginet, Borker and Furman, 1980. – P.93-110; Romaine S. Communicating Gender. – London: Oxford University Press, 1999. – 247 p.; Tannen D. You just don't understand. Women and men in conversation. – New York, 1990. – 212 p.

³ Васькова О.А. Гендер как предмет лексикографического описания (на материале фразеологии). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2006. – 21 с.; Городникова М.Д. Гендер в коммуникативной интеракции // Гендер: язык, культура, коммуникация: Доклады Второй Международной конференции. – Москва: МГУ, 2002. – С.70–76; Горошко Е.И. Особенности мужского и женского стиля письма // Гендерный фактор в языке и коммуникации: Сб. науч. тр. МГЛУ. Вып. 446.- Москва, 1999. – С. 44–60; Добровольский Д.О., Кирилина А.В. Феминистская идеология в гендерных исследованиях и критерии ее научности. // Гендер как интрига познания. – Москва: Рудомино, 2000. – С.19-35; Зыкова И.В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка. Дис. ... канд. филол. наук. – Москва: МГУ, 2002. – 219 с.; Кирилина А.В. Гендерные аспекты языка и коммуникации: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Москва, 2000. – 40 с.; Никольская В.А. Гендерные асимметрии и стереотипы в английской фразеологии. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Н. Новгород, 2005. – 23 с.; Потапов В.В. Современное состояние гендерных исследований в англоязычных странах // Гендер как интрига познания, 2000. - №1. – С.94-95; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Наука, 1996. – 334 с.; Халеева И.И. Гендер как интрига познания // Гендер как интрига познания. Сборник статей. – Москва, 2000. – С.9-18.

коммуникантларнинг ижтимоий фаоллиги уларнинг нафақат жинси ва ёши, балки маълумот даражаси ва ижтимоий ўрни билан боғлиқлигини исботлаб берди. Тилшунос В.В. Потапов гендерология аспектида кўп қатламли стратегияни ишлаб чиқди. Гендер муаммоларининг систематик таҳлили Д.О. Добровольский ва А.В. Кирилина томонидан амалга оширилиб, уларнинг илмий асарида бешта асосий йўналишнинг борлигини исботлаб, янги хулосалар чиқарилган. В.Н. Телия ўзининг монографиясига рус фразеологиясида «аёл» концептининг ифодаланиш муаммосига бир параграф киритди. А.В. Кирилинанинг докторлик диссертацияси рус паремиологиясидаги гендер стереотипларнинг тадқиқотига бағишлиланган.

Когнитив ва гендер тилшунослиги муаммолари республиканизнинг қуидаги тилшунослари¹ илмий тадқиқотларида ўрганилган: Д. Агзамова, Г. Ш. Атаканова, Д. Ашуррова, М. Галиева, А. А. Морозова, Н. Н. Панжиева, М. Расулова, Ш. Сафаров, К. Д. Тухтаева, Г. С. Ҳакимова, М. К. Халикова, Г.И. Эргашева, У. Юсупов ва бошқалар. Г.Ш.Атаканова инглиз ва ўзбек фразеологизмлари мисолида «инсон ёши» концептини миллий-маданий аспектда тадқиқ қилган. Н. Н. Панжиева шахсни баҳоловчи номинацияларни когнитив аспектда инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида қиёслаб ўрганган. К. Д. Тухтаева қўшма сўзларнинг структур ўзига хосликларини фразеологик бирликлар семантикасидаги когнитив ўзига хосликлар сифатида тадқиқ қилган. Г.И. Эргашева «эркак» ва «аёл» гендер концептини инглиз ва ўзбек тиллари фразеологик ва паремиологик бирликлари мисолида қиёсий тадқиқ қилиб, улар ўртасидаги ўхшашлик ва фарқли томонларини аниqlаган. А. А. Морозова испан тили материаллари асосида эркак ва аёлларга хос стереотипларнинг шаклланиши ва функцияга киришув жараёнини тасвирлаб берган. Г. С. Ҳакимова зоонимик компонентли фразеологик бирликларнинг структуравий ва семантик хусусиятларини когнитив аспектида ёритиб берган. Д. Агзамова «хотира» концептининг инглиз ва ўзбек тилларидаги

¹Агзамова Д. Б. «Хотира» концептининг инглиз ва ўзбек тилларидаги умумий ва ўзига хос хусусиятлари. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: НУУ, 2012. – 25 с.; Атаканова Г. Ш. Номинации «возраст человека» в когнитивно-прагматическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале англ. языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 20 с.; Ашуррова Д.У. Коммуникативно-когнитивная теория текста // Linguistics. – Тошкент, 2010. – С. 17-24; Галиева М. Р. Вербализация концептосферы word/суз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 2010. – 28 с.; Морозова А.А. Лингвокогнитивное содержание гендерных стереотипов женственности и мужественности (на материале испанского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самарканд: СамГИИЯ, 2011. – 25 с.; Панжиева Н.Н. Когнитивный аспект оценочных номинаций лица в английском и узбекском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 18 с.; Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике.- Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик.– Жиззах: Санззор, 2006. – 89 б.; Тухтаева К.Д. Структурные и семантико - номинативные характеристики сложных слов, входящих в состав фразеологизмов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 18 с.; Ҳакимова Г.С. Зоонимик компонентли фразеологик бирликларнинг структуравий ва семантик хусусиятлари: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2008. – 22 с.; Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1999. – 24 с.; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллар фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологик тадқиқи. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: НУУ, 2011. – 25 с.; Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре маамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. Илмий-амалий конференция материаллари. – Ташкент, 2011. – Б. 49-55.

умумий ва ўзига хос ҳусусиятларини қиёслаб, уларнинг ўхшашик томонлари ва фарқларини аниқлаб берган. М. К. Халикова рус ва ўзбек фразеологик бирликлари мисолида миллий менталитетнинг лексик-семантиқ, грамматик ва стилистик ҳусусиятларини тадқиқ қилган. Ушбу диссертацияни тайёрлаш жараёнида номлари санаб ўтилган тилшунослярнинг тадқиқотлари эътиборга олинди ва уларга муносабат билдирилди.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Самарқанд давлат чет тиллар институти илмий-тадқиқот ишлари режасининг ИОТ-2012-1-32 рақамли «Филология ва таржимонлик йўналишида мутахассислар тайёрлайдиган олий ўқув юртлари талabalари учун «Таржима назарияси ва амалиёти» фанидан дарслик ва ўқув-услубий мажмуя яратиш» ҳамда «Лексикология», «Стилистика», «Таржима назарияси ва амалиёти», «Матн лингвистикаси», «Лисоний маданиятшунослик», «Тилшуносликнинг замонавий йўналишлари» ва «Матн прагматикаси» йўналишлари бўйича бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз тили фразеологик бирликларининг гендерли концептуаллашув жараёнини ишлаб чиқиш, унинг даражаларини аниқлаш ва тадқиқ қилинаётган тил фразеологиясида «эркак» ва «аёл» концептларининг шаклланишини тадқиқ қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз фразеологик бирликлари семантикасида гендерли концептуаллашув жараёнини ишлаб чиқиш;

инглиз тилидаги гендер бўёқли фразеологик бирликларнинг миллий-маданий ҳусусиятларини ёритиш;

фразеологик бирликлар структурасидаги гендер компонентнинг этимологиясини ва унинг умумий фразеологик маъносига таъсирини аниқлаш;

гендер бўёқли фразеологик бирликлардаги гендернинг концептуал мазмунини исботлаш;

атоқли ва турдош отлар, олмошлар ва бошқа сўз туркумлари билан ясалган фразеологик бирликлардаги гендер бўёқдорликни ўрганиш ва улардаги миллий-маданий ўзига хосликларни ёритиш;

«эркак» ва «аёл» гендерли концептларини шакллантирувчи параметрларни ишлаб чиқиш;

идиоматик лугат материаллари асосида инглиз тилидаги гендер бўёқли фразеологик бирликларнинг турли гурухлари ва кичик гурухлари ҳақида статистик ахборот тақдим этиш;

гендерли фреймларнинг гендерли концептларни шакллантириш жараёнидаги вазифасини илмий асослаш;

эркак ва аёлнинг гендер ролларини ёритиш, уларни қиёслаб, гендерли асимметрияларни аниқлаш;

инглиз тилидаги эркак ва аёл образини бошқа тилларга (ўзбек, рус) ўгиришнинг илмий-амалий ва методологик жиҳатларини аниқлаш.

Тадқиқотнинг обьекти сифатида инглиз тилидаги гендер бўёқли фразеологик бирликлар ташкил қилади.

Тадқиқотнинг предмети инглиз тилидаги гендер бўёқли фразеологик бирликлар структурасидаги гендер компоненти ҳисобланади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда дескриптив метод, тилнинг ички қиёслаш методи, ёппасига танлаш методи, ассоциатив эксперимент методи, компонент таҳлил, статистик таҳлил, когнитив-концептуал таҳлил, структур-семантик ёндашув каби тадқиқот ва таҳлил усуллари қўлланган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуидагилардан иборат:

инглиз тилининг гендер белгили фразеологик бирликлар семантикасининг концептуаллашув жараёни назарий ва амалий жиҳатдан ишлаб чиқилган;

инглиз тилининг гендер белгили фразеологик бирликларининг семантикасида когнитив, миллий-маданий, тарихий ва этиологик мазмуни исботланган;

эркак ва аёлнинг гендер роллари ёритилган, қиёсланган ҳамда эркак ва аёл образларида гендерли асимметриялар аниқланган;

гендер белгили фразеологик бирликларнинг мазмун, структура ва гендерли компонент бўйича таснифи яратилган;

эркак ва аёл образларини бошқа (ўзбек ва рус) тилларга ўгиришнинг энг адекват усуллари ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси:

гендерли фрейм ва унинг гендер концептларни шакллантиришда муҳим роли исботланган;

инглиз фразеологиясида «эркак» ва «аёл» концептларини шакллантирувчи параметрлар аниқланган;

инглиз идиоматик луғатлари асосида гендер белгили фразеологик бирликлар устида статистик таҳлил бажарилган;

гендерли компонент бўйича гендер белгили фразеологик бирликларни таҳлил қилиш методикаси ишлаб чиқилган;

семантик ва структуравий хусусиятлар бўйича гендер белгили фразеологик бирликларнинг семантик гурухлари аниқланган;

гендер белгили фразеологик бирликларни инглиз тилидан рус ва ўзбек тилларига таржима қилиш методикаси аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Олинган тадқиқот натижаларининг ишончлилиги қўлланилаётган тадқиқот усуллари, асосий илмий-назарий мулоҳазалар, таҳлил қилиб чиқилган материал ҳажмининг нуфузлилиги, мазкур соҳадаги аввалги изланишларнинг назарий хulosалари ва тажрибаси ҳамда ўтказилган тадқиқотлар хulosаларининг диссертация назарий ҳолатига мувофиқлиги билан таъминланади; хулоса, таклиф ва тавсиялар амалиётга татбиқ этилган, олинган натижалар ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланган.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.

Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўтказилган таҳлиллар асосида олинган натижалардан фойдаланиш, инглиз тили гендер

фразеологияси ҳақида, жумладан бошқа тиллар материаллари асосида ҳам бу борадаги тадқиқотларни янада ривожлантириш истиқболларини очиб бериши билан изоҳланади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти шундаки, диссертация материалларидан олий таълим тизимида инглиз тили фразеологияси, лексикологияси ва стилистикаси, таржима назарияси фанлари бўйича дарслик ва ўқув қўлланмалар яратишга, маҳсус курслар машғулотларида фойдаланишга, диссертациялар ва монографиялар ёзишга, шунингдек, инглиз-рус-ўзбек фразеологик луғатини яратишга хизмат қиласди.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Гендер концептларнинг шакллантирувчи параметрларини ишлаб чиқиши, гендер белгили фразеологик бирликларни инглиз тилидан бошқа тилларга таржима қилиш жараёнида тақдим этилган таклифлар асосида:

бакалавриат таълим йўналишида 5120100—«Филология ва тилларни ўқитиши (инглиз тили)» ва «Чет тили амалий курси» фани бўйича узвийлаштирилган Давлат таълим стандарти мазмунига сингдирилган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг 2016 йил 18 октябрдаги № 01/22-84-сон маълумотномаси). Таклиф этилган материаллар инглиз тилининг фразеологик бирликларни ўрганиш имконини беради, инглиз тилининг фразеологик бирликларини рус ва ўзбек тилларига самарали таржима қилишга хизмат қиласди;

қиёсий таҳлил асосида аниқланган инглиз ва ўзбек тилларининг миллий-маданий хусусиятлари Давлат илмий-техника дастури доирасида бажарилган Ф1-ФА-0-12539 ФА-Ф1-Г040 рақамли «Ўзбек адабиёти қиёсий адабиётшунослик аспектида (типологик ва адабий таъсир йўналишида тадқиқ этиши») мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Фан ва технологияларни ривожлантиришни мувофиқлаштириш Кўумитасининг 2016 йил 8 сентябрдаги ФТК-03-13/564-сон маълумотномаси). Мазкур илмий натижанинг қўлланилиши инглиз ва ўзбек адабий матнларида эркак ва аёл образларини ифодаловчи фразеологик бирликларни қиёслаш, ҳар бир тилнинг ўзига хос миллий хусусиятларини, тиллар ўртасидаги ўхшашлик ва фарқлик томонларини аниқлаш имконини берган;

инглиз фразеологик лисоний манзараси доирасида «эркак» ва «аёл» концептларининг тадқиқоти Лондон метрополитен университетининг ижтимоий фанлар факультетида лексикография, стилистика, таржима назарияси ва социолингвистика каби фанларнинг назариясини бойитиб, ушбу йўналишлар доирасида олиб борилаётган тадқиқотларда фойдаланилган (Лондон метрополитен университетининг 2016 йил 18 августдаги маълумотномаси). Инглиз фразеологияси материали асосида ишлаб чиқилган «эркак» ва «аёл» концептларнинг параметрлари гендер лингвистикасининг ривожланишига хизмат қиласди;

диссертацияда аниқланган инглиз фразеологик бирликларининг тарихий, миллий-маданий ва этимологик мазмуни Челябинск давлат маданият институтида маданиятлараро мулоқот назарияси ва амалиёти йўналишида фойдаланилган (Челябинск давлат маданият институтининг

2016 йил 17 октябрдаги 938-10-сон маълумотномаси). Гендер белгили фразеологик бирликлар инглиз жамиятининг маданий ва миллий хусусиятларини очиб берган.

Тадқиқот натижаларининг аprobацияси. Диссертация халқаро ва республика илмий-назарий ва илмий-амалий анжуманларда, жумладан, «Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий – типологик изланишлар: синхрония, диахрония» (Бухоро, 2009), «Тил тизими ва нутқий фаолият» (Самарқанд, 2010), «Тил системаси ва ҳозирги замон лингводидактикаси» (Самарқанд, 2011), «Language means of preservation and development of cultural values» (Лондон, 2013), «Development of language systems in the context of accelerated dynamics of public relations» (Лондон, 2015), «The fifth European Conference on Languages, Literature and Linguistics» (Австрия, Вена, 2015), «XXI аср ёшлари фан ва маданиятда» (Челябинск 2015) , «XXI аср – интеллектуал авлод асли» (Самарқанд, 2015, 2016), «Роман-герман тилшуносликнинг долзарб масалалари» (Тошкент, 2016), «Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият» (Самарқанд-Шанхай, 2016), Самарқанд давлат чет тиллар институти профессор-ўқитувчиларининг анъанавий йиллик илмий анжуманларда (2009-2016 йй.) маъруза кўринишида баён этилган ҳамда аprobациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 33 та илмий иши чоп этилган, шулардан, 1 та монография, 22 илмий мақола, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 12 та илмий мақола республика ва З таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, тўртта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Ишнинг ҳажми 230 бетни ташкил этилиб, 297 та манба ва адабиётлардан фойдаланилган.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида ўтказилган тадқиқотларнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

«Фразеологиянинг тадқиқ қилишнинг гендер аспекти» деб номланган биринчи бобда гендер тилшунослигининг асосий тушунчалари, гендер илмий тадқиқотлар шарҳи ёритилган, инглиз тили ва адабиётидаги гендерли стереотиплар гендер бўёқли фразеологик ва паремиологик бирликлар мисолида талқин қилинган.

Гендерли тадқиқотларнинг базавий тушунчаси гендер ҳисобланиб, у лисоний бирликларда ифодаланган эркак ва аёлларнинг ижтимоий ҳатти-харакатларини, ижтимоий тартиб-қоидалар категорияларидағи эркак ва аёлга хос тасаввурларни, ўзаро муносабатларини белгиловчи маданий тавсифларининг ўзига хос жамланмаси сифатида ўрганади.

Гендер лингвистик тушунча эмас, бироқ унинг мазмуни тил структураси таҳлили воситасида ёритилиши мүмкин, бу эса жинснинг маданий тавсифланишини лингвистик тадқиқ этишни тақозо қиласы¹. Ҳозирги вақтда тилшунослар, социологлар, психолог ва файласуфларнинг тадқиқотлари күпайиб бораётгандыгини инобатта олиб, ишонч билан когнитив фразеология тараққиети ҳақида ҳам гапирса бўлади. Илк марта когнитив фразеология атамаси фанга рус тилшунослари² томонидан киритилиб, уларнинг методологик ҳамда лингвистик асослари аниқланди. Когнитив фразеология доирасида миллий фразеоконцептларни ёритиш, муаян маданият эгаларининг ментал маконларини қиёслаш, лисоний структурада ҳиссий ва тафаккур категорияларининг ўзгариш механизмларини тадқиқ этиш, у ёки бу тилдаги фразеологизмларнинг ментал моҳиятини ўрганиш каби имкониятлар аниқланди³. Бу жараёнда ФБнинг когнитив табиати, у ёки бу ҳодиса, предметни шунчаки номлаб қўймасдан, балки муносабат билдириши, фразеологизм мазмунини шакллантирувчи ахборотни ифодалashi исботланди.

Ижтимоий-маиший билимларга ижтимоий меъёрлар, ижтимоий-маиший муносабатлар, ижтимоий ролни ифодаловчи қуйидаги ФБларни киритиш мүмкин: *cut somebody off with a shilling* – кимнидир меросдан маҳрум қилиш, *good wine needs no bush* – яхши майга ёрлик нега керак, *rob Peter to pay Paul* – кимга фойда, кимга зиён, бирордан олиб бошқасига бериш (қарзни), *sit above the salt* – жамиятда юқори мартабага эга бўлиш ва *sit below the salt* – жамиятда камтарона мартабага эга бўлиш ва х.

ФБ мазмун структурасида диний билимларнинг улкан захираси мавжуд: *cast the first stone at somebody* – биринчи тош отмоқ, биринчи бўлиб бирорни қораламоқ (Инжилдан). ФБнинг когнитив табиати тарихий билимларнинг бой салоҳиятини ҳам акс эттиради: *The best of British luck to you!* – салбий баҳоловчи Бостонча чой ичиш ҳақидаги тарихий воқеани билмасдан тўғри талқин этиш мушкул: Унчалик омадингиз чопмаслиги учун! Яна бир мисол: *the three tailors of Tooley Street* – Тули кўчасидан учта тикувчи; ўзини катта ҳалқ ҳисоблаган кичик тўда (инглиз сиёсий арбоби Д. Кеннинг (1770-1827) гувоҳлик беришича, учта тикувчи Парламентга қуйидаги сўзлар билан бошланувчи петиция юборишган: «We, the people of England...»).

Тил табиати метафорик. Метафоралашув жараёни асосида борлиқнинг аксиологик тасвири ётади, зеро “энг фундаментал маданий қадриятлар ушбу

¹ Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. – Москва: Высшая школа, 1999. – Б. 24.

² Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: ВГУ, 1996. – С.12; Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии (1) // Вопросы языкоznания. – М., 1997. - № 6. – Б. 39.

³ Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – Москва: Языки славянской культуры, 2001. – Б. 14.

маданиятнинг асосий тушунчаларининг метафорик структураси билан мувофиқлашган”¹. Метафоралашув эмоционал баҳоловчи фразеологик мазмунни ҳосил қилиш усулларидан бири, шунингдек, инглиз тили вакилларининг когнитив фаолиятини миллий-маданий хусусиятлари билан алоқасини ифодалаш воситасидир. Ўзгарувчи-эркин бирикмаларнинг мажозий-метафорик идрок этиш – ҳар қандай тилнинг, жумладан, инглиз тилининг фразеологиясини бойитувчи муҳим манбадир². Метафоралар ўхшашликнинг ҳар-хил турларига асосланади: ҳолат ўхшашлиги: *babies (ёки children) in the wood* – худди боладай гўл, *a fish out of water* – сувсиз балиқ, инсон ўз ўрнида эмас; инсон ёшининг ўхшашлиги: *babies and sucklings* – янгилар, тажрибаси мутлақо йўқ кишилар; ранг-тус ўхшашлиги: *pea - soup fog* – сариқ Лондон тумани; таъмни ҳис қилиш ўхшашлиги: *a bitter pill to swallow* – аччиқ кукун, оғир зарурият ва бошқалар. Кўпгина метафорали иборалар эвфемистик табиатли, бунинг оқибатида у ёки бу тушунча имплицит ифодаланади, ФБ орасида, айниқса, ўлим ва иблисни англатувчи бирликлар кўп: *the great (ёки the last) enemy* – сўнгги душман; *one's last sleep* – мангу уйқу; *the author of evil* – ёвуз рух; *the father of lies* – (Инжилдан) ёлғонинг отаси; *the prince of darkness* – зулмат сардори.

Метонимик кўчимлар боғлиқлик, алоқадорликнинг турли кўринишларига асосланади: тана аъзоси у бажарадиган вазифа ўрнида қўлланилади: *long ears* – қизиқувчанлик; у ёки бу кишининг исми улар билан боғлиқ нарсалар ўрнида: *Big Bertha* – катта Берта, узоққа отувчи тўп, ундан немислар Биринчи жаҳон урушида Парижни ўққа тутишган; муассаса ўрнида у жойлашган кўча номи, ёки у билан боғлиқ кишилар номи: *Downing Street* – инглиз ҳукумати; *Fleet Street* – инглиз матбуоти (Лондондаги Флит-стрит кўчасида энг йирик газеталарнинг таҳририятлари жойлашган); *Harley Street* – врачлар, медицина олами: Харли-стрит – Лондондаги кўча, у ерда кўплаб машхур врачлар истиқомат қилишади. Бутуннинг ўрнида қисмнинг номи қўлланиган ФБ: *beer and skittles* – байрам ўйинлари; *the butcher, the baker, the candlestick-maker* – турли касб эгалари ва бошқалар.

Жамиятда эркак ва аёл ролини, муносабатларини ифодаловчи биологик ва ижтимоий талқинлар мавжуд бўлиб, улар гендерли стереотиплар деб аталади. Стереотип атамаси атроф-муҳитнинг бир парчаси, муайян «тасаввури», шахс онгидаги реал оламнинг «намунавий» бўлакчасини акс этиши натижасида қайд этилган ментал «суратчаси», борлиқ оламининг маълум бир ҳудудда мавжуд бўлган қандайдир инвариантси сифатида талқин этилади³. Гендерли стереотиплар ҳар иккала жинс вакилларининг маданий ва ижтимоий шартланган сифат, алломатлар ва фаолият меъёрлари тўғрисидаги фикрлари ва уларнинг тилдаги ифодаланишидан иборат. У ёки бу шаклдаги

¹Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. – Москва, 2004. – Б. 304.

²Кунин А. В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. – Москва: Международные отношения, 1972. – Б. 103.

³Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций. – Москва: ИТДГК Гнозис, 2002. – Б. 177.

стереотиплар ҳар қандай инсонга таъсир кўрсатади¹. Стереотиплар инсонга борлиқ тўғрисида яхлит тасаввур ҳосил қилишга кўмаклашади, шу сўзининг тор ижтимоий, жуғрофий ҳамда сиёсий мазмунини инкор этишга ундейди². Гендер бўёқли ёки гендер белгили фразеологик бирликлар инглиз миллий маданиятининг концептлари сифатида талқин қилинади ва улар инглиз жамиятининг ўзига хос хусусиятларини акс эттиради.

Инглиз тили маданиятда аёл стереотипи барча номинацияларни ўз ичига олади: *woman* (аёл), *girl* (қиз бола), *old woman* (кампир), *mother* (она), *daughter* (қиз), *wife* (хотин), *mother-in-law* (қайнона), *grandmother* (буви), *granddaughter* (қиз-невара), *niece* (қиз-жиян), *aunt* (хола, амма) ва бошқалар.

Эркак стереотипи қуйидаги номинацияларни ўз ичига олади: *man* (эркак), *boy* (ўғил бола), *old man* (чол), *father* (ота), *brother* (ака), *husband* (эр), *grandfather* (бобо), *uncle* (амаки), *father-in-law* (қайнота), *comrade* (ўртоқ), *friend* (дўст) ва бошқалар.

Инглиззабон мамлакатлар маданиятидаги эркак ва аёллар онгида чиройлилик ва хунуклик концептлари аниқ чегараларга эга: чиройлилик аёллар атрибути (улар доимо бу атрибутни эгаллашга интиладилар), эркаклар учун эса бу атрибут асосий ҳисобланмайди. Бундай фикр аёллар гўзаллигини ифодаловчи жуда кўп миқдордаги фразеологик бирликларда ўз ифодасини топади: (*as*) *red as a cherry* – «сут аралаш қон», юздаги қизиллик; *have roses in one's cheeks* – юзи қип-қизил; *a slick chick* – мафтункор қиз; *hot stuff* – эҳтиросли жувон.

Тадқик қилинаётган инглиз фразеологизмларда эркак содик ёрдамчи, инсофли, яхши тарбия кўрган одам рамзи сифатида талқин қилиниб, унинг аёлга нисбатан устун тамонлари, мардонлиги, иродалилиги, юқори интеллекти мадҳ қилинади: *square John* – виждонли, софдил одам; *knight without Fear and without Reproach* – қўркув ва таънани тан олмайдиган ботир эркак; *a gentleman of fortune* – омад джентельмени; *clever dog* – ақлли ва эпчил йигитча. Инглиз маданиятида эркак кишининг асосий фаолияти халқ ичиди, ташқи олам муҳитида кечади. Ушбу ФБлар бу ташқи олам эркакларга мансублигидан далолатдир: *lord and master* – хўжайин; *men in grey suits* – маҳсус либосли амалдорлар, *a made man* – жамиятда мустаҳкам ўрин эгаллаган одам. Айрим фразеологизмларда жамиятда пул ва ҳокимият фақат эркакларга тегишли эканлиги ҳақидаги стереотип устувор: *a man of mark* – юқори мансабдор киши; *a man of business* – ишбилармон, савдогар киши; *great lion* – қатъиятли, кучли (эркак) шахс; *a man about town* – пўрим, олифта киши; *the king of the castle* – раҳбар, лидер (сўзма-сўз: «қаср қироли»).

Инглиз фразеологизмларида аёл киши заиф жинс вакили сифатида таърифланади, у жамиятда шаклланган стереотип рол – рафиқа, хотин, она вазифасини бажаради ва шуларга мос келадиган гендерли хусусиятларга эга эканлиги таъкидланади: *one's good lady* – умр йўлдоши, рафиқа; *Sister Ann* – вафодор, содик дугона; *the softer sex, the weaker sex* – ожиза, заиф жинс

¹Кирилина А. В. Развитие гендерных исследований в лингвистике // Филологические науки, 2003. - № 5. – Б. 54.

²Тер - Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово, 2000. – Б. 138.

вакили. Аёл кишининг фаолият доираси ички муҳит: уй ва оила билан чегараланган. Айни пайтда ҳозирги давр инглиз лисоний маданиятида аёлларнинг қизиқишилари фақат ички муҳит билан чегараланган деган стереотипи ўзгариши кузатилмоқда ва идоралардаги иш билан боғлиқ бўлган янги касб номлари пайдо бўлмоқда: *a hello girl* – телефончи қиз; *a woman of letters* – адiba, ёзувчи аёл; *a girl Friday* – ишонарли ходим (котиба қиз ҳақида).

Инглиз маданиятида оиласда тўлиқ ҳукмронликка интиладиган аёл салбий баҳоланади: *the gray mare* – ўз эрини оёғ остида кўрувчи аёл; *wear the breeches* – уйда ўзини хўжаларча тутмоқ, эрини писанд қилмаслик. Ўз навбатида уйда ҳукмронликни хотинига бериб қўйган эркак ҳам, унга мансуб хулқ-атвор нормаларига риоя қилмагани учун салбий баҳоланади: *to be under one's heel* – хотинининг тавони остида юрмоқ, хотинининг этагидан тутиб юрмоқ; *knight of the forked order* – алданган эр, хотини хиёнат қилган эр.

Шундай қилиб хулоса қилиш мумкинки, стереотипларни тушуниш калити муайян этноснинг ижтимоий онгига сақланган ва тилдаги маданий қадриятларни, анъаналарини ифодаловчи, ахборотни авлодларга етказишга масъуллик вазифасидир.

Лингвомаданиятшунослик доирасида дискурс тадқиқи халқ менталитетининг тарих белгилаган ва тилда акс этган ўзига хосликлари, баҳсли матнлар, концепт қобиҳи, маданий концептлар каби феноменларнинг мазмунини ёритишга йўналтирилган¹.

Драматик дискурс бадиий дискурснинг алоҳида тури бўлиб, қуйидаги базавий тавсифларга эга: 1) икки томонлама йўналганлик (tinglab идрок этиш (саҳнадан) ва ўқиб чиқиш орқали идрок қилиш); 2) қаҳрамонларнинг оғзаки ёки нутқий фаолияти устуворлиги; 3) ҳозирги замон иллюзияси; 4) кишилар хатти-ҳаракатининг турли шаклларини тасвирлаш; 5) вақт чекланганлиги; 6) воқеалар ҳаддан ортиқ тўлиб тошганлиги; 7) тасвирнинг шартлилиги².

Энг кўп қўлланиладиган билвосита корреляцияли фразеологизмлар орасида Худо номи билан боғлиқ қўлланиладиган айрим ФБларни таъкидлаш жоиз: *King of kings, the Majesty of Heaven, King of Heaven*; иблис номи билан боғлиқлари – *son of hell, prince of hell*. Бироқ ушбу фразеологизмлар ёки уларнинг синонимлари (*son of darkness, the Monarch of the sky*) матнларда бевосита корреляция билан ишлатилади. Баъзи фразеологизмлар ҳам эркак-референт, ҳам аёл-референтга тегишли бўлса-да (*no man alive, every man of them, every mother's son*), драматургик дискурсда фақат эркак кишига нисбатан қўлланилади:

*No, that is as sure as death,
No man alive. I do not say, is not,
But cannot possibly be worth her kindness,*

¹Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. - Волгоград, 2001. – Б.59

²Паланчук Н.В. Гендерная концептосфера в дискурсе драматургов-елизаветинцев. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград: ВолГПУ, 2008. – Б.6

Nay, it is certain, let me do her right (Johnson B. Every Man out of his Humour).

“Эркак” концепти ядросига қуйидаги унсурлар киради: 1) мақоми: *Every little king is a king, and the title consists not in the compass of ground, but in the right of inheritance* (Llyl J. Midas); 2) мәхнат фаолияти: *For mine own part, I breathe free breath. I have seen the day of wrong through the little hole of discretion, and I will right myself like a soldier* (Shakespeare W. Love's Labor's Lost, V, 2); 3) оилавий ахволи – елизаветачиларнинг драматургик дискурсида оиласда эркак ҳукмронлиги таъкидланади: *If he be a married man, he is his wife's head* (Shakespeare W. Measure for Measure); 4) эркаклар табиатидаги ижобий хусусиятлар: мардлик, жасурлик, ақл, садоқат кабилар ҳисобланади. Салбий ҳислатлар сирасига жаҳлдорлик, риёкорлик, ёлғончилик, шумлик, лаганбардорлик, ҳасислик ва қўрқоқлик киради; 5) эркакнинг миллати от сўз туркуми билан ифодаланиши (*Englishman, Jew, Turk*) ёки унвонларига (*King of France*), касбига (*English priest*), умумий номларга (*Indian boy*) қўшилиб айтилиши мумкин; 6) қиёфаси, эркакнинг ташқи қиёфасини тасвирилашда жисмоний кучи, бўй-басти, тана ўлчамлари, кўриниши кабилар энг аҳамиятли ҳисобланади: *...but nineteen years old, and yet he is taller than either of you by the head* (Johnson B. Bartholomew Fair); 7) эркаклар ёши нейтрал бўёққа эга бўлиши ёки ижобий ёхуд салбий баҳоловчи коннотацияга эга бўлиши мумкин. Кексалик кўпинча донолик билан қиёсланади. Персонаж қиёфасини тасвирилашда ёшлик одатда ижобий баҳоланади. Фразеологизмларда ўрта ёшлардаги эркак баҳолаш нуқтаи назаридан белгиларга эга эмас¹.

«Аёл» концептининг таркиби бир мунча бошқачароқ. Унинг ядроси қуйидаги унсурларни ўз ичига олади: 1) мақоми: (*Soldan's daughter, soldier's wife*); 2) оилавий ахволи: *wife* лексемаси «аёл» концептига апелляция қилишнинг энг частотали воситаларидан бири ҳисобланади, унинг частотаси оддий *woman* лексемасидан бир неча марта юқорироқдир; 3) ташқи қиёфа «аёл» концептининг яна бир муҳим тавсифи ҳисобланади, аёл гўзаллиги мутлақ ижобий баҳоловчи коннотацияга эга; 4) табиати – аёл табиатининг ижобий хусусиятларига бокиралик, меҳрибонлик, ростгўйлик, вафодорлик кабиларни; аёлнинг салбий хусусиятларига: лаққилик, ёлғончилик, сотқинликка мойиллик, йиғлоқилик, инжиқлик, жаҳлдорлик, нодонлик, қатиятсизлик кабилар киритади.

*She whom thine eye shall like, thy heart shall have,
Were she as chaste as was Penelope* (Marlow Ch. Faustus).

Лексик ва фразеологик бирликлар гендер муносабатларини энг ёрқин ифодаловчи лисоний қатлам ҳисобланади. Кузатувларнинг исботлашича, «эркак» ва, «аёл» жинсини ифодаловчи образли иборалар ўзида муайян генетик хотирани мужассам қиласи ва ментал бирликлар сифатида эркак ва

¹Паланчук Н. В. Гендерная концептосфера в дискурсе драматургов-елизаветинцев. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград: ВолГПУ, 2008. – Б. 14.

аёлларнинг ўзаро муносабатлари борасидаги ижобий ва салбий тажрибани акс эттиради. Дарҳақиқат, тил маданий хилмахилликни сақлаб туради ва тилнинг фразеологик таркиби халқнинг маданий анъаналарини асрайди ва қайта яратади. Шундай қилиб, фразеологик бирликлар инсоннинг атроф-муҳитга муносабатини ифодалашда бой имкониятларга эга ва фразеологик бирликларни айнан гендер аспектида ўрганиш ҳар қандай жамиятда мавжуд бўлган гендерли стереотипларнинг ва асимметрияларнинг маданий ўзига хосликларини ёритиш имконини беради.

Тадқиқотда инглиз тилидаги «аёл» ва «эркак» концептларининг образли ифодаси мавжуд бўлган лингвистик воситалар тадқиқи турлича ёндашувлар: а) жинс-ёш чегаралари; б) ижтимоий мақоми; в) ҳаракат фаолияти нуқтаи назардан амалга оширилди. Таҳлилнинг базавий жараёнларидан бири концептнинг ўзини қисмларга бўлиб, эркак ва аёлнинг барча қўрсаткичларини қамровчи дастлабки идеографик параметризациясини ўтказиш бўлди. Таҳлил қўйидаги параметрларни аниқлади: табиий-жисмоний, физиологик, психологик ва интеллектуал: у ёки бу «қавм»га тегишлилик билан боғлиқ бўлган ёш, қиёфа, эҳтирослик, ҳарактер, ақлий хусусиятлар, ижтимоий мақом ва б. Инглиз тили жамиятнинг гендер оламида эркак образи «жасурлик», «марtabа», «таъминланган ҳаёт», «аёлларга қизиқиши», «оталик», «тенг хуқуқли турмуш ўртоғи» каби тушунчалар ҳисобига шаклланади. Аёл образига «аёлнинг ижтимоий-биологик вазифалари», «сексуал-жозибадор қиёфаси», «идеал аёл», «оналик», «бека», «яқин дўст», «тенг хуқуқли ҳамкор» каби хусусиятлар хосдир.

Эркак ва аёл тўғрисидаги инглиз тилидаги мақоллар миқдори 200 дан ортиқ. Уларни ўрганиш жараёнида «эркак» ва «инсон» сўзлари маъноларини ажратишида «man» сўзи талқинида айрим қийинчиликлар пайдо бўлди. Кўплаб инглиз паремиялари эркак ва аёл ибтидоси бир-бирларига қарама-қарши талқинларига тўлиб тошган ва бу қиёсланишларда аёллар салбий позицияларда намоён бўлади: *Deeds are males, and words are females* – хулқатвори, ҳаракати эркак табиатига хос, гапириши аёл кишига; мақолда аёлнинг беҳуда сўзамоллиги таъкидланади. Аёлларнинг ақлий фазилатларига муносабат икки хил: аёл ақлини эътироф этувчи ва инкор қилувчи мақоллар: *Women's instinct is often truer than men's reasoning* – аёл ҳиссиёти кўпинча эркак далилларидан тўғрироқдир. *Women on mischief are wiser than men* – Бахтсизликда аёллар эркаклардан донороқдир. Ижобий бўёқдор паремиялар катта аҳамият касб этиб, уларда аёлнинг оиласидаги, айниқса, рўзғор юритишдаги муҳим роли, шунингдек, аёли ва болалари мавжудлиги туфайли эркакка юкланган масъулият ошиши тўғрисида гап юритилади: *He that has a wife and children must not sit with his fingers in his mouth* – Кимнинг хотини ва болалари бўлса, уйида бармоғини сўриб ўтирмаслиги керак. *Men make houses, women make homes* – Эркаклар уй қуришса, аёллар у ерда қулайлик яратишади.

«Эркак» компонентли мақоллар инглиз тилида кам учрайди ва улар асосан икки мавзуга тегишли: ташқи қиёфа ва аёллар билан муносабат.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Фразеологизм бирликлар семантикасида гендернинг концепциялаштириши**» бешта бўлимда фразеологик бирликлар семантикасидаги гендернинг когнитив хусусиятлари аниқланган, гендер бўёқли фразеологизмларда гендерли белгиларнинг ифодаланиши ва гендерли компонентлари ёритилган, инглиз тилининг гендер белгили фразеологик бирликлар семантикасининг гендер концептуаллашув жараёни назарий ва амалий жиҳатдан ишлаб чиқилган, гендерли фрейм ва унинг гендер концептларни шакллантиришдаги роли исботланган.

Гендерологияда ассоциатив-когнитив сатҳ аёл ва эркакнинг лисоний онгидаги фарқларга боғлиқ ҳолда ўрганилади. Фразеологизмларнинг маданий коннотацияларини аниқлаш ва улар мазмуни жиҳатдан образлар, тимсоллар, иримлар ва уларнинг ифода аспектида лингвистик тадқиқотига кириши, аниқ тилда миллий-маданий ўзига хослик, аксиологик таҳлил, эркак ва аёл манифестациясини миллий тилда маданий детерминлашган бирлик сифатида ўрганилиши бир томондан, уларнинг маданий илдизлари ва келиб чиқиши жиҳатидан умумий бўлган бошқа тилларда муқобилларини талқин қилиш, иккинчи томондан, уларни тасвирлаш имконини беради. В.И. Карасик фикрларига қўшилган ҳолда, биз концептларни дастлабки маданий тузилмалар, сўз маъносидаги объектив мазмун ифодаси, шу сабабли инсон фаолиятининг турли соҳаларига кўчган, хусусан, тушуниш (фан) ва образли ифодалаш (санъат) ва оламни фаолият (кундалик турмуш) доирасида англаш сифатида тушинамиз¹.

Фреймларни фразеологизмлар ва паремиялар базасида ўрганиш, улардаги образлар таркибини аниқлаш, бу ўринда когнитив-дискурсив методлардан фойдаланиш фразеологияда эркак ва аёл концептлари қўлланилиши тўғрисида тўлиқ тасаввур беради. Бундан ташқари, инглиз фразеологизмлари ижтимоий, гендер, этник ва ирқий хусусиятлари билан рамзий характерга эгалигини ҳам таъкидлаш жоиз.

Гендернинг концептуаллашуви ва категориялашуви жараёнида метафорик ва метонимик воситалар кўмагида концептуал қайта қуриш, қайта ташкил қилиш амалга оширилади. Концептуал метафора ва метонимия янги гендерли мазмунлар шаклланишида фаол иштирок этади.

Ўтказилган таҳлил натижалари концептуал метафораларнинг вужудга келишига таъсир қилган қуйидаги асосий манбаларни аниқлашга ёрдам берди:

1. Жонзотлар / animals асосий манбасидан қуйидаги гендерли концептуал метафоралар аниқланди: *A big fish in a small town* – (сўзма-сўз: кичкина шаҳардаги катта балиқ) кичкина шаҳарнинг мансабдор, хурматли кишиси; *a spring chicken* – (сўзма-сўз: «баҳорги жўжа») ёш, тажрибасиз йигитча, оғзидан сути кетмаган бола.

¹Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград, 2001. – Б. 55.

2. Асосий манбаси таом номларидан вужудга келган концептуал метафоралар ҳам гендер белгили баҳоловчи метафоралар вужудга келишининг сермаҳсул механизми ҳисобланади: *a bit of a tart* – (сўзма-сўз: бир бўлак торт) соҳибжамол эҳтиросли аёл; *a ripe plum* – (сўзма-сўз: пишган қароли) етилган, мафтункор аёл; *men are animals, beasts, lions* = эркаклар – бу ҳайвонлар, маҳлуқлар, арслонлардир. Аёллар гўзаллиги кўпинча мева номлари ёрдамида ҳам метафоралаштирилади: *Women are fruits, plum, peaches, cherry* = Аёллар – бу мевалар, қароли, шафтоли, олчалардир.

Бундай метафоралар уларни эшитаётган, ўқиётган кишиларга эмоционал таъсири қиласи ва уларнинг индивидуал олам тасаввурини янада кенгайтиради.

Фразеологик маъно ўрганилишида асос сифатида идиомалар семантикаси концепцияси олинади. Бундай концепция В.Н. Телия томонидан идиоманинг семантик таркибини ташкил этувчи, микрокомпонентлар тарзида иштирок этувчи, иерархик тартибга солинган модел сифатида қуидагича тасниф этилган: 1) ФБ мазмунида акс этувчи дескриптив микрокомпонент; 2) баҳоловчи микрокомпонент, ифодаловчи идиоманинг қийматини белгилайди; 3) мотивацион микрокомпонент, борлиққа мос ёки мос бўлмаган, нореал тасаввурга асосланган образ; 4) эмотив микрокомпонент, ФБ таркибидаги эмотив бўёқдорлик ҳақидаги ахборотларни бирлаштиради; 5) стилистик микрокомпонент; 6) грамматик микрокомпонент, ёки идиомаларнинг морфологик, синтактик ҳамда фонетик шакллари тўғрисида маълумотлар¹.

И.В. Зыкова фразеологизмлар семантикасида яна бир компонент – гендерли макрокомпонент мавжудлиги ҳақидаги гипотезани илгари суради. У юқорида кўрсатилган компонентларнинг барчаси билан боғлиқ ҳолда вазифасига киришади. Бундай вазифа идиома баёнига юкланиб, “эркак / аёл” маданий тушунчаларини адекват тарзда ифодаланишига ёрдам беради².

Одатда, фразеологик маънодаги гендерли компонент эксплицит тарзда – ифода планида идиоманинг мазмуни планида ва (*man of the moment* – обрўли одам, муҳим персона), имплицит тарзда мазмун планида иштирок этади. Масалан: *bit of fluff (or skirt)* – эҳтиросли аёл, *hot stuff's sexually attractive* – темпераментли (аёл ҳақда). А. В. Куниннинг таъкидлашича, имплицитлик лисоний воситалар функцияга киришганида сўзларни тежаб кўллашнинг муҳим воситасидир³.

ФБнинг гендер компонентининг эксплицит характеристини кўрсатишида одатда денотантнинг эркак ёки аёллигини белгиловчи отлар, олмош ва атоқли отлар қўлланилади: *man, boy, girl, woman, lady, he, she, Jack, Tom, Mary* ва х. Бундай фразеологик бирликлар семантикасидан образлар ясаш осонгина кечади, яъни улардаги компонентнинг ўзи гендерга мансубликни

¹Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Наука, 1996. – Б. 34.

²Зыкова И. В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка. Дис.... канд. филол. наук. – Москва: МГУ, 2002. – Б. 29.

³Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 99.

ҳам ифодалайди: *a man for all seasons* – ҳар қандай ташвишларга бардошли киши; *a girl Friday* – ишончли ходима (котиба аёл); *brother in arms* – қуролдош биродорлар. Мазмунни эксплицит ифодаланган фразеологик бирликлар нисбатан катта гурухни ташкил қиласы. Ўз навбатида мазмунни имплицит ифодаланган Фблар нисбатан кичик гурухни ташкил қиласы. Уларда гендерли компонент гүё Фбнинг ўзида «пардаланган» бўлади: *skirt chaser* – бу Фбни ўзбек тилига «шилқим, аёлларга ўч эркак, хотинбоз, аёлларга хушомад қилишни ёқтирадиган эркак» сифатида ўгириш мумкин. Бу иборада имплицит ифодаланган икки компонент *skirt* - юбка, яъни аёл ва *chaser* - овчи, яъни эркак сўзлари бирлашиб, ўзаро муносабатга киришган. Киши ёшини ифодаловчи Фбларда мазмунни имплицит ифодаланиши турлича кечади: *a dolly bird* – ёшгина нодон қиз (сўзма-сўз: «қўғирчоқ қушча»); *old trout* – қари алвости, эски қалампирдон, (сўзма-сўз: “қари тошбақа”); *a bit of fluff* – ёшгина жувон, қиз, (сўзма-сўз: “бирозгина момик”). Мазмунни эксплицит ифодаланган гендер белгили фразеологизмлар орасида эркак ва аёлларнинг касбий фаолиятини ифодаловчи бирликлар кўп қўлланилишини таъкидлаш жоиз. Масалан, *a boy in buttons* – югурдак, лифттер бола (мехмонхонада); *a Jack of all trades* – қўли олтин, қўлидан ҳар қандай иш келадиган киши; *a confidence man* – қаллоб, товламачи; *a hello girl, a woman of letters* – адива, аёл ёзувчи.

Семантикасида гендерли компонент мажуд бўлган Фб ўзига хосликлари ҳақда гапирав эканмиз, шундай хулосага келишимиз мумкин: ўзининг репрезентативлиги, тилнинг барча сатҳларида намоён бўлиш қобилияти орқали гендер лисоний вазиятни, миллий тил маданиятини акс эттиради¹.

Тадқиқотимиз жараёнида субъектив-объектив баҳолашни ифодалайдиган қуйидаги семантик гурухлар аниқланди:

1. Феминин компонентли, аёлларни салбий, нафратланиб, маъқулламай характерловчи Фблар. Бу гурухга оналарни, сингилларни, аёл қаҳрамонларни ифодаловчи айрим бирликлар кирмайди. Масалан: салбий баҳоловчи Фб: *a woman of the streets* – кўча қизи, кўчага чиқиб кетган қиз; ижобий баҳоловчи Фб: *Sister Ann* – содик, вафодор дугона.

2. Маскулин компонентли, эркакларни турлича характерлаб баҳоловчи Фблар. Улар ичида ижобий ва нейтрал баҳоловчи фразеологизмлар кўпчиликни ташкил қиласы. Масалан, салбий баҳоловчи компонетли Фблар: *a hen-pecked husband* – хотинининг этагидан тутиб юрувчи эр, аёли измидан чиқмайдиган эр; нейтрал баҳоловчи Фблар: *a man of letters* – бўёқ билан жанг қилувчи баҳодир (ёзувчи, адив ҳақида); ижобий баҳоловчи Фблар: *a man of his word* – гапида тура оладиган, ваъдага вафо қила оладиган эркак.

3. Феминин компонентли, эркак кишини тасвирлайдиган, негатив бўёқдор Фблар: салбий баҳоловчи: *old woman* – журъатсиз, қўрқоқ эркак, хотинмижоз эркак; *a girl's blouse* – бозорчи хотиндеқ жанжалкаш эркак.

¹Павленко Н. А. Гендерный компонент в семантике английских фразеологических единиц. // Филологические трактаты. – Донецк: Донецкий Национальный университет, 2013. - № 2. – Б. 89-90.

4. Маскулин компонентли, аёлларни камситувчи, салбий баҳоловчи ФБлар: *a tom-boy* – шумтака қиз; *man-eater* – эркаклар дикқатини, эътиборини осонгина жалб қила оладиган аёл.

5. Феминин компонентли, кўпинча салбий баҳоловчи, ҳар иккала жинсга қўлланилиши мумкин бўлган ФБлар: *mother's darling* – онасининг эркатой ўғли, онасининг эркатой қизи; *a weak sister* – ишониш, суяниш мумкин бўлмаган одам. Таҳлил қилинган барча гендер компонентли ФБлар: 1) ижобий баҳоловчи, 2) салбий баҳоловчи ва 3) нейтрал баҳоловчи ибораларга бўлинади. Улардан энг катта гурухни салбий баҳоловчи ФБлар ташкил қиласди: уларнинг умумий миқдори 1384 та. Улар умумий 2472 та гендер бўёқли ФБларнинг 56 фоизини ташкил қиласди. 792 та гендерли ФБ эркак ва аёлларни ижобий баҳолайди, бу умумий миқдорнинг 32 фоизини ташкил қиласди. Энг кичик гурух – нейтрал баҳоловчи гендерли ФБлар бўлиб, уларнинг умумий миқдори 296 тани ташкил қилиб, умумий миқдорнинг 12 фоизини ташкил қиласди.

Фразеологизмларнинг когнитив моҳиятини ўрганган, Н.Ф. Алефиренко унинг муҳим белгили «когнитив структураси»ни, концепт «билимлар фразеологик бирликларларда объективлаштирган универсал қолипли формат» эканлигини аниқлайди¹. Концепт ва фрейм ўртасида етарли даражада мустаҳкам алоқа мавжуд бўлса-да, бу алоқа, биринчидан ҳар иккала тушунча инсон онгига билимлар базасини репрезентация даражаси билан, иккинчидан, улар онтологиясининг ментал тузилма сифатида умумийлиги билан шартланилган, бундан ташқари, улар ўртасида аналогия ўтказилмайди. Концепт ва фрейм ўртасида аниқ ва етарли даражада фарқ мавжуд: концепт таркибли ҳам, гештальтли (яхлит) ҳам, тил сатҳларининг энг кичик минимал (бўлинмас) бирлиги ҳам бўла олади².

М. Минский фреймни статистик, ахборот тизими сифатида, стереотип вазиятларни репрезентацияси учун зарур ахборот тизими сифатида таърифлайди³. Фрейм лингвистик йўналтирилган концепт бўлиб, билимларни лисоний воқеланишини таъминлайди, яхлит когнитив контекст, бир бутун тузилма сифатида фаоллашади, когнитив матрица эса – турли когнитив контекстларнинг компонентлари билан интегратив тарзда ягона мураккаб концепт доирасида тақдим этиладиган тизимдир⁴. Фреймларни тажриба тўплаш ва тушуниш семантикасининг шакллантириш воситаси сифатида тадқиқ қилган Ч. Филлмор уларни тил материалини баён қилиш ва тушунтириш воситаси сифатида кўради ва лисоний материал ҳамда фреймлар ўртасидаги муайян алоқадорлик мавжудлигини тасдиқлайди⁵.

¹Алефиренко Н. Ф. Когнитивно-семиологическая сущность фразеологизма // Проблема семантики языковых единиц в контексте культуры. – Москва, 2006. – Б. 279.

²Ромашина О. Ю. Фреймовый анализ семантики фразеологических единиц // Белгород, 2008. - № 2. – Б. 234.

³Минский М. Фреймы для представления знаний. – Москва, 1979. – Б. 7.

⁴Болдырев Н. Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллектив. Моногр. / Гл. ред Е.С.Кубрякова. – Москва: ИЯ РАН; Тамбов: Изд-во ТГУ, 2009. – Б. 49.

⁵Филлмор Ч. Дж. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. – Москва, 1988. – Б. 83.

Фреймни айнан шу тасаввур қилиши фразеологик бирликлар семантикаси таҳлилиниң асосини ташкил қиласы ва бу фразеологизмлар маъноси замиридаги тушунишни таъминловчи когнитив тузилмаларни тадқиқ этишга ундаиди¹.

Шундай қилиб, ФБ семантикасидаги у ёки бу фрейм репрезентация қилинганида, айрим компонентларниң маъноси ягона, комплекс вазиятга боғлиқ ҳолда уни кенг ҳажми аниқланади. Бу вазиятни билиш ҳар бир фразеологизм мазмунини яхлит идрок этиш имконини беради.

«Маскулинлик»ни ифодаловчи гендерли фрейм мартаба (карьера), ҳукмронлик, муваффақият, куч-кудрат, ҳарбий хизмат, эркинлик, ҳимоя, ботирлик-кўрқмаслик, назорат, устунлик, қатъийлик, оила таъминоти, рақобат, гўзал аёлга эришиш сингари слотлардан ташкил топади.

«Фемининлик»ни ифодаловчи гендерли фрейм эса, гўзаллик, назокат, оила, оналик, уй-рўзгор, репродуктив функция, севги-муҳаббат, эркалатиш, пассивлик, ёқимлилик, нозиклик, ҳимояга муҳтоҷлик каби тушунчаларни ўз ичига олади.

Гендерли фреймлардаги санаб ўтилган ҳар бир слот у ёки бу жинсга муносабат нуқтаи назардан ижобий ва салбий баҳоловчи кўрсаткичларга эга. Масалан, эркаклар эркакона куч-кудрат, лидерлик, ботирлик нуқтаи назардан ижобий баҳоланадилар: *a man of his hands* – кучли, кўрқмас эркақ; *a heart of oak* – ботир эркақ. Эркакларда мавжуд сифатлар аёлларни салбий характерлаб баҳолаш учун қўлланилади: (*as*) *gentle as a lamb* – мулойим табиат, қўзичоқдек юмшок; *gal boy* – шумтака қиз.

Инглиз маданиятида аёлларнинг жамиятдаги тутган ўрнига боғлиқ тарихий шаклланган андроцентрик муносабатнинг пасайиб бориши кузатилади: уй бекаси модели аёл амалдор модели билан алмашилади: *career girl / woman* – мансабга интилувчан аёл. Турли контекст ва дискурслардаги гендерли фреймлар ўртасидаги турлича тафовутлар мавжуд. Масалан, «*maternity*» – оналик субфрейми сиёсатдон аёллар учун актуал эмас, «*courage*» – ботирлик субфрейми эса, дипломатик муносабатлар доирасида хизмат қилувчи эркақ киши учун актуал эмас.

Гендерли компонент ўз мазмунини воқелантириш учун концептуаллашувнинг уч даражасидан ўтади:

1. ФБ семантикасида гендерли компонентни ифодалайдиган семантик қатлам. Бу компонент ҳам эксплицит, ҳам имплицит ифодаланиши мумкин: *a back-room boy* – маҳфий лабораториянинг илмий ходими, эксперт, мутахассис; *a bachelor girl* – мустақил яшовчи ёлғиз қиз, эрга тегмаган қиз; *the old man of the sea* – ундан қутилиб кетиш қийин одам, ёпишқоқ, елим одам; *the old lady in Threadneedle Street* – Треднил қўчасидаги қария хоним, яъни Инглиз банки.

2. Ассоциатив қатлам – фразеологик бирликтин тўлиқ мазмуни бошқа компонентлар ёрдамида актуаллашади, айнан ана шу компонентлар гендер билан биргаликда ФБ структурасидаги бошқа компонентлар билан боғлиқ

¹Ромашина О. Ю. Фреймовый анализ семантики фразеологических единиц // Белгород, 2008. - № 2. – Б. 233.

холда қўшимча ассоциатив идрокни ҳосил қиласи: *a back-room boy* – орқа хона, лаборатория, махфий хона; *bachelor* (*a bachelor girl*) – бўйдоқ, уйланмаган киши, ёлғиз; *the old man of the sea* – «Мингбир кечаси»даги Синбад-денгизчи елкасига чиқиб олган қариядан ҳеч ҳам қутила олмаганига ишора қилинмоқда; *Threadneedle Street* (*the old lady in Threadneedle Street*) – ёпиқ сандик устида ўтириб олган қария хонимдан олтинни тортиб олишга уринаётган бош министр Кенжак Уильяма Питтнинг карикатураси осилган кўча. Бу карикатура остида қуидаги ёзув бор эди: *Political Ravishment, or the Old Lady of Threadneedle Street in Danger!*

3. Концептуал қатлам. Бу қатламда эркак-аёлнинг муайян тавсифларининг шаклланиш жараёни юз беради, «эркак» ва «аёл» концептининг янгича гендерли мазмунлари шаклланади: *a back-room boy* – (сўзма-сўз: орқа хонада ишловчи бола) махфий лабораторияда ишловчи илмий ходим, мутахассис; *a bachelor girl* – (сўзма-сўз: «сўққабош қиз»)-мустақил яшовчи ёлғиз қиз, «эрга тегмаган қиз»; *a the old man of the sea* – (сўзма-сўз «денгиз чол»), яъни қутилиш қийин бўлган елим одам; *the old lady in Threadneedle Street* – (сўзма-сўз: «Тредниidl кўчасидаги қария хоним», яъни Инглиз банки.

Гендерли мазмунни англаш учун гендер бўёқли фразеологик бирлик структурасидаги ҳар бир компонентни ҳисобга олиш зарур, чунки ҳар бир компонент муайян даражада мазмунни ифодалайди ва фразеологик иборага ўзига хос таъсиричанлик, ифодадорлик, образлилик беради.

Диссертациянинг **«Гендер бўёқли фразеологик бирликларни ўрганишдаги структур ёндашув»** учинчи бобида фразеологик бирликлар структурасидаги ономастик компонентини намоён қилиш усуллари тақдим қилинган, инглиз тилининг гендер бўёқли фразеологик бирликларининг семантикасида когнитив, миллий-маданий, тарихий ва этимологик мазмунни исботланган, гендер бўёқли фразеологик бирликларнинг мазмун, структура ва гендерли компонент бўйича тасниф ишлаб чиқилган.

Фразеология муайян тилда сўзлашувчи халқнинг тарихи, маданияти, анъаналари ва адабиёти билан узвий боғлиқ. Бу боғлиқлик таркибида атоқли отлар иштирок этадиган фразеологик бирликларда (бундай бирликлар умумий микдордан 2 фоизни ташкил этади) яққол намоён бўлади. Бундай фразеологизмлар маъносини белгиловчи вазият, бирликларнинг этимологик ва семантик хоссаларини билмасдан туриб тўғри тушуниш мушкул, улар турли таркибида турлича маъно касб этиши мумкин.

Таркибида атоқли от иштирок этган ФБ келиб чиқиши нуқтаи назардан қуидаги манбаларга таянади: Британия ва АҚШ тарихи ва анъаналари, адабий манбалар, жумладан, Инжил, антик мифология. Атоқли от компонентли фразеологизмларнинг турлича таснифлари мавжуд. Масалан, гендерлик белгисига кўра (И.В. Зыкова), семантик хоссаларига кўра (А.Ф. Артемова, О.А. Леонович)¹. Фразеологизмларнинг тўрт семантик грухини

¹ Артемова А. Ф., Леонович О. А. Имена собственные в составе фразеологических единиц // Иностранные языки в школе. - 2003. - № 4. - Б.73-78

ўз ичига олган А.Ф. Артемова, О.А. Леоновичларнинг таснифи энг тўлақонли хисобланади, бу тасниф ўз навбатида Смит Логан ишларига таянади:

1. Таркибига Инжилдан олинган атоқли отлар киритилган фразеологик бирликлар битмас туганмас маданий-тариҳий маълумотларга эга: *A doubting Thomas* – Фома дахрий, яъни бирон нарсага ишонтириш қийин бўлган одам; *The land of Nod* – уйқу мамлакати; *To be at ease in Zion* – ўзлаштирилган заминда хузур қулмоқ ва бошқалар.

2. Таркибига антик мифологиядан олинган атоқли отлар киритилган фразеологик бирликлар: *between Scylla and Charybdis* – Сцилла ва Харибда оралиғида (иложсиз ҳолатда); *Lares and Penates* (китобий) – гуллар ва пенат, яъни уйдаги шарт-шароит, қулайлик; *Achilles` heel* – Ахил тавони (ожиз, хавфли жой) ва бошқалар.

3. Таркибидаги атоқли отлар оддий турмуш, тариҳий, адабий ва географик маълумотлар билан боғлиқ ФБлар. Тадқиқотчилар бу гурухнинг энг катталигини таъкидлашади ва унга қуидагилар киради:

а) Антропонимлар – кишилар исми, улар ниҳоятда мураккаб исмлар категориясини қамраб олиб, маданият тарихи, инсон психологиясининг ўзига хосликлари, анъаналар ва бошқаларга алоқадор бўлиши мумкин: *laugh like little Audrey* – болакай Одри каби қулмоқ, самимий қулмоқ; *Billy Bunter* – семиз, бесунақай ўсмир, *Brown, Jones and Robinson* – Браун, Джонс и Робинсон, яъни оддий, содда инглизлар ва бошқалар.

б) адабий манбалардан олинган, атоқли от компонентли ФБ: *The green-eyed monster* – (китобий) яшил кўзли йиртқич, рашк (В. Шекспирнинг «Othello» трагедиясидан); *an Artful Dodger* – айёр, пухта (Чарльз Диккенснинг «Oliver Twist» романидан); *man Friday* – Жумавой; содик хизматкор (Д. Дефо «Robinson Crusoe» романидан); *Dr. Jekyll and Mr. Hyde* – доктор Джекилл ва мистер Хайд, ўзида ёвузлик ва эзгуликни бирдай жамлаган одам (Р.Л. Стивенсона «The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde» қиссаси қаҳрамони) ва бошқалар.

в) топонимлардан иборат реалияларни қамровчи фразеологизмлар, улар география билан бирга тарих ва у ёки бу жойлардаги анъаналар билан ҳам боғлиқ бўлади. Топонимлар иккига бўлинади:

- индивидуал: *the British lion* – Буюк Британия, Англия; *Kentish fire* – номаъқуллик шовқини; *Thieves` Latin* – ўғрилар жаргони;

- гурухланган: *From China to Peru; From Dan to Beersheba* – Дандан Вирсавиягача, яъни ҳамма ерда, қаерга қараманг.

4) инглиз тилнинг Америка вариантида пайдо бўлган атоқли от компонентли ФБ, улар нафақат воқеани белгилайди, балки унга сўзловчи муносабатини ҳам ифодалайди: *Arkansas toothpick* – арканзас тиш тозалагичи, узун овчи пичоги; *Chicago pineapple* – Чикаго ананаси, граната.

Шундай қилиб, атоқли отларнинг табиати кўпгина омиллар билан белгиланади: жуғрофий муҳит, халқ маданияти ва дини, тарихи, ижтимоий муҳит ва ундаги ўзгаришлар. Атоқли отлар ФБ семантикасига ўзига хос миллий-маданий жиҳатни, исмлар билан боғлиқ бўлган ўзига хос тарихни ҳам олиб киради.

Атоқли от компонентли ФБлар икки гурухга ажратилади: эркак исмларидан ва аёл исмларидан иборат ФБлар, бунда эркак исмилари аёл исмиларидан миқдор жиҳатдан деярлик беш баравар ортиқроқ учрайди. Бу эркакларнинг жамиятдаги етакчи ролини исботлайди.

Демак, эркак исмли ФБ қўйидагиларни ифодалайди: жисмоний тавсифни: *As loud as Tom of Lincoln* – Том Линкольн каби баланд овозли (ибодатхонанинг катта қўнғироғи); ақлий қобилиятни: *A Daniel come to judgement* – донишманд киши; эркакнинг шахсий фазилатларини: *Bold as Beauchamp* – мард, жасур, Бьючамп каби қўрқмас (Вервик герцоги); *A Mark Tapley* – Марк Тэпли, ҳар қандай шароитдан руҳан чўкмайдиган одам; (*as*) *Patient as Job* – Иов каби бардошли, илохий сабр-қаноат эгаси.

Аёлларнинг ақлий қобилиятларини ифодаловчи ФБ орасида иккита концепт ажралиб туради: “донишмандлик”: *Cassandra warnings* – Кассандра башорати, огоҳлантириш, қайсики эътиборга олинмайди, аммо содир бўлади ва «нодонлик»: *Dumb Dora* – (амер. жарг.) нодон қизча, аҳмоқ аёл. Аёлнинг шахсий тавсифининг маънавий-аҳлоқий хусусиятларини ифодаловчи қўйидаги концептларда намоён бўлади: *Pretty Fanny's way* – инжиқликлар; *Cardellia's gift* – осуда, майин овоз; *A bloody Mary* – Қонли Мэри (ароқ ва томат соки аралаштирилган музли ичимлик, қиролича Мария Тюдорнинг протестантларга кўрсатган зулми учун берилган лақаб).

Таъкидлаш жоизки, от компонентли фразеологик бирликлар гуруҳида уларнинг 65 фоизи салбий баҳоловчи ва 26 фоизигина ижобий баҳоловчи коннотацияга эга. Фразеологик бирликлар семантикасидаги бундай салбий коннотацияли бирликларнинг кўплиги одатда жамиятда мавжуд бўлган салбий иллатларни очиб бериш учун хизмат қиласди.

ФБ таркибида атоқли отларнинг кўплиги бундай бирликлар мисолида халқнинг мускулин ва феминин стереотип тасаввурини кузатиш имкони беради. Айнан борлиқнинг фразеологик тасвири атоқли отли ФБ орқали халқ маданияти ва тарихи доирасида аёл ва эркакнинг стереотип портретини шакллантириш имкони туғилади.

Фбларни лексик-сўз ясалиш белгилари асосида таҳлил қилиш тил андроцентриклиги тўғрисида муайян хulosалар чиқариш имконини беради. Андроцентрикликтининг биринчи белгиси *man* оти ва унинг ҳосилалари, инсониятнинг умумий номинациялари, эркак ва аёл жинсли шахслар номинациялари, эркак ва аёл шахсларининг *he* кишилик олмошли номинациялари, эркак ва аёл жинсли номинациялар эркаклар исми билан аталиши каби ҳолатларда қўлланилиши аниқланди.

1. *Man* оти ва унинг ҳосилалари иштирокидаги эркак ва аёл жинсига оид номинациялар: *Be ware of a man of one book* – мутахассис билан баҳсда эҳтиёт бўл; *A man of salt* – аччик кўз ёш тўкаётган одам.

2. Инсониятнинг умумий номинациялари: *Mice and men* – барча жонли нарсалар; *Every mother's son* – ҳар бир инсон.

3. *He* кишилик олмоши иштирок этган эркак ва аёл номинациялари: *He that serves God for money, will serve the devil for better wages* – Пул учун Худога хизмат қиласиган киши, агар қўпроқ тўланса, иблисга ҳам хизмат

қилади; *he who laughs at crooked men should need walk very straight* – Букридан кулаётган ўзини нихоятда тик тутмоғи зарур.

4. Турдош отга айланган атоқли отли эркак ва аёлларнинг атоқли отлари номинацияси: *Jack of all trades* – ҳар ишга уста; *Jack out of doors* – ишдан бўшатилган; ишсиз мансабдор.

5. -ег, -ор суффиксли отлар иштирокидаги эркак ва аёл жинсли шахслар номинацияси: *A bad actor* – ишончсиз одам; *The little stranger* – янги туғилган гўдак ва бошқалар.

Эркак ва аёл жинсли шахсини аёлларни ифодаловчи номинациялар, шунингдек -ess суффиксли, умуман одамни ифодаловчи от компонентли номинациялар умуман учрамади.

Олинган маълумотлар инглиз фразеологиясида акс этган олам мнзарасида аёл образининг камситилиши тўғрисидаги тахминлар ўз тасдигини топди.

Диссертациянинг «**Инглиз тили фразеологик системасидаги гендерли концептлар**» деб номланган тўртинчи бобида инглиз тили гендер бўёқли Фблари тадқиқидаги семантик ва структур ёндашувлар тақдим этилган, инглиз фразеологиясида «эркак» ва «аёл» концептларнинг шакллантирувчи параметрлари аниқланган; эркак ва аёлнинг гендер роллари ёритилган, қиёслашган, эркак ва аёл образларда гендерли асимметриялар аниқланган; инглиз идиоматик лугатлар асосида гендер бўёқли фразеологик бирликлар устида статистик таҳлил бажарилган; эркак ва аёл образларини бошқа тилларга (ўзбек ва рус) ўгиришнинг энг адекват усуулари ишлаб чиқилган ва тақдим қилинган.

Инглиз тилининг фразеологияси материали эркак образининг муайён сийқаланиб бораётганини кўрсатади, бу образ ташки қиёфа, характер, оиласији ахвол, ижтимоий ахвол, хулқ-автор, эркак интеллекти каби параметрлардан шаклланади.

Эркакнинг «қиёфаси» параметри инглиз тили фразеологиясида катта миқдордаги бирликларда акс этади, бунда ҳам ижобий, ҳам салбий баҳоловчи эмоционал бўёқдорликни учратиш мумкин: *bald as a coot* – мутлақо кал; *admiral of the red* – бурни қип-қизил арақҳўр; *blue-eyed boy* – эрка, арзанда йигит. Эркакнинг шахсий фазилатларини акс эттирувчи ФБ: *(as) gentle as a lamb* – камтарин, қўзичоқдек ювош; *mamma's darling* – онасининг эркатойи; *a heart of oak* – қатъиятли, жасур (сўзма-сўз «юраги эмандан»), *a tough nut* – кескин, қатъиятли (сўзма-сўз «мустаҳкам ёнғок»); *Jack among the maids* – хонимлар гумаштаси, кавалер. Ижтимоий ахвол касбий қобилияtlар орқали таърифланади: *a back room boy* – мутахассис; *a man of rank* – юксак унвон соҳиби; *a broken man* – қароқчи.

Эркакнинг маънавий олами тавсифи, аввало, унинг ақлий лаёқатини, ирода қобилиятини баҳолашда ўз аксини топади: *a sharp man, a man of wisdom, a clever Dick* – доно ва унинг акси *a silly billy, a Simple Simon, a proper Charley* – нодон. Эркакнинг ароқҳўрлиги ва ўз жуфтига хиёнаткорлиги билан боғлиқ ҳолда салбий баҳоланади.

ФБлар тадқиқи структур ва семантик мезонлар асосида ўтказилди. Структур-таркибий мезон фразеологизмларни тўрт гурухга ажратиб ўрганиш имконини берди:

1. Антропометрик инглиз лексемалари: boy/бала; man/эркак/инсон; fellow/guy/йигит/ўсмир; male/эркакка тегишли; gentleman/джентельмен; prince/шахзода; lord/Mr/хўжайин/жаноб/мистер; knight/chevalier/рыцарь.

2. Қариндошлик атамалари, оиласи турли ҳолатига кўра эркакни ифодаловчи сўзлар: father/ота, son/ўғил, brother/ака-ука, husband/эр, uncle/амаки, тоға, grandfather/бува, widower/бева.

3. Антропонимик лексемалар (эркак исмли атоқли отлар).

4. Агентив отли ФБлар, яъни турли «эркак» касбларини, фаолият турларини, лавозимни, ҳарбий унвонни ифодаловчи отлар.

Инглиз тили маданиятида эркак ҳар доим лидерликка, раҳбарликка, бошчиликка, ҳукмронликка интилиши билан тавсифланади. Патриархал тасаввурларга кўра, эркак – оила бошлиғи, оиласи тегишли барча қарорларни қабул қилиш унинг ваколатида: *lord and master, the good man of the house* – хонадон соҳиби, оила бошлиғи; *to wear the pants/trousers* – уйда етакчи, оила бошлиғи бўлмоқ. Аммо, эркакнинг бошқа тури ҳам мавжуд – хотинига тобе, хўрланган эркак: *a henpecked husband , to be tied to one's wife's apron strings, to live under the cat's foot / paw* – барчаси «хотини ковушининг остидаги эр» каби таржима қилинади.

Гендер бўёқли ФБларни семантик ёндашув орқали танлашда гендерли маркерлар сифатида у ёки бу ҳолатни, ролни, исоний фазилатини, белгини фаоллаштирувчи турли-туман отлар қайд этилади, масалан: *a red coat* – қизил мундир, инглиз солдати. Биз бу ўринда улар қаторига киравчи уйланишга, аёлга мулозамат кўрсатишга доир феълли ФБларни ҳам киритишимиз мумкин: *dance attendance on smb.* (бирламчи маъносида) – эргашмоқ, бирорни ортидан югурмоқ, аёлга хизмат кўрсатмоқ; *marry money* – пулга уйланмоқ, бойга уйланмоқ; *rob the cradle* – (амер. сўзлашув.) беланчакни ўғирламоқ, яъни ўзидан анча ёш қизга уйланмоқ ёки турмушга чиқмоқ.

Man, son компонентларнинг мавжудлиги ҳар доим ҳам ФБ эркак жинсини ифодалашини билдирамайди. Масалан, ‘*the sons of men*’ ибораси бутун инсониятни яхлит ифодалаш учун хизмат қиласи¹.

Тадқиқотнинг қизиқарли босқичларидан бири инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги муқобиллик типларини аниқлаш бўлди. Бундай тадқиқот қуйидаги уч босқичда амалга оширилди: 1) қиёсланаётган ФБлар макрокомпонентларидаги сигнификатив-денотатив ва коннотатив даражалардаги маъноларнинг ўхшашлик ва фарқланувчилик сатҳларини аниқлаш; 2) ФБнинг лексик компонентлари таркибидаги ўхшашлик ва фарқларни аниқлаш; 3) ФБнинг структур-грамматик тузилишидаги ўхшашлик ва фарқларни аниқлаш. Инглиз, рус ва ўзбек тиллардаги эркак ва

¹ Гусейнова Т.А. Фразеологические единицы английского языка, характеризующие мужчину. // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск: ЧелГУ, 2010. - № 29 (210). – Б.57

аёлни тавсифловчи фразеологик бирликлар таҳлили тўлиқ ва қисман эквивалентли фразеологик бирликларни, тўлиқ ва қисман эквивалентли фразеологик аналогларни аниқлаш имкониятини берди.

Инглиз тилидаги фразеологик бирликларни бошқа тилларга таржима қилишда, эркак ва аёллар образини қайта яратишда муайян қийинчиликлар юз беради, чунки бундай образларда фақат шу тил вакилларига хос бўлган миллий ўзига хослик мавжуд. Фразеологик ва паремиологик бирликларни қиёслашда лингвомаданий фарқлар кўзга ташланади, чунки фразеология турли халқлардаги миллий образлар ва маданий концептлар билан чамбарчас боғлиқ.

Тўлиқ фразеологик эквивалентлар семантиқ, структур-грамматик ва компонент даражаларда бир хил, аммо уларнинг миқдори жуда кам: *spiritual father* = духовный отец = маънавий ота; *Adam's apple* = адамово яблоко = Одам Ато олмаси; *the Prodigal son* = блудный сын = дайди, адашган ўғил.

Тўлиқ аналогларнинг хусусиятларидан бири уларнинг компонент таркибида фарқлар бўлса-да, семантикасидаги ва структур-грамматик расмийлашувидағи ўхшашликнинг мавжудлигидир. Тўлиқ фразеологик аналоглар тиллароро муқобилликлар типлари ўртасидаги энг катта миқдорни ташкил қиласи: *a Jack of all trades* = мастер на все руки = қўли олтин; *skirt chaser* = бес в ребро, тот, кто любит ухаживать, волочиться за женщинами = хотинбоз; *the Arab of the gutter* = уличный мальчишка, беспризорник = безори, кўча боласи; *the boys (men) in blue* = труженики моря, моряки = денгиз заҳматкашлари; *a fast worker* = парень не промах, ловкач, шустрый малый = осмондаги ойни юлиб олади.

Қисман эквивалентлар мазмун жиҳатдан тўлиқ ўхшашлиги ва ифода жиҳатдан яқин ўхшашлиги билан тавсифланади: *like father, like son* – каков отец, таков и сын = отасининг боласи, от ўрнини той босади, бўри боласи бўри бўлади; *the way to a man's heart is through his stomach* – путь к сердцу мужчины лежит через его желудок = эркак қалбига йўл ошқозон орқали ўтади; *brother in arms* – братъя по оружию = қуролдош биродарлар; *a man of his word* = хозяин своему слову, о том, кто верен своему слову = лавзи ҳалол, гапини шамолга ўчирмайди.

Қисман аналоглар мазмуннинг таҳминий ўхшашлиги билан тавсифланади. Ифода аспекти уларда тубдан турлича: *square John* – честный человек, мой дядя самых честных правил – о добропорядочном, благополучном и солидном человеке = ҳалол одам, омадли одам, обрўли одам; *sky pilot* – жарг. профессиональный летчик, крылатый всадник = ёвқур чавандоз, учқур чавандоз; *a son of Muses* – питомец поэт, соловей старого времени – о поэте или писателе прошлого = илҳом фарзанди, қалам-қофоз шайдоси.

Қисман мос келувчи аналоглар тўлиқ аналоглар ва эквивалентсиз Фблардаги оралиқ қатламни ташкил қиласи: *sugar daddy* (жарг.) – богатый пожилой поклонник = бадавлат кекса ошиқ; *keep back* (амер. жарг.) – вести холостяцкий образ жизни = буйдоқларча турмуш тарзи; *square John* –

честный человек = ҳалол одам, обрўли одам; *sky pilot* – профессиональный летчик = ёвқур чавандоз, моҳир учувчи.

Жонли фразеологик образ калькалаштирилганда / яrim калькалаштирилганда жуда яхши таржима қилинади. Калькалаштириш оригинал тил ФБ миллий-маданий ўзига хослигини рецептор-тилда аниқ қайта яратиш имконини беради: *honest (or old) Abe* – amer. честный (или старый) Эйб (прозвище президента Авраама Линкольна) = ҳалол Эйб (Президент Авраам Линкольн лақаби); *Mr Fixit* – amer. Мистер Наладь – почини = жаноб Уста-тўғрила. Эркак шахсини тавсифловчи ФБ мазмунини беришда лексик таржима энг кўп талаб қилинадиган усуладир: *Tom Tailor* – портной = тикувчи; *a pilot* – крылатый всадник = учувчи, қанотли чавондоз; *one's husband* – спутник жизни = турмуш ўртоғи. Таржиманинг комбинацияли усули мазмунни ҳам, ФБ образлилигини ҳам максимал ёритадиган таржима усулидир, масалан: *boys will be boys* – мальчишки есть мальчишки, это свойственно мальчишкам = ўғил бола ўғил бола-да, бу ўғилларга хос (калька + баён); *designer stubble* – щетина дизайнера, одно- или двухдневная щетина, специально оставленная, чтобы создать образ небрежного парня = дизайнер дағаллиги, бефарқ йигит образини яратиш учун қолдирилган бир ёки икки кунлик соқол-мўйлов (калька + баён); *King Log* – король тюфяқ, рохля, тюфяқ (о человеке пассивном, не умеющем использовать представившиеся ему возможности) = Увада Қирол, бўшанг, латта (имкониятлардан фойдалана олмайдиган пассив одам ҳақида) (калька + лексик таржима + баён).

Инглиз тили фразеологик тизимида «аёл» концепти қуйидаги параметрлардан шаклланади: ташқи қиёфа, характер, оилавий аҳволи, ижтимоий аҳволи, ёши, хулқи, интеллекти.

1. Ташқи қиёфа: *a glamour girl* – гўзал, асал қиз; (*as*) *red as a cherry* – юзи қип-қизил (сўзма-сўз. «гилос каби қип-қизил»); *have roses in one's cheeks* – юзида кулгичи бор. Кузатишлар инглиз тили вакиллари учун аёл хусни қизил атиргул ёки гилос билан қиёсланишини кўрсатди.

2. Характер: *mamma's darling* – онасининг эркатойи; *bitch kitty* – оғир табиатли ўжар аёл.

3. Оилавий аҳволи: *a grass widow* – сомон беваси; *born under the rose* – никоҳсиз туғилган (сўзма-сўз «атиргул тагида туғилган»).

4. Ижтимоий аҳволи: *a woman of letters* – ёзувчи, адаба аёл; *a girl Friday* – ишончли ходим (котиба қиз ҳақида); *principal boy* – актриса, эркак ролини ўйновчи; *a golden girl* – машҳур қиз, муваффақиятли; *between (maid) girl* – хизматкор қиз, ошпаз ёрдамчиси.

5. Ёши: *an old girl* – қари қиз; *a bit of fluff* – ёш қиз (сўзма-сўз «бир оз парли»); *a dolly bird* – ёшгина ва жозибадор нодон қиз ва *old trout* – қари қарға. Таъкидлаш жоизки, инглиз тили ва маданият вакиллари учун аёл кишининг ёши таърифланганда унинг оилавий аҳволи муҳим ҳисобланади. Масалан, *an old girl* «қари қиз» ФБ, билвосита ёшга нисбатан ишлатилса-да, аввало, қизнинг оилавий аҳволини таъкидлайди.

6. Хулқ-атвор, хатти-харакат – ФБ орасида энг катта ва ёрқин қатлам бўлиб, аёлни мавжуд аҳлоқ талаблардан келиб чиққан ҳолда тавсифлайди. Бу

параметрга салбай бўёқли енгилтаклик ҳисобланган қилиқлар ҳам киритилган: *a woman of the streets* – кўча қизи, *girl about the town* эса – бузуқ аёл (сўзма-сўз. «шаҳар бўйича қиз»); *scarlet lady* – Вавилон бузуқиси (сўзма-сўз «қизил хоним»).

7. Интеллект: *a woman's reason* – аёл мантиқи (сўзма-сўз «аёл қарори»). Юқорида кўрсатилган мисолларда гендер асимметриясининг мавжудлиги шундан далолатки, ҳар бир ФБ аёл интеллектининг «иккинчи навлиги»ни таъкидлайди ва аёл ақлига киноя билан қарашни ифодалайди.

Хозирги замон инглиз тилининг фразеологик бирликларида аёлларни юқори баҳолаш, аёлга ижобий муносабат, унинг ташқи кўринишининг аҳамияти, оналикнинг юксак қадри, муҳаббат, фидоийлик каби сифат-фазилатлар кузатилади. Аёл образи номинацияларида маънавий баҳолаш устиворлик қиласи, жинслар ҳамкорлиги нисбатан эътиборсиздек кўринади, оналик юксак қадр топади. Салбай баҳолаш аёл қилиқлари, табиати (сергаплиги, норозилиги), ақлий қобилияти ва эмоционал муқим эмаслиги хақидаги ФБларда мавжуд.

Статистик таҳлил 30.000дан ортиқ сўзларни қамраб олган «Oxford Dictionary of English Idioms – выпуск 2» (2000) луғати асосида олиб борилди. Луғатдан ажратиб олинган гендер бўёқли фразеологик бирликлар миқдори 2472 та бўлиб, улар умумий миқдорнинг 8,3 фоизини, эркак жинсига мансуб гендер бўёқли фразеологизмлар 1682 та, улар умумий миқдорнинг 68 фоизини, аёл жинсига мансуб 790 та, улар умумий миқдорнинг 2,7 фоизига яқин инглиз тилининг идеоматик бирликларини ташкил қилишлиги аниқланди.

Ўтказилган статистик таҳлил натижалари қўйидаги жадвалларда келтирилган:

ФБларнинг умумий миқдори	30.000	100 %
Гендер бўёқли ФБларнинг умумий миқдори	2472	8,3 %
Эркаларни тавсифловчи ФБлар миқдори	1682	5,6 %
Аёлларни тавсифловчи ФБлар миқдори	790	2,7 %

Параметр	Эркакларни тавсифловчи ФБлар миқдори	Фоиз	Аёлларни тавсифловчи ФБлар миқдори	Фоиз
Ташқи қиёфа	135	8 %	95	12 %

Ёши	202	12 %	79	10 %
Оилавий аҳволи	235	14 %	118	15 %
Ижтимоий аҳволи	252	15 %	56	7 %
Характер	488	29 %	229	29 %
Хулқ-атвор	219	13 %	166	21 %
Интеллект	151	9 %	47	6 %
Умумий сони	1682	100 %	790	100 %

Инглиз фразеологик (идиоматик) луғатлар таҳлили жараёнида ФБлар 12 та семантик гурӯҳга ажратилди. Улар қўйидаги параметрларда аниқланди: аёл ва эркак жинсини ифодаланиши, аёл ва эркакнинг салбий тавсифлари, аёл в эркакнинг ижобий тавсифлари, аёл ва эркак жинсининг умумий номинацияси, аёл ва эркак меҳнати, аёл ва эркакнинг ташқи қиёфаси.

Луғатларда аёл жинсини ифодаловчи ФБлар: *one's better half* – қадрли хотини; *one's old Dutch* – хотини, кампири ва б.

Ниқоҳдаги аёллар ижобий ёки бетараф баҳоланади: *A sister of mercy* – ҳамшира; *Mother Superior* – роҳиба ва б. Ниқоҳсиз аёллар салбий тавсифланади: *A blue stocking* – қари қиз, қуруқ педант, аёллик латофатидан маҳрум; *Fancy woman* – бузук, жазман ва б.

Эркак жинсининг ифодаланиши: *the good man of the house* – хонадон соҳиби; *a man about town* – давра кўрган, денди и др. Улар ҳам салбий баҳоловчи коннотацияларга эга: *Knight of the forked order* – алданган эр, шоҳдор; *Knight of industry* – ёлғончи, товламачи ва б.

Таъкидлаш жоизки, ФБларнинг аксарияти эркакларни оилавий муносабатларга қарамасдан, аёлларни номинацияловчи салбий фикрларга қарама-қарши ижобий баҳоланади. Бошқача айтганимзда, эрли аёл ижобий баҳоланади, эркакнинг оиласи бор-йўқлигининг аҳамияти сезилмайди.

Луғатларда аёлларнинг салбий тавсифининг берилиши:

Енгилтаклик: *Lady of Babylon* – Вавилон бузуқиси;

Урушқоқлик: *Common scold* – урушқоқ аёл;

Ҳукмронликка интилиш: *The gray mare* – эрини тавони остида тутувчи аёл;

Айёрлик: *Slypuss girl* – айёр қиз.

Луғатларда эркакларнинг салбий тавсифининг берилиши:

Товламачилик: *Knight of fortune* – товламачи, аферист;

Енгилтаклик: *Fancy man* – жазман;

Майинлик: *Girl boy* – нозик ўғил;

Бўш табиатлик: *Mamma's darling* – онасининг ўғли.

Аёлларнинг ижобий тавсифи:

Садоқат: *Sister Anne* – содик дўст (аёл ҳақида).

Эркакларнинг ижобий характеристикаси:

Хаёт тажрибаси: *Old stager* – кўпни кўрган одам;

Мардлик: *A heart of oak* – мард, жасур, қўрқмас инсон;

Ҳаракатчанлик, тадбиркорлик: *A man of action* – ҳаракат кишиси, тадбиркор одам.

Мустақиллик: *A made man* – жамиятда мустаҳкам ўрнига эга зот.

Қиёсий таҳлил эркаклар фойдасига гендерли асимметрия мавжудлигини кўрсатди, ҳолбуки эркаклар қўпроқ салбий баҳоланса ҳам, зеро, аёллар фақат биттагина ижобий тавсифга эга бўлишди. Олинган маълумотлар инглиз фразеологиясида аёлларнинг тақдим этилган образи эркакларнидан салбийроқ эканлигини кўрсатди.

ХУЛОСА

1. Фразеология тилнинг энг бой қатламларидан бири эканлиги, уни гендер нуқтаи назардан тадқиқ қилиниши тилнинг, маданият ва тарихнинг ўрганилмаган янги қирраларини очишга хизмат қилиши мумкинлиги, жамият томонидан вужудга келтирилган ва миллий лисоний шахснинг хулқига ҳар томонлама таъсир қилувчи гендер ижтимоий ва психологик жараёнларнинг катта қисмини ташкил этишлиги исботланди.

2. Фразеологик бирлик ижтимоий-маданий ахборотни авлоддан- авлодга ўтказувчи лисоний бирликдир, у орқали ҳар қандай миллатнинг маданиятини ўрганиш мумкин. Гендер бўёқли фразеологик бирликлар инглиз миллий маданиятининг концептлари ҳисобланиб, улар инглиз жамиятининг ўзига хос қирралари, эркак ва аёлларга нисбатан турлича баҳоловчи муносабатларини акс эттиради.

3. Инглиз лисоний оламида ифодаланган гендерли стереотиплар эркак ва аёлларнинг шахсий тавсифларида, уларнинг ижтимоий ролларида ҳам ўз аксини топади. Инглиз тилидаги шахснинг гендер тавсифини ифодаловчи стереотиплар тўпламига ташқи қиёфани ифодаловчи, шахсни тавсифловчи, эркак ва аёлларнинг интеллектуал имкониятларини ифодаловчи, хулқи ва ёшини ифодаловчи ва бошқа стереотиплар киради.

4. Фразеологик маънодаги гендерли компонент ФБнинг ифода ва мазмун аспектида эксплицит ифодаланиши ва имплицит, яъни мазмунда мавжуд бўлиб, ифода аспектида мавжуд бўлмаган ҳолда ифодаланиши мумкин.

5. Фразеологик бирликлар эркак-аёлларга хос стереотип тасаввурларни турлича актуаллаштиради, яъни улар ижобий, салбий ёки нейтрал коннотациялар ҳосил қилинишида фаол иштирок этишлари мумкин. Аёл жинсига тегишли компонентли фразеологизмлар эркак жинсига тегишли компонентли фразеологизмларга нисбатан кўпроқ салбий баҳоловчи тавсифга эга. Бу инглиз тили вакилларининг аёлларга нисбатан андроцентрик муносабати билан изоҳланади.

6. Тадқиқотнинг жараёнида субъектив-объектив баҳолашни ифодалайдиган қўйидаги семантик гурухлар аниқланди: 1) Феминин компонентли, аёлларни салбий, нафратланиб, маъқулламай тавсифловчи ФБлар. Бу гуруҳга оналарни, сингилларни, аёл қаҳрамонларни ифодаловчи айrim бирликлар кирмайди; 2) Маскулин компонентли, эркакларни турлича тавсифлаб баҳоловчи ФБлар, улар ичida ижобий ва нейтрал баҳоловчи фразеологизмлар кўпчиликни ташкил қилади; 3) Феминин компонентли, эркак кишини характерловчи, негатив буёқдор ва салбий баҳоловчи ФБлар; 4) Маскулин компонентли, аёлларни камситувчи, салбий баҳоловчи ФБлар; 5) Феминин компонентли, кўпинча салбий баҳоловчи, ҳар иккала жинсга қўлланилиши мумкин бўлган ФБлар.

7. Гендер белгили салбий коннотацияли эркак кишини тавсифловчи ФБ семантик силжишга мойил, бундай бирликлар айrim ҳолатларда аёлларга нисбатан ҳам қўлланилади. Аёл кишига нисбатан қўлланиладиган фразеологик бирлик эркак кишига нисбатан қўлланилса, негатив заряд, салбий муносабат икки бора кучаяди.

8. Гендер белгили ФБларнинг когнитив аспектини тадқиқ қилиш гендерли компонент фразеологиялашув жараёнида муҳим рол ўйнашини кўрсатди. Фразеологиялашувнинг концептуал асосларини текшириш фразеологизм семантикасининг шаклланишида гендер бўёқли бирликлар асосий ролни бажариши аниқланди. Айни пайтда бундай тадқиқот маскулинлик ёки фемининликни ифодаловчи, ФБнинг образли структурасида ички форма сифатида иштирок этувчи стереотип образларнинг шаклланишида ҳам муҳим рол ўйнашини исботлади.

9. Гендер белгилар таҳлили натижалари ФБ тадқиқотларини икки ўйналишда олиб бориш мумкинлигини билдириди: гендер бўёқли ФБларни структур критериясига асосланиб танлашга йўналтирилган тадқиқотлар ва семантик ёндашув асосида танлашга йўналтирилган тадқиқотлар. Структур ёндашув гендер бўёқли ФБларни икки асосий синфларга бўлиб ўрганиш имкониятини беради: атоқли от компонентли ФБлар ва турдош от компонентли ФБлар.

10. От компонентли ФБларнинг фразеологизациялашув жараёнини ўрганиш антропонимларнинг фразеологик маъно шакллантириш ва улардаги тарихий, адабий, мифологик, диний тушунчаларнинг гендер хусусиятни белгилаш мумкинлигини кўрсатди. Фразеологик маънода мужассам бўлган вазиятни муваффақиятли англаш одатда мамлакатда содир бўлган, аниқ тарихий, сиёсий, ижтимоий, маданий воқеалар ҳақида билимларга эга бўлиш, инглиз тилини ва жаҳон адабиётини, мифологиясии, шунингдек диний воқеалардан яхши хабардор бўлиш орқали таъминланади.

11. Инглиз тилидаги гендер бўёқли фразеологик иборалар таҳлили уларни 12 семантик гурухларга ажратиб ўрганиш имконини берди: аёл ва эркак жинсининг ифодаланиши, аёл ва эркакнинг салбий тавсифлари, аёл ва эркакнинг ижобий тавсифлари, аёл ва эркак жинсининг умумий номинацияси, аёл ва эркак меҳнати, аёл ва эркакнинг ташки қиёфаси. Тил ичida қиёслаш методи орқали эркак ва аёлларни ифодаловчи

фразеологизмлар қиёсланиб таҳлил қилинди ва семантик гурухлар доирасида улар ўртасидаги фарқлар аниқланди.

12. «Эркак» концепти ёш, ташқи кўриниш, жисмоний ҳолат, ақлий қобилият, эмоция, ирода ва шахсий фазилатлар сингари параметрлардан ташкил топади. Кузатувларга кўра инглиз фразеологиясида эркакларнинг асосий фаолият доираси халқ ичидаги, ташқи мухитда кечади. Улар учун универсал ва ўзгармас стереотип рол оиласида рўзгорни таъминлашдир, шу сабабли эркакдаги бу борадаги дангасалик доимо салбий баҳоланади.

13. Инглиз тили фразеологик тизимида «аёл» концепти қуйидаги параметрлар билан белгиланади: ташқи кўриниш, характер, оиласида ахвол, ижтимоий ахвол, ёш, хулқ-автор, интеллект. ФБларнинг катта ва энг ёрқин қатламини аёллар хулқини ахлоқий қоидалар нуқтаи назаридан акс эттирувчи бирликлар ташкил қиласи.

14. Гендер бўёқли, қариндошлик муносабатларини ифодаловчи ФБлар тадқиқоти жараённида инглиз тили вакиллари учун мухимлиги жиҳатидан биринчи ўринда турувчи «она» компонентли – болали аёл маънодаги фразеологизмлар эканлиги аниқланди. Бу жараёнда қариндошлик муносабатларининг 1) патриархал оила, 2) нуклеар оила, 3) эр-хотин қариндошлиги, 4) уруғ-аймоқчилик муносабатлари сингари 4 хили доирасида эркак ва аёлларнинг гендер роллари аниқланди.

15. Гендер бўёқли фразеологик бирликлар когнитив метод орқали тадқиқ қилиниб, инглиз тили фразеологик бирликлари семантикасидаги гендер концептуаллашувнинг уч қатлами ишлаб чиқилди: 1) ФБ семантикасидаги гендерли мухим компонентни аниқлайдиган семантик қатлам; 2) ФБ семантикасидаги гендерли компонентнинг вокеланиши билан боғлиқ бўлган, ассоциатив идрокни ҳосил қилувчи ассоциатив қатлам; 3) аёл ва эркак характерини ифодаловчи, муайян бир концепт ҳосил қилувчи концептуал қатлам.

16. Гендерли метафораларнинг шаклланиш масаласи алоҳида ўрганилди. Айнан шу жараёнда концептуал қайта тузилиш, метафорик механизмлар ёрдамида категорияларнинг алмашуви юз беради. «Таом», «гуллар», «жонзорлар» ва х.. Манбалар асосида ясалган гендерли метафоралар фразеологик бирликда янги гендерли мазмун ва янги гендер белгили баҳоловчи маънолар ясашда иштирок этиши аниқланди.

17. Тадқиқотда инглиз тилидаги гендер образларнинг ўзбек ва рус тилларига энг самарали таржима қилиш усуллари аниқланди ва тақдим этилди, бунда қиёсланаётган тил бирликларининг миллий-маданий ва ижтимоий-тарихий ўзига хосликлари ҳисобга олинди. Таҳлил жараённида чегаралашнинг асосий критериялари ФБнинг семантик структурасига асосланган тўлиқ ва қисман тўлиқ эквивалентлик турлари, тўлиқ ва қисман тўлиқ аналоглар турлари аниқланди. Тўлиқ фразеологик эквивалентларнинг энг кам миқдорда учраши қиёсланган ФБларнинг турли лисоний гурухларга мансублиги ва структур-семантик мураккабликлар билан боғлиқ эканлиги аниқланди.

18. Инглиз тили фразеологияси материали асосида гендерли фреймлар ва субфреймлар таҳлили уларни қуидаги структураларга бўлган ҳолда тадқиқ қилиш имконини берди:

«Маскулинлик»ни ифодаловчи гендер фреймлар: мансабга интилиш, хукмронлик, муваффақият, куч – қудрат, ҳарбий хизмат, эркинлик, ҳимоя, мардлик, назорат, устунлик, қатъийлик, рўзгор таъминоти, гўзал аёлларни қўлга киритиш.

«Фемининлик»ни ифодаловчи гендер фреймлар: гўзаллик, назокат, оила, оналик, уй-рўзгор, репродуктивлик, севги-муҳаббат, эркалатиш, фаолсизлик, мулоийимлик, нозиклик, ҳимояга муҳтоҷлик. Гендерли фреймларнинг ҳар бир кўриб чиқилган слоти у ёки бу жинсга мансублигига кўра ижобий ва салбий баҳоловчи тавсифларга эга.

19. Статистик таҳлил 30.000 дан ортиқ сўзларни қамраб олган «Oxford Dictionary of English Idioms – чиқиш 2» (2003) луғати асосида олиб борилди. Луғатдан ажратиб олинган гендер бўёқли фразеологик бирликлар миқдори 2472 та бўлиб, улар умумий миқдорнинг 8,3 фоизини, эркак жинсига мансуб гендер бўёқли фразеологизмлар 1682 та, улар умумий миқдорнинг 68 фоизини, аёл жинсига мансуб 790 та, улар умумий миқдорнинг 2,7 фоизига яқин инглиз тилининг идеоматик бирликларини ташкил қилиши аниқланди.

Шундай қилиб таҳлил қилинган барча гендер компонентли ФБлар 1) ижобий баҳоловчи, 2) салбий баҳоловчи ва 3) нейтрал баҳоловчи ибораларга бўлинади. Улардан энг катта гурӯҳни салбий баҳоловчи ФБлар ташкил қиласи: уларнинг умумий миқдори 1384 та. Улар умумий 2472 та гендер бўёқли ФБнинг 56 фоизини ташкил қиласи. 792 та гендерли ФБ эркак ва аёлларни ижобий баҳолайди, бу умумий миқдорнинг 32 фоизини ташкил қиласи. Энг кичик гурӯҳ бу нейтрал баҳоловчи гендерли ФБлар бўлиб уларнинг умумий миқдори 296 тани ташкил қилиб, умумий миқдорнинг 12 фоизини ташкил қиласи.

20. Инглиз тилидаги гендер бўёқли фразеологик бирликларини ва мақолларини инглиз лисоний маданиятининг концептлари сифатида ҳар томонлама таҳлил қилиниши ФБларни у ёки бу жинсга мансублиги ФБнинг образли мазмунидан чиқадиган, когнитив таҳлилнинг турлича механизмлари орқали аниқланадиган билимларга, шунингдек инглиз жамиятнинг турмуш тарзи, тўпланган ижтимоий ва маданий тажрибасигага асосланиши аниқланди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ по ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА НАУК № 14.07.2016. FIL.09.01 при ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ,
УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ, НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА
САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

НАСРУЛЛАЕВА НАФИСА ЗАФАРОВНА

**ГЕНДЕРНАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ СЕМАНТИКИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**10.00.04 – Языки и литература народов Европы, Америки и Австралии
(филологические науки)**

АВТОРЕФЕРАТ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Ташкент – 2016

Тема докторской диссертации зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № 30.09.2014/B2014.3-4.Fil 89.

Докторская диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский) размещен на веб-странице по адресу www.tashgiv.uz и информационно-образовательном портале «ZIYONET» по адресу www.ziyonet.uz

Научный консультант:

Сирожиддинов Шухрат Самариддинович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Денис Морган Рэй (США)
доктор филологических наук, профессор

Хошимов Ганижон Мирзаахмедович
доктор филологических наук, профессор

Расулова Махфузা Инамовна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Национальный университет Узбекистана

Защита состоится «____» 2016г. в ____ часов на заседании Научного совета по присуждению учёной степени доктора наук 14.07.2016.Fil.09.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана по адресу: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 25. Тел: (+99871) 233-45-21; факс: (+99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С докторской диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за № ____). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 25. Тел: (+99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «____» 2016 года.
(протокол рассылки №____ от «____» 2016 года).

А.М. Маннанов
председатель Научного совета по присуждению
ученой степени доктора наук,
д. филол. н., профессор

К.Ш. Омонов
ученый секретарь Научного совета по присуждению
ученой степени доктора наук,
д. филол. н., доцент

Г.Х. Бакиева
председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученой степени доктора наук,
д. филол. н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. Гендерные исследования языковых единиц (в том числе фразеологических), использование лингвистических средств в зависимости от принадлежности к тому или иному полу, а также отражение национально-культурных особенностей гендерных концептов в языке являются важными задачами, стоящими перед лингвистами мира.

Изучение гендерных особенностей языковых единиц приобрели особую актуальность в Узбекистане в годы независимости, поскольку отношения в любом обществе, состоящем из мужчин и женщин, формируются на основе гендерных и национально-культурных установок и отражаются в языке, являющимся важным носителем информации. «Мы должны научиться бережно относиться к тем культурным источникам, которые всегда давали возможность самым широким слоям населения приобщаться к лучшим образцам национальной классической и современной культуры»¹. Более того, с развитием и углублением международных экономических и культурных отношений Узбекистана со многими странами мира растет интерес к изучению иностранных языков. «В последние годы для обеспечения более глубокой интеграции в мировое сообщество была создана и введена в практику комплексная система преподавания английского языка в частности»².

Гендерное исследование фразеологических единиц (далее ФЕ) является актуальным, т.к. в центре её внимания находятся культурные и социальные факторы, определяющие отношение общества к мужчинам и женщинам и особенности использования лингвистических средств в связи с принадлежностью к тому или иному полу. Актуальным вопросом является разработка процесса гендерной концептуализации, характеризация его уровней и составных частей, выявление факторов и параметров, формирующих базовые гендерные концепты с учетом их национально-культурных, этимологических, исторических особенностей. Важным вопросом становится также сравнение мужских и женских стереотипов во фразеологической картине английского языка, выявление гендерных асимметрий для лексикографического описания гендерно окрашенных фразеологических единиц исследуемого языка.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных в ряде нормативно-правовых актов, таких как Указ Президента Республики Узбекистан УП-4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, Национальная программа по подготовке кадров, Постановление Президента Республики

¹Каримов И.А. Узбекистан на пороге XXI века. Угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса. – Ташкент: Узбекистан, 1997. – С.147.

² Указ Президента Республики Узбекистан УП-4797 от 13 мая 2016 года «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» / Lex.uz

Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года № ПП-1875¹ и в других документах, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации².

Научные исследования, направленные на изучение различных проблем в сфере гендерной лингвистики, осуществляются в ведущих научных центрах и высших образовательных учреждениях мира, в том числе: Cambridge University, Oxford University, Edinburgh University, London Metropolitan University (Великобритания); Harvard University, New York University, Yale University, Stanford University, Rutgers University, Chicago University (США); Toronto University (Канада); Hankuk University of Foreign Studies (Корея), Московском государственном университете, Московском государственном лингвистическом университете, Санкт-Петербургском государственном университете (Россия); Узбекском государственном университете мировых языков, Самаркандинском государственном институте иностранных языков (Узбекистан).

В результате гендерных исследований, проведенных в мире, получен ряд научных результатов, в том числе: обоснована андроцентричность – ориентированность на мужчину и ущербность образа женщины в языковой картине мира (New York University, США), определена взаимосвязь гендера и грамматики (Yale University, США); выявлена функция гендера в коммуникативных отношениях (Toronto University, Канада); разработаны основы феминистской лингвистики (Chicago University, США); конкретизированы основные положения гендерной лингвистики (Oxford University, Великобритания); разработаны гендерные роли в обществе (Rutgers University, США); выявлены показатели гендера в языковых единицах (Cambridge University, Великобритания); доказана роль гендера как основного фактора коммуникации (Московский государственный университет, Россия); разработана методика моделирования и наблюдения речевого поведения коммуникантов в зависимости от их пола и возраста (Санкт-Петербургский государственный университет, Россия); проведен сравнительный анализ гендерного аспекта в английских и узбекских фразеологических и паремиологических единицах (Узбекский государственный университет мировых языков, Узбекистан); разработан

¹Постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года № ПП-1875 в газете «Народное слово» от 11.12.2012 г., № 240 (5630);

²<http://www.edu.uz>; britishcouncil.org; internauka.ru; educationusa.info, philology.ru; rusnauka.com; americanenglish.state.gov и другие источники.

процесс гендерной концептуализации семантики фразеологических единиц английского языка (Самаркандский государственный институт иностранных языков, Узбекистан).

В мире по изучению гендера и его функционированию в лингвистике по ряду приоритетных направлений проводятся исследования, в том числе гендерной лингвистики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, языковой картины мира, сопоставительной лингвистики, межкультурной коммуникации. Особое внимание уделяется проблемам гендерного фактора в коммуникативном поведении женщин и мужчин, роли гендера в межкультурной коммуникации, сопоставительного аспекта изучения гендерно окрашенных языковых единиц, исследованиям гендера в когнитивно-культурологическом аспекте.

Степень изученности проблемы. Работа Р. Лакофф¹, обосновавшая андроцентричность (ориентированность на мужчину и ущербность образа женщины в языковой картине мира), дала толчок развитию гендерных исследований, среди которых важными считаются работы E. Baron Dennis, Biemans Monique, Cameron Deborah, Christie Christine, King Ruth, Lakoff George, O'Barr William and Atkins Bowman, S. Romaine, D. Tannen, Thorne Barrie².

Гендерный фактор в языке исследовался многими русскими лингвистами – гендерологами³: О.А. Васьковой, М.Д. Городниковой, Е.И. Горошко, Д.О. Добровольским, И.В. Зыковой, А.В. Кирилиной, В.А. Никольской, В.В. Потаповым, В.Н. Телией, И.И. Халеевой и др., в чьих работах гендер изучался как базовый концепт языковой культуры, как фактор выражения особенностей коммуникативной функции языка. В работах Е.И.

¹ Lakoff Robin. Language and Woman's Place. – New York: Harper and Row, 1975. – 372 p.

² Baron Dennis E. Grammar and Gender. – New Haven: Yale University Press, 1986. – 212 p.; Biemans Monique. Gender Variation in Voice Quality. – Utrecht: LOT, 2000. – 175 p.; Cameron Deborah. Gender, language and discourse: a review essay // Journal of Women in Culture and Society, 1998. – № 23. – P.945-973; Christie Christine. Gender and Language: Towards a Feminist Pragmatics. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2000. – 386 p.; King Ruth (ed.) Talking Gender: A Guide to Nonsexist Communication. – Toronto: Copp Clark Pitman, 1991. – 324 p.; Lakoff George. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind. – Chicago: University of Chicago Press, 1987. – 216 p.; O'Barr William M. and Atkins Bowman K. "Women's language" or "powerless language"? – In McConnell-Ginet, Borker and Furman, 1980. – P.93-110; Romaine S. Communicating Gender. – London: Oxford University Press, 1999. – 247 p.; Tannen D. You just don't understand. Womenandmeninconversation. – NewYork, 1990. – 212 p.

³ Васькова О.А. Гендер как предмет лексикографического описания (на материале фразеологии). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 21 с.; Городникова М.Д. Гендер в коммуникативной интеракции // Гендер: язык, культура, коммуникация: Доклады Второй Международной конференции. – М.: МГУ, 2002. – С.70–76; Горошко Е.И. Особенности мужского и женского стиля письма // Гендерный фактор в языке и коммуникации: Сб. науч. тр. МГЛУ. Вып. 446. –М., 1999. – С. 44–60; Добровольский Д.О., Кирилина А.В. Феминистская идеология в гендерных исследованиях и критерии ее научности // Гендер как интрига познания. – М.: Рудомино, 2000. – С.19-35; Зыкова И.В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка. Дис. ... канд. филол. наук. – М.: МГУ, 2002. – 219 с.; Кирилина А.В. Гендерные аспекты языка и коммуникации: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2000. – 40 с.; Никольская В.А. Гендерные асимметрии и стереотипы в английской фразеологии. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Н.Новгород, 2005. – 23 с.; Потапов В.В. Современное состояние гендерных исследований в англоязычных странах // Гендер как интрига познания, 2000. - №1. – С.94-95; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, pragmaticальный и лингвокультурологический аспекты. – М.: Наука, 1996. – 334 с.; Халеева И.И. Гендер как интрига познания // Гендер как интрига познания. Сборник статей. – М., 2000. – С.9-18.

Горошко применялась методика моделирования и наблюдения, анализ письменных текстов, свободный ассоциативный эксперимент, который показал влияние на речевое поведение не только пола, но и возраста, уровня образования и характера социальной активности испытуемых. Исследователь В.В. Потапов разработал многоуровневую стратегию в лингвистической гендерологии. Подробный и системный анализ проблем лингвистической гендерологии привел лингвистов Д.О. Добровольского и А.В. Кириллину в их совместном научном труде к выводу о существовании пяти основных направлений, которые могут быть дифференцированы как концептуально, так и с точки зрения методологии и характера изучаемого материала. В.Н. Телия включает в свою монографию раздел, посвященный отражению культурного концепта «женщина» в русской фразеологии. Докторская диссертация А.В. Кирилиной затрагивает проблемы стереотипов в русской паремиологии.

Проблемы когнитивной и гендерной лингвистики рассматривались в научных исследованиях отечественных учёных-лингвистов¹: Д. Агзамовой, Г.Ш. Атакановой, Д. Ашуревой, М. Галиевой, А.А. Морозовой, Н.Н. Панжиевой, М. Расуловой, Ш. Сафарова, К.Д. Тухтаевой, Г.С. Хакимовой, М.К. Халиковой, Г.И. Эргашевой, У. Юсупова и др. Г.Ш. Атаканова продемонстрировала концепт «возраст человека» и его национально-культурные особенности на материале английского и узбекского языков. Н.Н. Панжиева изучила когнитивную семантику оценочных номинаций лица в сопоставлении английского и узбекского языков. К.Д. Тухтаева изучила сложные слова, структурную организацию сложных слов в семантике фразеологических единиц, а также их когнитивные особенности. Г.И. Эргашева сравнила гендерные концепты «мужчина» и «женщина» на примере фразеологических и паремиологических единиц английского и узбекского языков, выявила сходства и различия. А.А. Морозова продемонстрировала формирование и функционирование концептов

¹Агзамова Д.Б. «Хотира» концептининг инглиз ва ўзбек тилларида умумий ва ўзига хос ҳусусиятлари. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тошкент: НУУ, 2012. – 25 с.; Атаканова Г.Ш. Номинации «возраст человека» в когнитивно-прагматическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале англ. языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 20 с.; Ашуррова Д.У. Коммуникативно-когнитивная теория текста// Linguistics. – Ташкент, 2010. – С. 17-24; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/суз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 2010. – 28 с.; Морозова А.А. Лингвокогнитивное содержание гендерных стереотипов женственности и мужественности (на материале испанского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самарканд: СамГИИЯ, 2011. – 25 с.; Панжиева Н.Н. Когнитивный аспект оценочных номинаций лица в английском и узбекском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 18 с.; Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик.– Жиззах: Сангзор, 2006. – 89 б.; Тухтаева К.Д. Структурные и семантико-номинативные характеристики сложных слов, входящих в состав фразеологизмов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 18 с.; Хакимова Г.С. Зоонимик компонентли фразеологик бирликларнинг структуравий ва семантик ҳусусиятлари: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 2008. – 22 с.; Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1999. – 24 с.; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллар фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг киёсий-типологик тадқики. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тошкент: НУУ, 2011. – 25 с.; Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурэма атамалари ҳусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. Илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 49-55.

мужественности и женственности на материале испанского языка. Г.С. Хакимова изучила структурные и семантические особенности фразеологических единиц с компонентом зоонимом в когнитивном аспекте. Д. Агзамова исследовала концептосферу «память» и языковые единицы английского и узбекского языков, относящиеся к этому концепту, выявив общие и специфические особенности. М.К. Халикова исследовала лексико-семантические, грамматические и стилистические особенности в характеризации человека и его менталитета на примере русских и узбекских фразеологических единиц. В настоящем исследовании было выражено отношение к указанным выше работам, а также были приняты во внимание их полученные результаты.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Самаркандинского государственного института иностранных языков ИОТ-2012-1-32 «Филология ва таржимонлик йўналишида мутахассислар тайёрлайдиган олий ўқув юртлари талабалари учун «Таржима назарияси ва амалиёти» фанидан дарслик ва ўқув-услубий мажмуа яратиш» и связано с научными исследованиями Самаркандинского государственного института иностранных языков по направлениям «Лексикология», «Стилистика», «Теория и практика перевода», «Лингвистика текста», «Лингвокультурология», «Современные направления языкознания» и «Прагматика текста».

Целью исследования является разработка процесса гендерной концептуализации фразеологических единиц английского языка, выявление его уровней и исследование формирования концептов «мужчина» и «женщина» во фразеологии исследуемого языка.

Задачи исследования:

разработать процесс гендерной концептуализации семантики фразеологических единиц английского языка;

раскрыть национально-культурную специфику гендерно окрашенных фразеологических единиц английского языка;

определить этимологию гендерного компонента в структуре фразеологических единиц и продемонстрировать влияние на общее фразеологическое значение;

доказать концептуальное содержание гендера в семантике гендерно окрашенных фразеологических единиц;

определить гендерно окрашенные фразеологические единицы с именами собственными, нарицательными, местоимениями и другими частями речи, раскрыть их национально-культурные особенности;

разработать параметры, формирующие гендерные концепты «мужчина» и «женщина»;

продемонстрировать статистическую информацию о группах и подгруппах гендерно маркированных фразеологических единиц английского языка на материале идиоматических словарей;

определить роль гендерных фреймов в формировании гендерных концептов;

раскрыть гендерные роли мужчин и женщин, сравнить их и выявить гендерные асимметрии;

определить научно-практические и методологические аспекты передачи английских мужских и женских образов на другие языки (узбекский, русский).

Объектом исследования являются гендерно маркованные фразеологические единицы английского языка.

Предметом исследования является гендерный компонент в структуре гендерно маркованных фразеологических единиц английского языка.

Методы исследования. В диссертации применены исследовательские и аналитические методы: дескриптивный метод, метод внутриязыкового сравнения, метод сплошной выборки, метод ассоциативного эксперимента, компонентный анализ, статистический анализ, когнитивно-концептуальный анализ, структурно-семантический подход.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

разработан процесс гендерной концептуализации семантики фразеологических единиц английского языка в теоретическом и практическом аспектах;

доказан когнитивный, национально-культурный, исторический, этимологический потенциал в семантике гендерно окрашенных фразеологических единиц английского языка;

определен гендерные роли мужчин и женщин в английском обществе, сравнены и выявлены гендерные асимметрии мужских и женских образов;

создана классификация гендерно маркованных фразеологических единиц по содержанию, структуре и наличию гендерного компонента;

разработаны наиболее адекватные способы передачи мужских и женских образов на другие языки (узбекский и русский).

Практические результаты исследования:

доказана роль гендерного фрейма в формировании гендерных концептов;

разработаны составляющие параметры концептов «мужчина» и «женщина» в английской фразеологии;

проведен статистический анализ гендерно окрашенных фразеологических единиц на материале английских идиоматических словарей;

разработана методика анализа гендерно окрашенных фразеологических единиц по гендерному компоненту;

выделены семантические группы гендерно окрашенных фразеологических единиц по семантическому и структурному содержанию;

определен методика перевода гендерно окрашенных фразеологических единиц с английского языка на другие языки.

Достоверность полученных результатов обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-

теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, опытом теоретических положений предшествующих исследований в данной области, а также соответием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется использованием результатов, полученных на основе проведенного анализа и выводами, открывающими перспективы для дальнейшего развития гендерных исследований фразеологических единиц, в том числе и на материале других языков.

Практическая значимость исследования определяется тем, что служит в системе высшего образования в создании учебников и учебных пособий по предметам «Фразеология английского языка», «Лексикология», «Стилистика», «Теория перевода», в преподавании специальных предметов, при написании диссертационных работ и монографий, а также в составлении англо-русско-узбекского фразеологического словаря.

Внедрение результатов исследования. На основе разработанных параметров формирования гендерных концептов и предложенных в диссертации способов перевода гендерно окрашенных фразеологических единиц английского языка на другие языки:

материалы по изучению идиоматических выражений, ихциальному использованию в речи и сравнительный анализ английских, русских и узбекских языковых единиц включены в Государственный образовательный стандарт в направлении бакалавриата 5120100 – «Филология и преподавание языка (английский язык)» для изучения предмета «Практический курс иностранного языка» (справка Узбекского государственного университета мировых языков от 18 октября 2016 года № 01/22-84). Предложенные материалы способствуют эффективному изучению английских фразеологических единиц, ихциальному переводу с английского языка на русский и узбекский языки;

выявленная в процессе сравнительно-сопоставительного анализа национально-культурная специфика английского и узбекского языков применилась в фундаментальном исследовательском проекте Ф1-ФА-0-12539 ФА-Ф1-Г040 на тему «Ўзбек адабиёти қиёсий адабиётшунослик аспектида (типологик ва адабий таъсир йўналишида тадқиқ этиш)» (справка Комитета по координации развития науки и технологий от 8 сентября 2016 года, ФТК – 03-13/564). Сравнение мужских и женских образов, отраженных в художественных текстах, позволили раскрыть национально-культурную сущность английского и узбекского языков, выявить сходства и различия в исследуемых языках;

внутриязыковой анализ мужских и женских стереотипов в английской фразеологической картине мира расширил теоретические знания в этой области и открыл перспективу дальнейшим исследованиям в области

лексикографии, стилистики, социолингвистики и теории перевода на факультете гуманитарных и социальных наук Лондонского университета Метрополитен (справка Лондонского университета Метрополитен от 18 августа 2016 года). Разработанные параметры формирования концептов «мужчина» и «женщина» на материале английской фразеологии внесли неоспоримый вклад в развитие гендерной лингвистической науки;

выявленный в диссертации исторический, национально-культурный и этимологический потенциал фразеологических единиц английского языка применился в теории и практике межкультурной коммуникации в Челябинском государственном институте культуры (справка от 17 октября 2016 года № 938-10). Гендерно маркованные фразеологические единицы отразили культуру и национальную специфику английского общества.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования прошли апробацию на международных и республиканских научно-теоретических и научно-практических конференциях, в том числе «Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий – типологик изланишлар: синхрония, диахрония» (Бухара, 2009), «Тил тизими ва нутқий фаолият» (Самарканд, 2010), «Тил системаси ва ҳозирги замон лингводидактикаси» (Самарканд, 2011), «Language means of preservation and development of cultural values» (Великобритания, Лондон, 2013), «Development of language systems in the context of accelerated dynamics of public relations» (Великобритания, Лондон, 2015), «The fifth European Conference on Languages, Literature and Linguistics» (Австрия, Вена, 2015), «Молодежь в науке и культуре XXI века» (Челябинск: Челябинская государственная Академия культуры и искусств, 2015), «XXI аср – интеллектуал авлод асли» (Самарканд, 2015-2016), «Роман-герман тилшуносликнинг долзарб масалалари» (Ташкент, 2016), «Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият» (Самарканд-Шанхай, 2016), ежегодных научных конференциях профессорско-преподавательского состава Самаркандского государственного института иностранных языков (2009-2016).

Опубликованность результатов диссертации. По теме диссертации опубликованы 33 научные работы. Из них 1 монография, 22 научных статей, 12 из которых опубликованы в республиканских, 3 в зарубежных журналах рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, четырех глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 230 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан,

изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации «Гендерный аспект изучения фразеологии» определены (в 4-х разделах) базовые понятия гендерной лингвистики, представлен краткий обзор гендерных исследований, выявлены гендерные стереотипы и образы в английской литературе и языке на примере гендерно маркированных фразеологических и паремиологических единиц английского языка.

Базовым понятием гендерных исследований является гендер, который понимается как специфический набор культурных характеристик, определяющих социальное поведение женщин и мужчин, их взаимоотношения между собой, посредством чего создается, подтверждается и воспроизводится представление о мужском и женском как категориях социального порядка.

Гендер не является лингвистической категорией, но его содержание может быть раскрыто путем анализа структур языка, что объясняет необходимость лингвистического изучения культурной репрезентации пола¹.

В настоящее время наряду с все возрастающим потоком работ лингвистов, социологов, психологов, философов, можно говорить и о развитии когнитивной фразеологии. Впервые термин когнитивная фразеология разграничают русские лингвисты², находя для этого достаточные общеметодологические и лингвистические обоснования. В рамках когнитивной фразеологии можно описать национальные фразеоконцепты, сопоставить ментальные пространства носителей определенной культуры, исследовать механизмы преобразования чувственных и мыслительных категорий в языковой структуре, изучить ментальную сущность фразеологизмов того или иного языка³. В этом процессе когнитивная природа ФЕ не просто обнаруживает номинацию того или иного явления, предмета, но и выражает отношение, раскрывает информацию, знания, формирующие содержание фразеологизма.

К социально-бытовым знаниям относятся такие понятия, как социальные нормы, социально-бытовые отношения, социальная роль и т.д. Сюда относятся такие ФЕ, как: cut somebody off with a shilling – лишить кого-либо наследства, good wine needs no bush – хорошее вино не нуждается в ярлыке, rob Peter to pay Paul – поддерживать одно в ущерб другому, взять у одного, чтобы отдать другому (долги), sit above the salt – занимать высокое

¹Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Высшая школа, 1999. – С. 24.

²Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: ВГУ, 1996. – С. 12.; Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (1) // Вопросы языкоznания. – М., 1997. – № 6. – С. 39.

³Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – С.14.

положение в обществе и sit below the salt – занимать скромное положение в обществе и др.

В смысловой структуре ФЕ заложен большой запас и религиозных знаний: cast the first stone at somebody – (библ.) бросить (первый) камень, первым осудить кого-либо. Когнитивная природа ФЕ предполагает и богатый потенциал исторических знаний: The best of British luck to you! невозможно правильно интерпретировать без знания исторического события Бостонского чаепития, несущая отрицательный заряд: Чтобы вам не так уж повезло! Другим примером является ФЕ the three tailors of Tooley Street – трое портных с улицы Тули; небольшая группа людей, считающих себя представителями всего народа (по свидетельству английского политического деятеля Д. Каннинга, 1770-1827, трое портных обратились в Парламент с петицией, начинавшейся словами: «We, the people of England...»).

Язык метафоричен по природе. Метафоризация лежит и в основе аксиологической картины мира, поскольку «наиболее фундаментальные культурные ценности согласованы с метафорической структурой основных понятий данной культуры»¹. Метафоризация рассматривается как один из способов формирования эмотивно-оценочного фразеологического значения, а также как отражение связи с национально-культурной спецификой когнитивной деятельности носителей английского языка. Метафорическое переосмысление переменных словосочетаний – один из важнейших источников обогащения фразеологии любого языка, в том числе и английского². Метафоры основаны на различных видах сходства: сходство положения: babies (или children) in the wood – сущие младенцы, простаки, a fish out of water – рыба без воды, человек не в своей стихии; сходство возраста: babies and suckling – новички, совершенно неопытные люди; сходство цвета: pea-soup fog – желтый лондонский туман; сходство вкусовых ощущений: a bitter pill to swallow – горькая пилюля, тяжелая необходимость и др. Многие метафорические обороты носят эвфемистический характер, благодаря чему в завуалированной форме выражается то или иное понятие, особенно много среди ФЕ, обозначающих смерть или дьявола: the great (или the last) enemy – последний враг; one's last sleep – вечный сон; the author of evil – злой дух; the father of lies – (библ.) отец лжи; the prince of darkness – князь тьмы.

Метонимические переносы основаны на различных видах смежности: орган используется вместо функции, выполняемой им: long ears – любопытство; имена тех или иных лиц вместо того, что связано с ними: Big Bertha – большая Берта, дальнобойное орудие, из которого немцы обстреливали Париж во время первой мировой войны; название улицы вместо учреждения, находящегося на ней, или людей, связанных с ней: Downing Street – английское правительство; Fleet Street – английская пресса.

¹Лакоф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. – М., 2004. – С. 304.

²Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. – М.: Международные отношения, 1972. – С.103.

На Флит-стрит в Лондоне помещаются редакции крупнейших газет; Harley Street – врачи, медицинский мир. Харли-стрит – улица в Лондоне, на которой живут многие известные врачи. Другими примерами использования части вместо целого могут служить *FE beer and skittles* – праздничные развлечения; *the butcher, the baker, the candlestick-maker* – (шутл.) люди разных профессий и др.

Существует целый ряд биологических и социальных интерпретаций ролевых отношений мужчин и женщин в социуме, которые являются гендерными стереотипами. Термин стереотип трактуется как некоторое «представление» фрагмента окружающей действительности, фиксированная ментальная «картинка», являющаяся результатом отражения в сознании личности «типового» фрагмента реального мира, некий инвариант определенного участка картины мира¹. Гендерные стереотипы представляют собой культурно и социально обусловленные мнения о качествах, атрибутах и нормах поведения представителей обоих полов и их отражение в языке. В той или иной степени стереотипы-предрассудки воздействуют на каждого человека². Стереотипы позволяют человеку составить представление о мире в целом, выйти за рамки своего узкого социального, географического и политического мира³.

Гендерно маркированные фразеологические единицы рассматриваются как концепты английской национальной культуры и несут в себе отпечаток особенностей английского социума.

Гендерный стереотип женщины в английской языковой культуре складывается из всех наименований – видовых: *woman* (женщина), *girl* (девочка, девушка), *old woman* (старуха) и родовых: *mother* (мать), *daughter* (дочь), *wife* (жена), *mother-in-law* (свекровь, теща), *grandmother* (бабушка), *granddaughter* (внучка), *niece* (племянница), *aunt* (тетя) и т.д.

Гендерный стереотип мужчины складывается из следующих наименований: *man* (мужчина), *boy* (мальчик), *old man* (старик), *father* (отец), *brother* (брать), *husband* (муж), *grandfather* (дедушка), *uncle* (дядя), *father-in-law* (свёкр, тестя), *comrade* (товарищ), *friend* (друг) и т.д.

В мужском и женском языковом сознании в англоязычной культуре концепты красивого и уродливого имеют точные границы: красивое является атрибутом женщин, которые стремятся к обладанию этим атрибутом, для мужчин это не является главным. Это доказывается большим количеством фразеологических единиц, описывающих красивую внешность женщины: *(as) red as a cherry* – «кровь с молоком», «с румянцем во всю щеку»; *have roses in one's cheeks* – румянец во всю щеку; *a slick chick* – привлекательная девушка; *hot stuff* – сексапильная молодая женщина.

В исследуемой совокупности английских фразеологизмов выделяются единицы, символизирующие мужчину как преданного помощника, порядочного, благовоспитанного человека, его превосходство над женщиной:

¹Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций. – М.: ИТДГК Гнозис, 2002. – С. 177.

²Кирилина А.В. Развитие гендерных исследований в лингвистике // Филологические науки, № 5, 2003. — С. 54.

³Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – С. 138.

мужественности, твёрдой воли, высокого интеллекта: square John – честный человек; knight without Fear and without Reproach – рыцарь без страха и упрека; a gentleman of fortune – джентльмены удачи; clever dog – умница, ловкий малый. В английской культуре основная деятельность мужчины связана с публичной сферой, с внешним пространством, что свидетельствует о том, что внешнее пространство принадлежит мужчине: lord and master – хозяин; men in grey suits – чиновники в костюмах, a made man – человек, сам достигший прочного положения в обществе. Отмечается универсальный стереотип о том, что деньги и власть в обществе принадлежат мужчинам: a man of mark – мужчина высоких чинов; a man of business – деловой человек, коммерсант; great lion – властный, сильный (о мужчине); a man about town – светский человек, денди; the king of the castle – глава, лидер (букв. «король замка»).

В английской фразеологии женщина представлена как слабый пол, она выполняет имеющиеся в обществе стереотипные роли жены, подруги, матери и обладает соответствующими гендерными качествами: one's good lady – супруга; Sister Ann – верная, преданная подруга; the softer sex – слабый пол, женщины; the weaker sex – слабый пол, женщины. Сфера деятельности женщины ограничена внутренним пространством, домом и семьей. Однако, в английской языковой культуре современного периода наблюдается изменение стереотипного представления о том, что женские интересы связаны только с внутренним пространством и появляются профессии, связанные с работой в офисах: a hello girl – девушка-телефонистка; a woman of letters – женщина-литератор, писательница; a girl Friday – надёжный работник (о девушке-секретаре). В английской культуре жена, претендующая на полную власть в семье, оценивается негативно: the gray mare – женщина, держащая своего мужа под каблуком; wear the breeches – верховодить в доме, держать мужа под каблуком. Мужчина, уступающий власть в доме жене, в свою очередь, также оценивается негативно, поскольку он не выполняет предписанные ему нормы поведения: to be under one's heel – быть под каблуком у жены; knight of the forked order – обманутый муж, рогоносец.

Таким образом, можно сделать вывод, что ключ к пониманию стереотипа заключается в той функции языка, которая отвечает за хранение и передачу культуры, традиций, общественного сознания определенного этноса от поколения к поколению, создавая процесс сохранения и передачи определенной информации, повторяющейся в неизменном виде.

В рамках лингвокультурологии исследование дискурса направлено на раскрытие содержания таких феноменов человеческой культуры как особенности менталитета народа, обусловленные его историей и отраженные в языке, прецедентные тексты, концептосфера, культурные концепты¹.

Драматургический дискурс представляет собой особый вид художественного дискурса, базовыми характеристиками которого являются:

¹Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград, 2001. – С. 59.

1) двойная направленность (восприятие на слух (со сцены) и восприятие при прочтении); 2) преобладание словесных действий героев; 3) иллюзия настоящего времени; 4) отображение разнообразных форм поведения людей; 5) ограниченность во времени; 6) предельная насыщенность событиями; 7) условность изображения¹.

Среди наиболее частотных фразеологизмов с косвенной корреляцией следует отмечаться единицы, используемые для номинации Бога – King of kings, the Majesty of Heaven, King of Heaven; сатаны – son of hell, prince of hell. Однако эти же фразеологизмы или их синонимы (son of darkness, the Monarch of the sky) встречаются в текстах и с прямой корреляцией. Немало фразеологических единиц, которые теоретически могут относиться как к референту-мужчине, так и к референту-женщине (no man alive, every man of them, every mother's son), в драматургическом дискурсе употребляется только по отношению к мужчине:

No, that is as sure as death,

No man alive. I do not say, is not,

But cannot possibly be worth her kindness,

Nay, it is certain, let me do her right (Johnson B. Every Man out of his Humour).

В ядро концепта «мужчина» входят следующие элементы: 1) статус: Every little king is a king, and the title consists not in the compass of ground, but in the right of inheritance (Llyl J. Midas); 2) трудовая деятельность: For mine own part, I breathe free breath. I have seen the day of wrong through the little hole of discretion, and I will right myself like a soldier (Shakespeare W. Love's Labor's Lost, V, 2); 3) семейное положение – в драматургическом дискурсе елизаветинцев отражено главенствующее положение мужчины в семье: If he be a married man, he is his wife's head (Shakespeare W. Measure for Measure); 4) черты характера, к положительному чертам относятся храбрость, мужество, ум, верность, преданность, среди отрицательных – жестокость, коварство, лживость, хитрость, льстивость, алчность, трусость; 5) национальность мужчины может быть выражена посредством существительного (Englishman, Jew, Turk) или выступать как дополнительный признак в сочетании с титулами (King of France), профессиями (English priest), общими наименованиями (Indian boy); 6) внешность – наиболее значимыми при описании мужской внешности являются характеристики, связанные с физической силой, такие как рост, размеры тела, телосложение: ...but nineteen years old, and yet he is taller than either of you by the head (Johnson B. Bartholomew Fair); 7) возраст может быть окрашен нейтрально или нести положительную или отрицательную коннотацию. Преклонный возраст мужчины нередко ассоциируется с мудростью. При описании внешности персонажа молодость обычно оценивается положительно. Средний возраст

¹Паланчук Н.В. Гендерная концептосфера в дискурсе драматургов-елизаветинцев. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград: ВолГПУ, 2008. – С. 6.

мужчины оценочно не маркирован¹.

Структура концепта «женщина» выглядит несколько иначе. Его ядерными компонентами являются: 1) статус: (Soldan's daughter, soldier's wife); 2) семейное положение: лексема *wife* является одним из самым частотных средств апелляции к концепту «женщина», ее частотность несколько выше, чем у нейтральной лексемы *woman*; 3) внешность является еще одной важной характеристикой концепта «женщина», красота женщины имеет исключительно положительную коннотацию; 4) черты характера – к положительным чертам женского характера елизаветинцы относят целомудрие, доброту, честность, преданность, отрицательными чертами женского характера являются болтливость, лживость, склонность к предательству, плаксивость, капризность, злоба, глупость, непостоянство.

*She whom thine eye shall like, thy heart shall have,
Were she as chaste as was Penelope (Marlow Ch. Faustus).*

Лексический и фразеологический уровни признаются наиболее характерными выражителями гендерных отношений. Образные выражения, отражающие понятия «мужской пол», «женский пол» представляют собой определенную генетическую память, и в качестве ментальных единиц отражают позитивный и негативный опыт в сфере взаимоотношений мужчин и женщин. Фразеологические единицы действительно обладают богатейшими возможностями в выражении отношения человека к окружающей его действительности, и именно исследование фразеологических единиц в гендерном аспекте позволит раскрыть культурную специфику гендерных стереотипов и асимметрий, присутствующих в любом обществе.

Исследование лингвистического материала английского языка, содержащего образное обозначение концептов «мужчина», «женщина», проводилось с различных точек зрения: а) половозрастной градации; б) социального статуса; в) поведенческой деятельности. Одной из базовых процедур анализа является предварительная идеографическая параметризация самого концепта по его частям, отражающим все ипостаси женщины и мужчины: природно-физические, физиологические, психологические и интеллектуальные (возраст, внешность, сексуальность, черты характера, связанные с принадлежностью именно к тому или иному «роду человеческому», особенности ума и т.п.), социально-статусные, ролевые и т.д. В гендерной картине мира англоязычного общества образ мужчины формируется за счёт понятий – «мужественность», «карьера», «обеспеченная жизнь», «увлечение женщинами», «отцовство», «равноправный супруг». Женскому образу предписываются «социально-биологические функции женщины», «сексуально-привлекательная внешность», «возраст», «любовь», «замужество», «идеальная жена»,

¹Паланчук Н.В. Гендерная концептосфера в дискурсе драматургов-елизаветинцев. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград: ВолГПУ, 2008. – С.14.

«материнство», «хозяйка», «близкая подруга», «независимая женщина», «равноправный партнёр».

Общее количество английских пословиц о мужчинах и женщинах – свыше 200 единиц. При отборе исследуемого материала в английском языке возникла определённая трудность разграничения значений «мужчина» и «человек» у слова man. Многие английские паремии пестрят противопоставлениями мужского и женского начал и в этих сравнительных параллелях женщины выступают с отрицательных позиций: Deeds are males, and words are females – Поступки имеют мужскую природу, слова – женскую; подчеркивается болтливость и бесполезность женщин. Отношение к умственным способностям женщины двоякое: есть пословицы, признающие мудрость женщины, есть и отрицающие: Women's instinct is often truer than men's reasoning – Инстинкт женщины часто правильнее мужских доводов; Women on mischief are wiser than men – В несчастье женщины мудрее мужчин. Большое значение имеют положительно окрашенные паремии, в которых говорится о важной роли жены в семье, особенно в домашнем хозяйстве, а также об ответственности, которую возлагает на мужчину наличие жены и детей: He that has a wife and children must not sit with his fingers in his mouth – У кого есть жена и дети не должны сидеть дома посасывая пальцы; Men make houses, women make homes – Мужчины строят дома, женщины создают в них уют. Пословицы с компонентом «мужчина» немногочисленны в английском языке и принадлежат они лишь двум тематическим группам: внешность и взаимоотношения с женщинами.

Во второй главе диссертации **«Концептуализация гендера в семантике фразеологических единиц»** выявлены (в 5-ти разделах) когнитивные особенности гендера в семантике фразеологических единиц, определены способы выражения гендерной маркированности фразеологических единиц и актуализации гендерного компонента, разработан процесс гендерной концептуализации семантики фразеологических единиц английского языка в теоретическом и практическом аспектах; доказана роль гендерного фрейма в формировании гендерных концептов.

Ассоциативно-когнитивный уровень в гендерологии связан с разницей в языковом сознании женщин и мужчин. Выявление культурных коннотаций фразеологизмов, способов их отражения в плане выражения и плане содержания, анализ их национально-культурной специфики позволяет представить манифестицию мужского и женского как культурно детерминированных начал в анализируемом языке. Вслед за В.И. Карасиком, мы считаем концепты первичными культурными образованиями, выражением объективного содержания слов, имеющими смысл и поэтому транслируемыми в различные сферы бытия человека, в частности, в сферы преимущественно понятийного (наука), преимущественно образного (искусство) и преимущественно деятельностного (обыденная жизнь)

освоения мира¹. Кроме того, английские фразеологизмы символизируют социальные, гендерные, этнические и расовые характеристики.

В процессе концептуализации и категоризации гендера происходит концептуальная перестройка, реорганизация категорий с помощью метафорических и метонимических механизмов. Концептуальная метафора и метонимия активно вовлечены в процесс формирования новых гендерных смыслов и, в особенности, новых гендерно маркированных оценочных значений фразеологических единиц.

В результате проведенного анализа были определены источниковые домены, с помощью которых образовались концептуальные метафоры:

1. В рамках источникового домена животные/animals были выявлены следующие концептуальные метафоры: A big fish in a small town – большой, уважаемый человек небольшого города (букв. «большая рыба в маленьком городе»); a dirty dog – дрянь, подлец, бесчестный человек (букв. «грязная собака»); a spring chicken – (букв. «весенний цыпленок») молодой, неопытный человек, желторотый юнец.

2. Концептуальные метафоры с источником еда /food также являются продуктивным механизмом образования гендерно-маркированных оценочных существительных: a bit of a tart – характеристика сексапильной женщины (букв. «кусок торта»); a ripe plum – о зреющей, но привлекательной женщине (букв. «спелая слива»); men are animals, beasts, lions = мужчины – звери, чудовища, львы и т.д. Красота женщины метафоризуется с помощью названий фруктов: Women are fruits, plum, peaches, cherry = Женщины – фрукты, сливы, персики, вишненки и т.д. Подобного рода метафоры несомненно воздействуют на эмоции слушающего/читающего и реализуются в индивидуальной картине мира.

При рассмотрении фразеологического значения берется за основу концепция семантики идиом, которую предложила В.Н. Телия в качестве иерархически упорядоченной модели, выступающей в виде макрокомпонентов, составляющими семантическую структуру идиомы:

1) *дескриптивный макрокомпонент*, или содержание, отображаемое в значении ФЕ; 2) *оценочный макрокомпонент*, обозначающий ценность обозначаемой идиомы; 3) *мотивационный макрокомпонент*, обозначающий образ, соответствующий действительности или несоответствующий, относящийся нереальному ее представлению; 4) *эмотивный макрокомпонент*, объединяющий сведения об эмотивной окраске ФЕ; 5) *стилистический макрокомпонент*; 6) *грамматический макрокомпонент*, или сведения о морфологических, синтаксических и фонетических формах идиом².

И.В. Зыкова выдвигает гипотезу о существовании еще одного – гендерного макрокомпонента в семантике фразеологизмов, который взаимодействует со всеми указанными выше. Данный макрокомпонент,

¹Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград, 2001. – С. 55.

²Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Наука, 1996. – С. 34.

накладываясь на описание идиомы, помогает адекватно отобразить культурные понятия «мужское/женское»¹.

Как правило, гендерный компонент во фразеологическом значении может быть выражен как эксплицитно – в плане выражения и в плане содержания идиомы (*man of the moment* – влиятельный человек; важная персона), так и имплицитно, т.е. присутствовать в плане содержания, но отсутствовать в плане выражения ФЕ, например: *bit of fluff* (or *skirt*) – женщина, наделенная сексуальными особенностями, *hot stuff's sexually attractive* – темпераментная (о женщине). А.В. Кунин утверждает, что имплицитность – важное средство экономичного использования языковых средств при их функционировании².

Маркерами, указывающими на эксплицитный характер выраженности гендерного компонента в ФЕ являются существительные, местоимения и имена собственные, указывающие на денотата мужского или женского пола: *man*, *boy*, *girl*, *woman*, *lady*, *he*, *she*, *Jack*, *Tom*, *Mary* и т.д. В таких фразеологических единицах легко воссоздать образ, заложенный в семантике, т.к. сам компонент указывает на гендерную отнесенность: *a man for all seasons* – человек на все времена; *a girl Friday* – надёжный работник (о девушке-секретаре); *brother in arms* – братья по оружию. Наиболее многочисленной является группа фразеологических единиц с эксплицитным характером выражения. В свою очередь, наименее представительными являются группы ФЕ с имплицитным планом выражения, где гендерный компонент как-бы «завуалирован» в структуре ФЕ: *skirt chaser* – дословно эта ФЕ переводится как «охотник за юбками», т.е. тот, кто любит волочиться за женщинами, бес в ребро. В данном обороте уникально взаимодействуют два имплицитно выраженных компонента – *skirt*–юбка, т.е. женщина и *chaser*–охотник, т.е. мужчина. Разнообразно передают возраст такие ФЕ с имплицитно выраженным характером, как: *a dolly bird* – молоденькая глупышка (букв. «куколка-птичка»); *old trout* – старая карга, старая перечница (букв. «старая черепаха»); *a bit of fluff* – молодая женщина, девушка (букв. «немного пуха»). Среди эксплицитно маркированных фразеологизмов самыми популярными являются с компонентом, выражающим профессиональную деятельность мужчин и женщин: *a boy in buttons* – коридорный мальчик, мальчик-лифтер (в гостинице); *a Jack of all trades* – мастер на все руки; *a confidence man* – аферист, мошенник, *a hello girl* – телефонистка, *a woman of letters* – женщина-литератор, писательница.

Говоря об особенностях фразеологических единиц, в семантике которых присутствует гендерный компонент, можно сделать вывод, что благодаря своей репрезентативности, способности проявляться на всех уровнях

¹Зыкова И.В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка. Дисс. канд. филол. наук. – М.: МГУ, 2002. – С. 29.

²Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 99.

языковой системы, гендер отражает языковую действительность, национальную культуру языка¹.

В ходе исследования были выделены семантические группы, выражающие субъективно-объективную оценку:

1) ФЕ с компонентом женского рода, характеризующие женщину отрицательно, презрительно, неодобрительно, за исключением некоторых ФЕ, относящихся к матери, сестре, женщине-героине: a woman of the streets – уличная девка – с отрицательной оценкой; Sister Ann – верная, преданная подруга – с положительной оценкой.

2) ФЕ с компонентом мужского рода, характеризующие мужчину разнообразной оценкой, но больше преобладает положительная и нейтральная оценка: a hen-pecked husband – муж, держащийся за бабью юбку – с отрицательной оценкой; a man of letters – чернильный витязь (о писателе, литераторе) – с нейтральной оценкой; square John – честный человек, о добродорядочном, благополучном и солидном человеке – с положительной оценкой; a man of his word – хозяин своему слову, о том, кто верен своему слову – с положительной оценкой.

3) ФЕ с компонентом женского рода, характеризующие мужчину – такие ФЕ негативно окрашены: old woman – робкий человек, «старая баба» (о мужчине) – с отрицательной оценкой; a girl's blouse – «базарная баба» (о скандальном мужчине) – с отрицательной оценкой.

4) ФЕ с компонентом мужского рода, имеющие отношение к женщине – часто негативно характеризуют женский пол: atom-boy – девчонка-сорванец – с отрицательной оценкой; man-eater – женщина, использующая мужчин только ради половой связи – с отрицательной оценкой.

5) ФЕ с компонентом женского рода, применимые к обоим полам – преобладает отрицательная оценка: mother's darling – маменькин сынок, маменькина дочка – с отрицательной оценкой; a weak sister – человек, на которого нельзя положиться – с отрицательной оценкой.

Все проанализированные обороты с гендерным компонентом подразделяются на ФЕ: 1) с положительной оценкой; 2) с отрицательной оценкой; 3) с нейтральной оценкой. Самой большой по объёму является группа ФЕ с отрицательной оценкой – выявлено 1384 ФЕ, что составляет 56% от общего количества 2472 проанализированных гендерно окрашенных единиц. 792 единицы положительно характеризуют мужчин и женщин, что составляет около 32 % от общего количества гендерно маркированных единиц. Самой незначительной оказалась группа ФЕ с нейтральной оценкой – 296 оборота, в процентном отношении – 12 % от общего количества.

Рассматривая когнитивную сущность фразеологизма, Н.Ф. Алефиренко выделяет ее основную определяющую – «когнитивную структуру», концепт как «универсальный упаковочный формат для знаний, объективированных

¹Павленко Н.А. Гендерный компонент в семантике английских фразеологических единиц. // Филологические трактаты. – Донецк: Донецкий Национальный университет, 2013. – № 2. – С. 89-90.

фразеологической единицей¹. Хотя между концептом и фреймом существует достаточно прочная связь, обусловленная, во-первых, тем, что оба понятия относятся к уровню репрезентации базы знаний в сознании человека, во-вторых, общностью их онтологии как ментальных образований, тем не менее, между ними не проводится аналогия. Между концептом и фреймом существует определенное и достаточно значимое различие: концепт может быть и структурной, и гештальтной (целостной), и минимальной (неделимой) единицей репрезентации базы знаний в значении единиц языкового уровня².

М. Минский определяет фрейм как статическую, информационную структуру данных, необходимых для репрезентации стереотипной ситуации³. Фрейм представляет собой лингвистически ориентированный концепт, обеспечивающий языковую реализацию знаний, выступающий как единый когнитивный контекст, целостная структура, а когнитивная матрица – как система разных когнитивных контекстов, представленных ее компонентами интегративно в рамках единого сложного концепта⁴. Исследуя фреймы как средства организации опыта и формирования семантики понимания, Ч. Филлмор видел в них инструменты описания и объяснения языкового материала, утверждая, что между языковыми единицами и фреймами есть связь⁵. Именно такое представление фрейма лежит в основе анализа семантики фразеологических единиц, что привлекает к исследованию когнитивных структур, стоящих за значениями фразеологизмов и обеспечивающих их понимание⁶.

Так, в семантике фразеологических единиц, репрезентирующих тот или иной фрейм, значения отдельных компонентов сводятся в единую, комплексную ситуацию, ее объемное представление. Знание этой ситуации позволяет целостно воспринимать значение конкретного фразеологизма.

Гендерный фрейм «маскулинность» состоит из таких слов, как карьера, власть, успех, сила, военная служба, свобода, защита, храбрость, контроль, доминирование, решительность, обеспечение семьи, конкуренция, обладание красивой женщиной.

Гендерный фрейм «феминность» составляют такие понятия, как красота, женственность, семья, материнство, домашнее хозяйство, репродуктивная функция, любовь, ласка, пассивность, нежность, хрупкость, нужда в защите.

Каждый из представленных слов гендерный фреймов имеют положительные и отрицательные оценки в зависимости от отношения к тому или иному полу. Так, положительно оценивается мужская сила, лидерство,

¹Алефиренко Н.Ф. Когнитивно-семиологическая сущность фразеологизма // Проблема семантики языковых единиц в контексте культуры. –М., 2006. – С. 279.

²Ромашина О.Ю. Фреймовый анализ семантики фразеологических единиц // Белгород, 2008. – № 2. – С. 234.

³Минский М. Фреймы для представления знаний. – М., 1979. – С. 7.

⁴Болдырев Н.Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллектив. Моногр. / Гл. ред Е.С.Кубрякова. – М.: ИЯ РАН; Тамбов: Издво ТГУ, 2009. – С. 49.

⁵Филлмор Ч. Дж. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. – М., 1988. – С. 83.

⁶Ромашина О.Ю. Фреймовый анализ семантики фразеологических единиц // Белгород, 2008. – № 2. – С. 233.

храбрость: *a man of his hands* – сильный, храбрый мужчина; *a heart of oak* – храбрый мужчина. Отрицательно оцениваются женские характеристики, приписываемые мужчине: *(as) gentle as a lamb* – кроткий, мягкий как ягненок. Мужские качества, приписываемые женщине, обладают отрицательной оценкой: *gal boy* – девчонка-сорванец.

Отмечается тенденция к снижению исторически сформированной андроцентричности в английской культуре: в связи с изменением положения женщины в обществе модель домохозяйки меняется на модель женщины-карьеристки: *career girl/woman* – женщина-карьеристка. Между гендерными фреймами различных контекстов и дискурсов существует значительная разница, например подфрейм «*maternity*» (материнство) не актуален для политика женского пола, а подфрейм «*courage*» (храбрость) – для мужчины, занятого сферой дипломатических отношений.

Для реализации своего содержания гендерный компонент проходит три уровня концептуализации:

1) Семантический уровень, выявляющий гендерно значимый компонент в семантике ФЕ. Этот компонент может быть выражен как эксплицитно, так и имплицитно: *a back-room boy* – научный сотрудник секретной лаборатории, эксперт, специалист; *a bachelor girl* – одинокая девушка, живущая самостоятельно, «холостячка»; *the old man of the sea* – человек, от которого трудно отвязаться, прилипчивый человек; *the old lady in Thread needle Street* – «старая леди с Треднайдл стрит», т.е. Английский банк;

2) Ассоциативный уровень – полное значение фразеологической единицы актуализируется с помощью остальных компонентов, которые вместе с гендерным создают некие ассоциативные восприятия, связанные с реализацией значения гендерного компонента и его дополнения значениями других компонентов в структуре ФЕ: *a back-room* (из ФЕ *a back-room boy*) – задняя комната, лаборатория, секретная комната; *bachelor* (из ФЕ *a bachelor girl*) – холостяк, одинокий; ФЕ *the old man of the sea* – из эпизода сказки «Тысяча и одна ночь», в котором рассказывается, как Синдбад-мореход никак не мог избавиться от старика, усевшегося ему на плечи; *Thread needle Street* (из ФЕ *the old lady in Thread needle Street*) – улица, на которой была изображена карикатура премьер-министра Уильяма Питта Младшего, пытающегося завладеть золотом старой леди, сидящей на запертом сундуке. Подпись под этой карикатурой гласила: *Political Ravishment, or the Old Lady of Thread needle Street in Danger!*;

3) Концептуальный уровень, на котором происходит формирование определенных характеристик мужчин/женщин, формируются новые гендерные смыслы, гендерные стереотипы и гендерные концепты «мужчина» и «женщина»: *a back-room boy* – дословно «мальчик, работающий в задней комнате», т.е. научный сотрудник секретной лаборатории, эксперт, специалист; *a bachelor girl* – дословно «девушка-холостяк», т.е. одинокая девушка, живущая самостоятельно, «холостячка»; *the old man of the sea* – дословно «старик моря», т.е. человек, от которого трудно отвязаться, прилипчивый человек; *the old lady in Thread needle Street* – дословно «старая

леди с Треднил стрит», т.е. Английский банк.

Для реализации общего гендерного смысла необходимо учитывать каждый компонент в структуре гендерно окрашенных фразеологических единиц, т.к. каждый компонент несет определенную смысловую нагрузку и придает особую яркость и выразительную образность фразеологическим высказываниям.

В третьей главе диссертации «**Структурный подход в изучении гендерно окрашенных фразеологических единиц**» определены (в 3-х разделах) способы проявления гендерности ономастического компонента в структуре фразеологических единиц, доказан когнитивный, национально-культурный, исторический, этимологический потенциал, заложенный в семантике гендерно окрашенных фразеологических единиц английского языка; разработана классификация гендерно маркированных фразеологических единиц по содержанию, структуре и наличию гендерного компонента.

Фразеология тесно связана с историей, культурой, традициями и литературой народа, говорящего на данном языке. Эта связь наиболее четко прослеживается в тех фразеологических единицах, в состав которых входит имя собственное (таких фразеологических единиц около 2% от общего состава). Однозначное понимание смысла таких фразеологизмов невозможно без анализа определяющей ситуации, знания этимологических и семантических особенностей единиц, которые по-разному сочетаются и могут иметь различные значения.

ФЕ с компонентом именем собственным, в основе своего происхождения имеют следующие источники: история и традиции Британии и США, литературные источники, в том числе Библия, античная мифология. Существуют различные классификации фразеологизмов с компонентом «имя собственное»: по гендерному признаку (И.В. Зыковой), по семантическим особенностям (А.Ф. Артемовой, О.А. Леонович)¹. Наиболее полной является классификация, выделяющая 4 семантические группы фразеологизмов, составленная А.Ф. Артемовой и О.А. Леонович на основе работ Смита Логана:

1. Фразеологические единицы, в состав которых входят библейские имена собственные, содержат неисчерпаемую культурно-историческую информацию: A doubting Thomas – Фома неверующий, т.е. человек, которого трудно заставить поверить чему-либо; The land of Nod – царство сна; To be at ease in Zion – блаженствовать на обетованной земле и др.;

2. Фразеологические единицы, включающие имена собственные, связанные с античной мифологией: between Scylla and Charybdis – между Сциллой и Харибдой (в безвыходном положении); Lares and Penates (книжн.) – лары и пенаты, то, что создает уют, домашний очаг; Achilles' heel – ахиллесова пятка (слабое, уязвимое место) и др.;

¹Артемова А.Ф., Леонович О.А. Имена собственные в составе фразеологических единиц // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 4. – С. 73-78.

3. Фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, историей, литературой англичан, а также географическими данными. Исследование подтвердило, что это самая большая группа, в которую входят:

а) Антропонимы – относятся к именованию людей, они дают чрезвычайно сложный спектр категорий имен, что связано с историей культуры, особенностями психологии людей, с традициями и многим другим: laugh like little Audrey – смеяться, как малышка Одри, от души смеяться; Billy Bunter – прожорливый, толстый, неуклюжий подросток, Brown, Jones and Robinson – Браун, Джонс и Робинсон, простые, рядовые англичане и др.;

б) Фразеологические единицы, в которых имена собственные взяты из литературных источников: The green-eyed monster – (книжн.) чудовище с зелеными глазами, ревность (из трагедии В. Шекспира «Othello»); an Artful Dodger – прохвост, пройдоха (из романа Чарльза Диккенса «Oliver Twist»); man Friday – Пятница (верный преданный слуга из романа Д. Дефо «Robinson Crusoe»); Dr. Jekyll and Mr. Hyde – доктор Джекилл и мистер Хайд, человек, воплощающий в себе два начала – доброе и злое (по имени героя повести Р.Л.Стивенсона «The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde») и др.;

в) Реалии, обозначаемые фразеологизмами, включающими топонимы, тесно связаны не только с географией, но и историей страны, традициями, бытующими в той или иной местности. Топонимы можно разделить на:

индивидуальные: the British lion – Великобритания, Англия; Kentish fire – гул неодобрения; Thieves` Latin – воровской жаргон;

групповые: From China to Peru; From Dan to Beersheba – от Дана до Вирсавии, т.е. повсюду, везде;

4. Фразеологические единицы с именами собственными, возникшими из американского варианта английского языка, они не только определяют явление, но и выражают отношение к нему говорящего: Arkansas toothpick – арканзасская зубочистка, длинный охотничий нож; Chicago pineapple – чикагский ананас, граната.

Таким образом, характер имени собственного определяется многими факторами: географической средой, культурой народа и религией, историей народа, социальной средой и ее изменениями. Имена собственные вносят в семантику ФЕ некую национально-культурную особенность, своеобразную историю, связанную с этим именем.

Фразеологические единицы с именами собственными распадаются на две группы: ФЕ с мужскими именами собственными и ФЕ с женскими именами собственными, причем «мужские» фразеологизмы количественно превосходят «женские» ФЕ приблизительно в пять раз, что доказывает главенствующую роль мужчины в обществе.

Итак, ФЕ с мужскими именами могут обозначать: физические характеристики: As loud as Tom of Lincoln – громкоголосый, как Том Линкольна (большой колокол собора), умственные способности: A Daniel come to judgement – мудрый человек и личностные свойства мужчины: Bold as Beauchamp – отважный, смелый, храбрый как Бьючамп (герцог Вервика);

A Mark Tapley – Марк Тэпли, человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах; (as) Patient as Job – терпеливый как Иов, обладающий ангельским терпением.

Среди ФЕ, обозначающих умственные характеристики женщины, выделены два концепта: «мудрость»: Cassandra warnings – пророчество Кассандры, предостережения, которыми пренебрегают, но которые сбываются и «глупость»: Dumb Dora – (амер. жарг.) глупая девчонка, дурочка. Личностные характеристики женщины представлены следующими концептами, отражающими особенности характера и морально-этические качества: Pretty Fanny's way – капризы, причуды; Cardellia's gift – тихий, нежный женский голос; A bloody Mary – Кровавая Мэри (коктейль из водки и томатного сока со льдом, первоначальное прозвище королевы Марии Тюдор, которое ей дали протестанты за жестокие преследования).

Примечательно, что в группе ФЕ с именами собственными 65% имеют отрицательную коннотацию и лишь около 26% – положительную. Данные отрицательные характеристики представляют пороки общества, поэтому и несут отрицательную коннотацию.

Несмотря на некую размытость имени собственного в составе ФЕ, на примере таких единиц стало возможным проследить стереотипные представления народа о маскулинности и фемининности. Именно фразеологическая картина мира на основе ФЕ с именем собственным позволяет сформировать стереотипный портрет мужчины и женщины в рамках культуры и истории народа.

Анализ ФЕ по лексико-словообразовательному признаку позволит установить, является ли язык андроцентричным. Наличие первого признака андроцентричности подтвердили полученные данные о номинации лиц мужского и женского пола существительным man и его производными, общие номинации человеческого рода, номинация лиц мужского и женского пола личным местоимением he, номинация лиц мужского и женского пола мужскими именами собственными.

1. Номинация лиц мужского и женского пола существительным man и его производными: Be ware of a man of one book – будь осторожен в спорах со специалистом; A man of salt – человек, льющий горькие слезы.

2. Общие номинации человеческого рода: Mice and men – все живое; Every mother's son – все до единого.

3. Номинация лиц мужского и женского пола личным местоимением he: He that serves God for money, will serve the devil for better wages – тот, кто служит за деньги Богу, будет служить и дьяволу, если он заплатит больше;

He who laughs at crooked men should need walk very straight – тот, кто смеется над сгорбленным, должен сам держаться очень прямо.

4. Номинация лиц мужского и женского пола мужскими именами собственными, которые стали нарицательными: Jack of all trades – мастер на все руки; Jack out of doors – уволенный с работы; чиновник не у дел.

5. Номинация лиц мужского и женского пола существительными, содержащими суффиксы -ег, -ог: A bad actor – ненадежный человек; The little stranger – новорожденный и др.

Номинация лиц мужского и женского пола женскими именами собственными не обнаружена, как не обнаружены и существительные, содержащие суффикс -ess, обозначающие человека вообще.

Полученные данные позволили подтвердить предположение об ущербности образа женщины в картине мира, воспроизводимой языком английской фразеологии.

В четвёртой главе диссертации «**Базовые гендерные концепты во фразеологической системе английского языка**» (в 7-ми разделах) продемонстрирован семантический и структурный подходы в отборе гендерно маркированных ФЕ английского языка, разработаны составляющие параметры концептов «мужчина» и «женщина» в английской фразеологии; раскрыты гендерные роли мужчин и женщин, сравнены и выявлены гендерные асимметрии мужских и женских образов; проведен статистический анализ гендерно окрашенных фразеологических единиц на материале английских идиоматических словарей; разработаны и представлены наиболее адекватные способы передачи мужских и женских образов на другие языки (узбекский и русский).

Материал фразеологии английского языка показывает некоторую размытость мужского образа, который формируется из таких параметров, как внешность, характер, семейный статус, социальный статус, поведение, интеллект мужчины.

Параметр «внешность» мужчины во фразеологическом фонде английского языка представлен достаточно большим количеством единиц, причем как с положительной эмоциональной окраской, так и с негативной характеристикой: bald as a coot – совершенно лысый; admiral of the red – пьяница с красным носом; blue-eyed boy – любимец, любимчик. ФЕ, характеризующие личностные качества мужчин: (as) gentle as a lamb – кроткий, мягкий как ягненок; mamma's darling – маменькин сынок; a heart of oak – храбрый, мужественный человек (букв. «сердце из дуба»), a tough nut – решительный, твердый (букв. «крепкий орех»); Jack among the maids – дамский угодник, кавалер. Социальный статус интерпретирует представления о профессиональных качествах: a back room boy – специалист; a man of rank – человек высокого звания; a broken man – разбойник. Характеристика духовного мира мужчины включает, прежде всего, оценку его умственных способностей, волевых качеств: a sharp man, a man of wisdom, a clever Dick – умница и как противоположность a silly billy, a Simple Simon, a proper Charley – глупец. Негативные оценки мужчин связаны с пьянством и с супружеской изменой.

Исследование фразеологических единиц проводилось по структурному и семантическому критерию. Структурный критерий представлен четырьмя группами:

1. Антропометрические английские лексемы: boy/мальчик; man/мужчина/человек; fellow/guy/парень/юноша; male/мужской; gentleman/джентльмен; prince/принц; lord/master/Mr/хозяин/господин/мистер; knight/chevalier/рыцарь.

2. Термины родства, обозначающие лиц мужского пола по семейному положению: father/отец, son/сын, brother/брать, husband/муж, uncle/дядя, grandfather/дедушка, widower/вдовец.

3. Антропонимические лексемы (мужские имена собственные).

4. ФЕ с агентивными существительными, т.е. существительными, обозначающими различные «мужские» профессии, виды деятельности, должности, воинские звания.

Мужчина в англоязычной культуре всегда стремится к лидерству, главенству, власти. Согласно патриархальным представлениям, мужчина – это глава семьи, за ним должно быть закреплено право принятия решений, касающихся всей семьи: lord and master, the good man of the house – хозяин дома, глава семьи; to wear the pants/trousers – верховодить в доме, быть главой семьи. Существует и другая модель – мужчина, подавляемый и управляемый женой: a henpecked husband – муж-подкаблучник; to be tied to one's wife's apron strings, to live under the cat's foot / paw – быть под башмаком у жены.

В случае семантического подхода к отбору гендерно маркированных ФЕ в качестве гендерных маркеров были зафиксированы разнообразные существительные, актуализирующие то или иное состояние, роль, признак, качество человека, например: a red coat – красный мундир, английский солдат. Сюда мы также относим глагольные ФЕ, касающиеся в основном ухаживания и женитьбы, например: dance attendance on smb. (в первом значении) – увиваться, бегать за кем-либо, ухаживать за женщиной; marry money – жениться на деньгах, жениться на богатой; rob the cradle – (амер. разг.) обокрасть колыбель, т.е. жениться на ком-либо значительно моложе или выйти замуж за кого-либо значительно моложе.

Не всегда наличие компонента *man*, *son* и др. означает, что данная фразеологическая единица характеризует именно особь мужского пола. Например, оборот *the sons of men* используется для обозначения человеческого рода в целом¹.

Интересным этапом исследования представляется выявление типов соответствий английских, русских и узбекских ФЕ, которое включает в себя три этапа: 1) выявление степени тождества/различия соотносимых ФЕ на уровне сигнификативно-денотативного и коннотативного макрокомпонентов значения, 2) выявление степени тождества/различия в компонентном (лексическом) составе ФЕ и 3) выявление степени тождества/различия в структурно-грамматическом оформлении ФЕ. В результате проведенного анализа английских, узбекских и русских ФЕ, характеризующих лиц

¹Гусейнова Т.А. Фразеологические единицы английского языка, характеризующие мужчину // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск: ЧелГУ, 2010. – № 29 (210). – С. 57.

мужского и женского пола, были выделены полные и частичные фразеологические эквиваленты, а также полные и частичные фразеологические аналоги.

При переводе английских фразеологических единиц на другие языки возникает некая сложность воссоздания мужского и женского образа и подбора соответствующих эквивалентов, т.к. в основе этих образов заложена национальная специфика, характерная только для носителей данного языка. При сопоставлении фразеологических и паремиологических единиц явно выражаются лингвокультурные различия, поскольку фразеология тесно переплетается с национальными образами и культурными концептами народов.

Полные фразеологические эквиваленты тождественны на всех трёх: семантическом, структурно-грамматическом и компонентном уровнях. Количество полных фразеологических эквивалентов очень мало: spiritual father = духовный отец = маънавий ота; Adam's apple = адамово яблоко = Одам Ато олмаси; the Prodigal son = блудный сын = дайди, адашган ўғил.

Характерной особенностью полных аналогов является сходство семантики при различиях компонентного состава и структурно-грамматической организации. Подгруппа полных фразеологических аналогов является самой многочисленной среди всех типов межъязыковых фразеологических соответствий: a Jack of all trades = мастер на все руки = қўли олтин; skirt chaser = бес в ребро, тот, кто любит ухаживать, волочиться за женщинами = хотинбоз; the Arab of the gutter = уличный мальчишка, беспризорник = безори, кўча боласи; the boys (men) in blue (в первом значении) = труженики моря, моряки = денгиз захматкашлари; a fast worker = парень не промах, ловкач, шустрый малый = осмондаги ойни юлиб олади.

Частичные эквиваленты характеризуются полным тождеством плана содержания и близким сходством плана выражения: like father, like son – каков отец, таков сын = от ўрнини той босади, бўри боласи бўри бўлади; the way to a man's heart is through his stomach – путь к сердцу мужчины лежит через его желудок = эркак қалбига йўл ошқозон орқали ўтади; brother in arms – братья по оружию = қуролдош биродарлар; a man of his word = хозяин своему слову, о том, кто верен своему слову = лавзи ҳалол, гапини шамолга ўчирмайди.

Частичные аналоги характеризуются приблизительным сходством плана содержания. План выражения в них полностью различен: square John – честный человек и мой дядя самых честных правил – о добродорядочном, благополучном и солидном человеке = ҳалол одам, омадли одам, обрўли одам; sky pilot (во втором значении) – жарг. профессиональный летчик и крылатый всадник = ёвқур чавандоз, учқур чавандоз; a son of Muses – питомец поэт и соловей старого времени – о поэте или писателе прошлого = илҳом фарзанди, қалам-коғоз шайдоси.

Частичные аналоги составляют промежуточное звено между полными аналогами и безэквивалентными фразеологическими единицами:

sugar daddy (жарг.) – богатый пожилой поклонник = бадавлат кекса ошик;

keep back (амер. жарг.) – вести холостяцкий образ жизни = бүйдөлдөрч турмуш тарзи; square John – честный человек = ҳалол одам, обрўли одам;

sky pilot (во втором значении) – профессиональный летчик = ёвқур чавандоз, учқур чавандоз.

Живой фразеологический образ лучше всего передается при калькировании/полукалькировании. Калькирование позволяет наиболее точно воспроизвести на языке-рецепторе национально-культурную специфичность ФЕ языка-оригинала: honest (or old) Abe – amer. честный (или старый) Эйб (прозвище президента Авраама Линкольна) = ҳалол Эйб (Президент Авраам Линкольн лақаби); Mr Fixit – amer. Мистер Наладь-почини = жаноб Уста-түғрила. Лексический перевод является наименее востребованным способом передачи смысла ФЕ, характеризующих лиц мужского пола: Tom Tailor – портной = тикувчи; крылатый всадник – a pilot = учувчи; спутник жизни – one's husband = турмуш ўртоғи. Комбинированный способ перевода позволяет максимально полно передать как значение, так и образность ФЕ языка-оригинала, например: boys will be boys – мальчишки есть мальчишки, это свойственно мальчишкам = ўғил бола ўғил бола-да, бу ўғилларга хос (калька + описание); designer stubble – щетина дизайнера, одно- или двухдневная щетина, специально оставленная, чтобы создать образ небрежного парня = дизайнер дағаллиги, бефарқ йигит образини яратиш учун маҳсус қолдирилган бир ёки икки кунлик соқол-мўйлави (калька + описание); King Log – король тюфяқ, рохля, тюфяқ (о человеке пассивном, не умеющем использовать представившиеся ему возможности) = Увада Қирол, бўшанг, латта (имкониятлардан фойдалана билмайдиган пассив одам ҳақида) (калька + лексический перевод + описание).

Во фразеологической системе английского языка концепт «женщина» формируется из таких параметров, как внешность, характер, семейный статус, социальный статус, возраст, поведение, интеллект.

1. Внешность: a glamour girl – красотка, шикарная девица; (as) red as a cherry – кровь с молоком (букв. «красная как вишня»); have roses in one's cheeks – румянец во всю щеку. Как следует из наблюдений, для носителей английского языка красота женщины ассоциируется с красной розой или вишней.

2. Характер: mamma's darling – маменькина дочка, маменькин сынок; bitch kitty – упрямая женщина с тяжелым характером.

3. Семейный статус: a grass widow – соломенная вдова; born under the rose – рожденная вне брака (букв. «родившаяся под розой»).

4. Социальный статус: a woman of letters – женщина-литератор, писательница; a girl Friday – надёжный работник (о девушке-секретаре); principal boy – травести, актриса, исполняющая мужскую роль; a golden girl – девушка, пользующаяся популярностью, успехом, кумир; between (maid) girl – прислуга, помогающая повару и горничной.

5. Возраст: an old girl – старуха, старая дева (букв. «старая девушка»); a bit of fluff – молодая женщина, девушка (букв. «немного пуха»); a dolly bird – молоденькая и привлекательная глупышка и old trout – старая карга, старая

перечница. Следует отметить, что значимым для носителей английской языковой культуры при возрастной характеристике женщины является, прежде всего, ее семейный статус. Так, ФЕ an old girl «старая дева», несмотря на то, что косвенно указывает на возраст, прежде всего, отмечает семейное положение девушки.

6. Поведение – большой и наиболее яркий пласт составляют ФЕ, отразившие поведение женщины с точки зрения существующей морали. К такому параметру, как «поведение», отнесены фразеологические сочетания, обозначающие легкое поведение у женщины, несущие в себе отрицательную эмоциональную оценочность: a woman of the streets – уличная девка, a girl about the town – проститутка(букв. «девочка по городу»); scarlet lady – вавилонская блудница (букв. «красная леди»).

7. Интеллект: a woman's reason–женская логика (букв. «женское решение). Наличие в указанных выше примерах гендерных асимметрий свидетельствует тот факт, что в каждом из них встречаются ФЕ, отмечающие «второсортность» женского интеллекта, с иронией отзывающиеся о женских умственных способностях.

Во фразеологических единицах современного английского языка прослеживается высокая оценка женщины, положительное отношение к женщине, значимость ее внешности, высокая ценность материнства и такие качества, как любовь, самоотверженность, самопожертвование. В номинации женских образов преобладают нравственные оценки, взаимодействие полов представлено слабо, высоко оценивается материнство. Отрицательную оценку несут ФЕ о поведении женщины, о характере жены (сварливая, недовольная), об интеллектуальных способностях женщины и её эмоциональной неустойчивости.

Статистический анализ был проведен на основе идиоматического словаря Oxford Dictionary of English Idioms – выпуск 2, содержащего свыше 30.000 единиц. Из этого количества гендерно окрашенных единиц было выявлено 2472, что составляет около 8,3 % от общего количества английских фразеологических единиц. Из общего количества гендерно окрашенных фразеологизмов «мужских» насчитывается 1682 единиц, что составляет 68 % от количества гендерно окрашенных единиц и 5,6 % от общего количества фразеологических единиц анализируемого идиоматического словаря. ФЕ, относящихся к женской тематике насчитывается 790 единиц, что составляет 32 % от количества гендерно окрашенных фразеологических единиц и приблизительно 2,7 % от общего количества идиоматических оборотов английского языка.

Таким образом, результаты проведенного статистического анализа можно привести в следующих таблицах:

Общее количество фразеологических единиц	30.000	100 %
Общее количество	2472	8,3 %

гендерно окрашенных фразеологических единиц		
Фразеологические единицы, характеризующие мужчин	1682	5,6 %
Фразеологические единицы, характеризующие женщин	790	2,7 %

Параметр	Кол-во ФЕ, хар-х мужчин	Процентное соотношение	Кол-во ФЕ, хар-х женщин	Процентное соотношение
Внешность	135	8 %	95	12 %
Возраст	202	12 %	79	10 %
Семейный статус	235	14 %	118	15 %
Социальный статус	252	15 %	56	7 %
Характер	488	29 %	229	29 %
Поведение	219	13 %	166	21 %
Интеллект	151	9 %	47	6 %
Итого	1682	100 %	790	100 %

При анализе англоязычных фразеологических (идиоматических) словарей были выделены 12 семантических групп ФЕ: обозначения женщин, обозначения мужчин, отрицательные характеристики женщин, отрицательные характеристики мужчин, положительные характеристики женщин, положительные характеристики мужчин, общие номинации женского пола, общие номинации мужского пола, женский труд, мужской труд, внешность женщин, внешность мужчин.

Обозначения женщин: one's better half – дражайшая половина, жена; one's old Dutch – чья-либо жена, старуха и др. Женщины в браке описываются положительно или нейтрально: A sister of mercy – сестра милосердия; Mother Superior – настоятельница и др. Женщину, не состоящую в браке, наделяют отрицательной характеристикой: A blue stocking – старая дева, о сухой педантке, лишенной женственности; Fancy woman – проститутка, любовница и др.

Обозначения мужчин: the good man of the house – хозяин дома; a man about town – светский человек, денди и др. Мужчины также имеют отрицательные коннотации: Knight of the forked order – обманутый муж, рогоносец; Knight of industry – проходимец, мошенник и др.

Следует отметить тот факт, что большая часть ФЕ номинирует мужчин без отношения к их семейному положению и имеют положительные коннотации в противоположность ФЕ, номинирующими женщин. Иными словами, положительно оценивается замужняя женщина, в то время как для мужчины наличие семьи является не столь значимым.

Отрицательные характеристики женщин:

Распущенность: Lady of Babylon – вавилонская блудница;

Сварливость: Common scold – сварливая женщина;

Властолюбие: The gray mare – женщина, держащая своего мужа под каблуком;

Хитрость, коварство: Slypuss girl – девушка с хитрецой.

Отрицательные характеристики мужчин:

Бесчестность: Knight of fortune – авантюрист;

Распущенность: Fancy man – сутенер, любовник;

Иznеженность: Girl boy – неженка, девчонка;

Слабохарактерность: Mamma's darling – маменькин сынок.

Положительные характеристики женщины:

Верность: Sister Anne – верный друг (о женщине).

Положительные характеристики мужчин:

Наличие жизненного опыта: Old stager – бывалый человек;

Мужество: A heart of oak – мужественный, храбрый, отважный человек;

Расторопность, деловитость: A man of action – человек действия, энергичный человек.

Самостоятельность: A made man – человек, сам достигший прочного положения в обществе.

Сравнительный анализ показал наличие гендерной асимметрии в пользу мужчин, несмотря на количественное преобладание отрицательных характеристик мужчины, красноречивым является наличие лишь одной положительной характеристики женщины. Полученные данные позволяют доказать, что репрезентируемый образ женщины во фразеологии английского языка более отрицательный, чем образ мужчины.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Фразеология – один из богатейших пластов языка, гендерное исследование которого открывает новые неизученные области языка, культуры и истории, а гендер представляет собой большой комплекс социальных и психологических процессов, культурных установок, порожденных обществом и воздействующих на поведение национальной языковой личности.

2. Фразеологическая единица является носителем социокультурной

информации, средством, посредством которого можно познать культуру любой нации. Гендерно маркированные фразеологические единицы являются концептами английской национальной культуры и несут в себе отпечаток особенностей английского социума, отражая отношение общества к мужчинам и женщинам и выражая разные оценки.

3. Гендерные стереотипы, реализованные в английской языковой картине мира, распространяются на личностные характеристики мужчины и женщины и на их социальные роли. В стереотипный набор личностных гендерных характеристик, представленный в английском языке, входят стереотипы внешности, стереотипы, распространяющиеся на личностные характеристики и интеллектуальные возможности мужчины и женщины, поведенческие и возрастные стереотипы и др.

4. Гендерный компонент во фразеологическом значении может быть выражен эксплицитно – в плане выражения и в плане содержания ФЕ, и имплицитно, т.е. присутствовать в плане содержания, но отсутствовать в плане выражения ФЕ.

5. Фразеологические единицы способны актуализировать стереотипные представления «мужское»/«женское» с разной оценкой, т.е. участвуют в создании либо отрицательных, либо положительных, либо нейтрально оценочных коннотаций. Фразеологизмы с компонентами женского рода тяготеют к отрицательной оценке в большей степени, чем ФЕ с компонентами мужского рода, что объясняется андроцентричностью культуры носителей английского языка.

6. Выделены семантические группы, выражающие субъективно-объективную оценку: 1) ФЕ с компонентом женского рода, характеризующие женщину отрицательно, за исключением некоторых ФЕ, относящихся к матери, сестре; 2) ФЕ с компонентом мужского рода, характеризующие мужчину разнообразной оценкой с преобладанием положительной и нейтральной оценкой; 3) ФЕ с компонентом женского рода, характеризующие мужчину, такого рода ФЕ всегда негативно окрашены; 4) ФЕ с компонентом мужского рода, имеющие отношение к женщине также негативно характеризуют представительницу женского пола; 5) ФЕ с компонентом женского рода, применимые к обоим полам с преобладанием отрицательной коннотации.

7. Гендерная специфика отрицательно коннотированных ФЕ с гендерным маркером, характеризующим мужчину, подвержена сдвигу, поскольку подобные ФЕ могут употребляться в определенных случаях и по отношению к женщине. Употребление фразеологизма со словом-компонентом, обозначающим женщину, по отношению к мужчине, удваивает негативный заряд, усиливает негативное к нему отношение.

8. Исследование концептуальных оснований фразеологизации указало на главную роль гендерно маркированных слов или знаков в становлении фразеологической семантики и подчеркнуло важнейшую роль внутренней формы как образной структуры ФЕ, участвующей в формировании стереотипных образов маскулинности и феминности.

9. Результаты анализа гендерных маркеров позволяют говорить о двух возможных подходах к исследованию ФЕ: с точки зрения структурного критерия отбора гендерно маркированных ФЕ и с точки зрения семантического подхода к отбору единиц. Структурный принцип позволил распределить гендерно маркированные ФЕ по двум основным классам: ФЕ с именами собственными и ФЕ с именами нарицательными.

10. Изучение процесса фразеологизации ФЕ с именами собственными показало способность антропонима формировать фразеологическое значение и фиксировать в нем гендерную особенность, обусловленную историческими, литературными, мифологическими и библейскими понятиями, иногда в процесс формирования фразеологического значения включена целая ситуация, декодирование которой обеспечивает адекватное понимание значения ФЕ.

11. При анализе гендерно маркированных фразеологических выражений английского языка было выделено 12 семантических групп: обозначения женщин, обозначения мужчин, отрицательные характеристики женщин, отрицательные характеристики мужчин, положительные характеристики женщин, положительные характеристики мужчин, общие номинации женского пола, общие номинации мужского пола, женский труд (социальные роли), мужской труд (социальные роли), внешность женщин, внешность мужчин. На основе метода внутриязыкового сравнения были сравнены «мужские» и «женские» фразеологизмы и выявлены различия между ними в рамках относящихся семантических групп.

12. Концепт «мужчина» формируется из таких понятий, как возраст, внешние данные, физическое состояние, умственные способности, эмоции, волевые и личностные качества. Как показывают наблюдения, в английской фразеологии основная деятельность мужчины связана с публичной сферой, с внешним пространством. Универсальной и неизменяемой для мужчины является стереотипная роль добытчика и кормильца семьи, в связи с эти мужская лень получает отрицательную оценку.

13. Во фразеологической системе английского языка концепт «женщина» формируется из таких параметров, как внешность, характер, семейный статус, социальный статус, возраст, поведение, интеллект. Большой и наиболее яркий пласт составляют ФЕ, отразившие поведение женщины с точки зрения существующей морали.

14. В процессе исследования гендерно маркированных ФЕ с отражением родственных отношений было установлено, что на первом месте по значимости для носителей английского языка находятся ФЕ с компонентом «мать» со значением мать – женщина, имеющая детей. Были выявлены гендерные роли мужчин и женщин в рамках 4 видов родственных отношений: 1) патриархальной семьи, 2) нуклеарной семьи, 3) супружеского родства и 4) клановых отношений.

15. Посредством когнитивного метода исследования гендерно маркированных фразеологических единиц было выделено 3 уровня гендерной концептуализации семантики английских фразеологических

единиц: 1) семантический уровень, выявляющий гендерно значимый компонент в семантике ФЕ; 2) ассоциативный уровень, создающий некие ассоциативные восприятия, связанные с реализацией значения гендерного компонента в структуре ФЕ; 3) концептуальный уровень, формирующий определенный концепт в характеристики мужчин и женщин.

16. Изучен вопрос образования гендерных метафор, в которых происходит концептуальная перестройка, реорганизация категорий с помощью метафорических механизмов. Гендерные метафоры, основанные на источниковых доменах «пища», «цветы», «животные» и т.п., активно вовлечены в процесс формирования новых гендерных смыслов и новых гендерно маркированных оценочных значений фразеологических единиц.

17. Выявлены наиболее эффективные способы передачи английских гендерных образов на другие языки: узбекский и русский с учетом национально-культурных и социально-исторических особенностей носителей рассматриваемых языков. В процессе анализа были выявлены случаи подбора полных и частичных эквивалентов, полных и частичных аналогов, основным критерием разграничения которых является семантическая характеристика фразеологических единиц. Полные и частичные аналоги образуют многочисленные группы и характеризуются нетождественной образностью. Также был представлен метод калькирования и полукалькирования, буквальный и комбинированный способы перевода гендерно окрашенных фразеологических единиц английского языка на русский и узбекский языки.

18. Рассмотрение гендерных фреймов и подфреймов на материале фразеологии английского языка позволило структурировать их следующим образом:

Гендерный фрейм «маскулинность»: карьера, власть, успех, сила, военная служба, свобода, защита, храбрость, контроль, доминирование, решительность, обеспечение семьи, конкуренция, обладание красивой женщиной.

Гендерный фрейм «феминность»: красота, женственность, семья, материнство, домашнее хозяйство, репродуктивная функция, любовь, ласка, пассивность, нежность, хрупкость, нужда в защите.

Каждый из представленных слотов гендерный фреймов имеют положительные и отрицательные оценки в зависимости от отношения к тому или иному полу.

19. На основе статистического анализа идиоматического словаря Oxford Dictionary of English Idioms – выпуск 2, содержащего свыше 30.000 единиц было выявлено 2472 гендерно окрашенных единиц было, что составляет около 8,3 % от общего количества английских фразеологических единиц. Из общего количества гендерно окрашенных фразеологизмов «мужских» насчитывается 1682 единиц, что составляет 68 % от количества гендерно окрашенных единиц и 5,6 % от общего количества фразеологических единиц анализируемого идиоматического словаря. ФЕ, относящихся к женской тематике насчитывается 790 единиц, что составляет 32 % от количества

гендерно окрашенных фразеологических единиц и приблизительно 2,7 % от общего количества идиоматических оборотов английского языка.

Все проанализированные обороты с гендерным компонентом подразделяются на ФЕ: 1) с положительной оценкой; 2) с отрицательной оценкой; 3) с нейтральной оценкой. Самой большой по объёму является группа ФЕ с отрицательной оценкой – выявлено 1384 ФЕ, что составляет 56% от общего количества 2472 проанализированных гендерно окрашенных единиц. 792 единицы положительно характеризуют мужчин и женщин, что составляет около 32 % от общего количества гендерно маркированных единиц. Самой незначительной оказалась группа ФЕ с нейтральной оценкой – 296 оборота, в процентном отношении – 12 % от общего количества.

20. Комплексный анализ гендерно маркированных фразеологических единиц и пословиц английского языка как концептов английской языковой культуры доказал, что отнесение ФЕ к референтам того или иного пола основано на знании, выявляемом механизмом когнитивной обработки образного содержания ФЕ и использованием социально-культурного опыта англо-говорящего сообщества.

**SCIENTIFIC COUNCIL NO.14.07.2016.Fil.09.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREE OF DOCTOR OF SCIENCES AT TASHKENT
STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE
UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES, NATIONAL UNIVERSITY OF
UZBEKISTAN**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

NASRULLAEVA NAFISA ZAFAROVNA

**GENDER CONCEPTUALIZATION OF THE SEMANTICS OF
THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS**

**10.00.04 – Languages and Literature of the peoples of Europe, America and
Australia
(philological sciences)**

ABSTRACT OF DOCTORAL DISSERTATION

TASHKENT – 2016

The theme of the doctoral dissertation is registered by the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No.30.09.2014/B2014. 3-4.Fil89.

The doctoral dissertation has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English) languages on the website of the Scientific Council at www.tashgiv.uz and on the website of "Ziyonet" information-educational portal at www.ziyonet.uz.

Scientific consultant:

Sirojiddinov Shuhrat Samariddinovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Dennis Morgan Ray (USA)
Doctor of Philological Sciences, Professor

Hashimov Ganijon Mirzaahmedovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Rasulova Mahfuza Inamovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization:

National University of Uzbekistan

The defence of the dissertation will be held on "___" 2016, at ___ at the meeting of the Scientific Council No.14.07.2016. Fil.09.01 at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (Address: 25 Shahrисабз str., 100047, Tashkent. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The doctoral dissertation has been registered in the Information Resource Centre of Tashkent State Institute of Oriental Studies under No ___. Address: 25 Shahrисабз str., 100047, Tashkent. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24.

The abstract of dissertation is distributed on "___" 2016
(Registry record No ___ dated "___" 2016)

A.M. Mannanov
Chairman of the Scientific Council on Award of
Scientific Degree of Doctor of Sciences,
Doctor of Philological Sciences, Professor

K.Sh. Omonov
Scientific Secretary of the Scientific Council on
Award of Scientific Degree of Doctor of Sciences,
Doctor of Philological Sciences

G.H. Bakieva
Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council
on Award of Scientific Degree of Doctor of Sciences,
Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (annotation of the doctoral dissertation)

Topicality and relevance of the theme of the dissertation. Gender investigations of (phraseological) language units, use of linguistic means taking into account gender peculiarities, reflection of national and cultural features of gender concepts in languages are important problems for the linguists of the world.

Investigation of gender peculiarities of language units becomes more actual in Uzbekistan as relations in any society consisting of men and women are based on gender and national and cultural background, and are reflected in a language, which is an important transferor of information. «We should learn how to take care of cultural resources, which always gave chance to different layers of people to join the best examples of national classical and modern culture»¹. Moreover, the development and maintaining international economic and cultural relations of Uzbekistan with world countries increase the interest in learning foreign languages. «It is necessary to mention the comprehensive system of foreign languages, including English that ensures a deeper integration of Uzbekistan into the international community»².

Gender investigation of phraseological units (further PhU) is actual as in the centre of its attention lie cultural and social factors determining social attitude to men and women and peculiarities of using linguistics means due to belonging to a definite sex. Actual becomes also a deep investigation of the process of gender conceptualization, characterization of its layers and components, finding out factors and parameters forming basic gender concepts taking into account their national and cultural, etymological and historical peculiarities. Not less actual is the comparison of masculine and feminine stereotypes in the English phraseological worldview, exposure and explanation of gender asymmetries and connotations, which will create a ground for lexicographical description of genderly marked phraseological units of the analysed language and their adequate interpretation in the contexts of usage.

To some extent, the present dissertation research serves to fulfil the tasks stipulated in the Decree No.4797 of President of the Republic of Uzbekistan «On the establishment of Tashkent State University of the Uzbek language and literature named after Alisher Navoi» of 13 May 2016, National Programme for Personnel Training, Decree No.1875 of President of the Republic of Uzbekistan «About the measures on further improvement of the system of foreign language learning»³ of 10 December 2012 and other related normative and legal documents adopted in this sphere.

Relevance of the research to the priority areas of science and technology development of the republic. This work was performed in accordance with the

¹Каримов И. А. Узбекистан на пороге XXI века. Угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса. – Ташкент: Узбекистан, 1997. – С.147.

² Указ Президента Республики Узбекистан УП-4797 от 13 мая 2016 года «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» /Lex.uz

³Постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года № ПП-1875 в газете «Народное слово» от 11.12.2012 г., № 240 (5630);

priority areas of science and technology development of the Republic of Uzbekistan: I. «Spiritual, moral and cultural development of a democratic and legal society, the formation of an innovative economy».

Review of international researches on the topic of the dissertation¹. Scientific researches on gender linguistics are being carried out in the leading scientific research centres and universities of the world, including: Cambridge University, Oxford University, Edinburgh University, London Metropolitan University (Great Britain); Harvard University, New York University, Yale University, Stanford University, Rutgers University, Chicago University(USA); Toronto University (Canada); Hankuk University of Foreign Studies (Korea), Moscow State University, Moscow State Linguistic University, Saint-Petersburg State University (Russia); Uzbek State University of World Languages, Samarkand State Institute of Foreign Languages (Uzbekistan).

While studying the problems of gender linguistics several scientific results have been achieved, including: androcentricity – orientation at a man and damage of a woman's image in the lingual worldview was proved (New York University, USA), the interconnection between grammar and gender was defined (Yale University, USA); the function of gender in communicative relations was revealed (Toronto University, Canada); the basic notions of feminist linguistics were worked out (Chicago University, USA); the main concepts of gender linguistics were concretized (Oxford University, Great Britain); the gender roles in society were defined (Rutgers University, USA); the gender markers in language units were revealed (Cambridge University, Great Britain); the main role of the gender in communication was proved (Moscow State University, Russia); the methodology of modelling and observation of communicants' behaviour due to their sex and age was worked out (Saint-Petersburg State University, Russia); comparative analysis of English and Uzbek phraseological and paremiological units has been done (Uzbek State University of World Languages, Uzbekistan); the process of gender conceptualization of the semantics of English phraseological units has been worked out (Samarkand State Institute of Foreign Languages, Uzbekistan).

Researches are being carried out throughout the world on gender functioning in languages in such priority areas of linguistics as gender linguistics, cognitive science, lingual culture study, lingual worldview, comparative linguistics and intercultural communication. Special attention is paid to the problems of gender factor in communicative behaviour of men and women, gender in intercultural communication, comparative aspect of investigation of genderly marked language units and gender in cognitive-cultural aspect.

The degree of study of the problem. R. Lakoff's work², which had proved androcentricity in lingual worldview, led to further development of gender linguistics, among which the most important are the issues by E. Baron Dennis, Biemans Monique, Cameron Deborah, Christie Christine, King Ruth, Lakoff

¹<http://www.edu.uz>; britishcouncil.org; internauka.ru; educationusa.info, philology.ru; rusnauka.com; americanenglish.state.gov and other sources.

² Lakoff Robin. Language and Woman's Place. – New York: Harper and Row, 1975. – 372 p.

George, O'Barr William and Atkins Bowman, S. Romaine, D. Tannen and Thorne Barrie¹.

Gender factor in the language was investigated by the Russian linguists – specialists in gender studies²: O.A. Vaskova, M.D. Gorodnikov, E.I. Goroshko, D.O. Dobrovolski, I.V. Zikova, A.V. Kirilina, V.A. Nikolskiy, V.V. Potapov, V.N. Telia, I.I. Haleeva and others, in whose works gender was investigated as the main concept of lingual culture, as the factor of peculiar communication language function. E.I. Goroshko applied the methodology of modelling and observation, analysis of written texts and free associative experiment, which demonstrated influence on the speech behaviour of the examined people not only due to their sex and age but also level of education and social activity. Linguist V.B. Potapov worked out hierachal strategy in linguistic genderology. Detailed and systematic analysis of problems of linguistic genderology led D.O. Dobrovolskiy and A.V. Kirilina to prove the existence of five main directions and draw new conclusions. V.N. Telia included into her monograph a paragraph devoted to the reflection of cultural concept «woman» in the Russian phraseology. The doctoral dissertation by A.V. Kirilina enlightens the problems of stereotypes in the Russian paremiology.

The problems of cognitive and gender linguistics were investigated in the following scientific issues of Uzbek linguists³: D. Agzamova, G.Sh. Atakhanova,

¹ Baron Dennis E. Grammar and Gender. – New Haven: Yale University Press, 1986. – 212 p.; Biemans Monique. Gender Variation in Voice Quality. – Utrecht: LOT, 2000. – 175 p.; Cameron Deborah. Gender, language and discourse: a review essay. // Journal of Women in Culture and Society, 1998. – № 23. – P.945-973; Christie Christine. Gender and Language: Towards a Feminist Pragmatics. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2000. – 386 p.; King Ruth (ed.) Talking Gender: A Guide to Nonsexist Communication. – Toronto: Copp Clark Pitman, 1991. – 324 p.; Lakoff George. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind. – Chicago: University of Chicago Press, 1987. – 216 p.; O'Barr William M. and Atkins Bowman K. "Women's language" or "powerless language"? – In McConnell-Ginet, Borker and Furman, 1980. – P.93-110; Romaine S. Communicating Gender. – London: Oxford University Press, 1999. – 247 p.; Tannen D. You just don't understand. Womenandmeninconversation. – NewYork,1990. – 212 p.

² Ваcькова О.А. Гендер как предмет лексикографического описания (на материале фразеологии). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2006. – 21 с.; Городникова М.Д. Гендер в коммуникативной интеракции // Гендер: язык, культура, коммуникация: Доклады Второй Международной конференции. – Москва: МГУ, 2002. – С.70–76; Горошко Е.И. Особенности мужского и женского стиля письма // Гендерный фактор в языке и коммуникации: Сб. науч. тр. МГЛУ. Вып. 446.- Москва, 1999. – С. 44–60; Добровольский Д.О., Кирилина А.В. Феминистская идеология в гендерных исследованиях и критерии ее научности. // Гендер как интрига познания. – Москва: Рудомино, 2000. – С.19-35; Зыкова И.В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка. Дис. ... канд. филол. наук. – Москва: МГУ, 2002. – 219 с.; Кирилина А.В. Гендерные аспекты языка и коммуникации: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Москва, 2000. – 40 с.; Никольская В.А. Гендерные асимметрии и стереотипы в английской фразеологии. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Н. Новгород, 2005. – 23 с.; Потапов В.В. Современное состояние гендерных исследований в англоязычных странах // Гендер как интрига познания, 2000. - №1. – С.94-95; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Наука, 1996. – 334 с.; Халеева И.И. Гендер как интрига познания // Гендер как интрига познания. Сборник статей. – Москва, 2000. – С.9-18.

³ Агзамова Д. Б. «Хотира» концептинг инглиз ва ўзбек тилларида умумий ва ўзига хос хусусиятлари. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: НУУ, 2012. – 25 с.; Атаканова Г. Ш. Номинации «возраст человека» в когнитивно-прагматическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале англ. языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 20 с.; Ашуррова Д.У. Коммуникативно-когнитивная теория текста// Linguistics. – Тошкент, 2010. – С. 17-24; Галиева М. Р. Вербализация концептосферы word/суз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 2010. – 28 с.; Морозова А.А. Лингвокогнитивное содержание гендерных стереотипов женственности и мужественности (на материале испанского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самарканд: СамГИИЯ, 2011. – 25 с.; Панжиева Н.Н. Когнитивный аспект оценочных номинаций лица в английском и узбекском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 18 с.;

D. Ashurova, M. Galieva, A. A. Morozova, N.N. Panjieva, M. Rasulova, Sh. Safarov, K.D. Tuhtaeva, G.S. Hakimova, M.K. Halikova, G.I. Ergasheva, U.Yusupov and others. G.Sh. Atakhanova has demonstrated the concept «human's age» and its national and cultural peculiarities on the material of the English and Uzbek languages. N. N. Panjieva has studied cognitive semantics of evaluative nominations of a person in comparison to the English and Uzbek languages. K. D. Tuhtaeva has studied compound words, structural organization of compound words in the semantics of phraseological units and their cognitive peculiarities. G. I. Ergasheva has compared the gender concepts «man» and «woman» on the examples of phraseological and paremiological units of the English and Uzbek languages, and found out similarities and differences. A. A. Morozova has demonstrated the formation and functioning of the concepts «masculinity» and «femininity» on the material of the Spanish language. G.S. Hakimova has studied the structural and semantic peculiarities of phraseological units with zoonymic components in cognitive aspect. D. Agzamova has studied the concept sphere «memory» and language units of the English and Uzbek languages belonging to this concept in comparative aspect. M. K. Halikova investigated lexical and semantic, grammatical and stylistic peculiarities in human's characterization on the material of Russian and Uzbek phraseological units. In the present research, attitude to the above-mentioned scientific works was expressed, and their results were taken into consideration.

Connection of the theme of dissertation with the scientific-research works of the higher educational institution, where the dissertation was conducted. The research has been carried out within the framework of the plan of Samarkand State Institute of Foreign Languages IOT-2012-1-32 «Филология ва таржимонлик йўналишида мутахассислар тайёрлайдиган олий ўкув юртлари талабалари учун «Таржима назарияси ва амалиёти» фанидан дарслик ва ўкув-услубий мажмуа яратиш» and has been connected with the scientific investigations of Samarkand State Institute of Foreign Languages on such directions as «Lexicology», «Stylistics», «Theory and practice of translation», «Linguistics of text», «Lingual culture», «Modern aspects of linguistics» and «Text pragmatics».

The aim of the research is working out the process of gender conceptualization of English phraseological units, revealing its layers and investigation of the formation of the gender concepts «man» and «woman» in the phraseology of the analysed language.

Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике.- Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик.– Жиззах: Сангзор, 2006. – 89 б.; Тухтаева К.Д. Структурные и семантико - номинативные характеристики сложных слов, входящих в состав фразеологизмов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 18 с.; Хакимова Г.С. Зоонимик компонентли фразеологик бирликларнинг структуравий ва семантик хусусиятлари: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2008. – 22 с.; Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1999. –24 с.; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллар фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологик тадқики. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: НУУ, 2011. – 25 с.; Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурэма атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. Илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 49-55.

The tasks of the research:

- to work out the process of gender conceptualization of the semantics of English phraseological units;
- to disclose the national-cultural specifics of genderly marked phraseological units of the English language;
- to determine the etymology of gender components in the structure of phraseological units, and to demonstrate its influence on the whole phraseological meaning;
- to prove the conceptual content of gender in the semantics of genderly marked phraseological units;
- to define genderly marked phraseological units with proper nouns, common nouns, pronouns and other parts of speech, to reveal their national and cultural peculiarities;
- to work out the parameters forming the gender concepts «man» and «woman»;
- to demonstrate statistical information about the groups and subgroups of genderly marked phraseological units on the material of idiomatic dictionaries;
- to determine the role of gender frames in the formation of gender concepts;
- to reveal the gender roles of men and women, compare them and find out gender asymmetries;
- to present scientific, practical and methodological aspects of transferring the English masculine and feminine images into other languages (Uzbek, Russian).

The object of the research is genderly marked phraseological units of the English language.

The subject of the research is gender components in the structure of English genderly marked phraseological units.

The methods of the research: descriptive, interlingual comparison, overall choice, associative experiment, componential analysis, statistical analysis, cognitive and conceptual analysis, structural and semantic approach.

The scientific novelty of the research is as follows:

the process of gender conceptualization of the semantics of phraseological units of the English language was worked out in theoretical and practical aspects;

the cognitive, national and cultural, etymological potential in the semantics of genderly marked phraseological units of the English language was proved;

the gender roles of men and women were defined, compared, and gender asymmetries of masculine and feminine images were found out;

the classification of genderly marked phraseological units due to their content, structure and gender component was created;

the most adequate ways of transferring the masculine and feminine images into other languages (Uzbek, Russian) were worked out.

Practical results of the research consist of the following:

the role of gender frame in the formation of gender concepts was proved;

forming parameters of the gender concepts «man» and «woman» were worked out in the English phraseology;

the statistical analysis of genderly marked phraseological units was done on the material of English idiomatic dictionaries;

the methodology of the analysis of genderly marked phraseological units due to gender component was worked out;

the semantic groups of genderly marked phraseological units were worked out due to semantic and structural content;

the methodology of the translation of genderly marked phraseological units from English into other languages was worked out.

The reliability of the research results is supported with applied methods of investigation, crucial scientific-theoretical background, a large volume of analysed material, experience of theoretical background of previous investigations in this area, as well as with the correspondence of the results of this research with the theoretical background of the given dissertation; conclusion, proposals and recommendations were embedded into practice; the obtained results were approved by special structures.

Theoretical and practical significance of the research results.

The theoretical significance of the research is explained by the fact that using the results obtained on the basis of the analysis and conclusions creates opportunities to further development of gender investigations of phraseological units including other languages.

The practical significance of the research is in that the materials of the dissertation serve to compile textbooks and manuals for higher education system on English phraseology, Lexicology, Stylistics, Theory of Translation, to teach special courses, to write dissertations, monographs, and to compile English-Russian-Uzbek phraseological dictionaries.

Implementation of the research results. Based on the worked-out parameters of gender concepts and proposed in the dissertation methods of translation of genderly marked phraseological units from English into other languages:

the materials on studying the idiomatic expressions, their appropriate usage in speech and comparative analysis of English, Russian and Uzbek language units were included into State Educational Standard on Bachelor's degree 5120100-«Philology and language teaching (English Language)» in teaching the subject «Practical course of foreign language» (certificate of Uzbek State University of World languages No. 01/22-84 – October, 18, 2016). The proposed materials led to effective comprehension of phraseological units, effective translation of phraseological units from English into the Russian and Uzbek languages;

the national and cultural specifics of the English and Uzbek languages revealed in the comparative analysis were used in the fundamental research project Ф1-ФА-0-12539 ФА-Ф1-Г040 on the theme «Ўзбек адабиёти қиёсий адабиётшунослик аспектида (типологик ва адабий таъсир йўналишида тадқиқ этиш)», certificate No. ФТК-03-13/564 of the Committee of Coordination of Science and Technology Development –8September2016). Comparison of masculine and feminine images reflected in literary texts revealed the national and cultural essence of the English and Uzbek languages, and found similarities and differences in both analysed languages;

interlingual analysis of masculine and feminine stereotypes in the English phraseological worldview broadened the theoretical knowledge in this sphere and gave perspective to further investigations in Lexicography, Stylistics, Social Linguistics, Theory of Translation at the faculty of social sciences and humanities of London Metropolitan University (document of London Metropolitan University – 18 August 2016). The worked-out parameters of the concepts «man» and «woman» on the material of English phraseology have made an important contribution into the development of gender linguistic science.

The historical, national, cultural and etymological potential of phraseological units revealed in the research work was used in the theory and practice of intercultural communication at Chelyabinsk State Institute of Culture (certificate No.938-10 of Chelyabinsk State Institute of Culture – 17 October 2016). Genderly marked phraseological units reflected the culture and national specifics of the English speaking society.

Testing of the research results. The results of the research were tested at International and Republican scientific-theoretical and scientific-practical conferences, including: «Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий – типологик изланишлар: синхрония, диахрония» (Bukhara, 2009), «Тил тизими ва нутқий фаолият» (Samarkand, 2010), «Тил системаси ва ҳозирги замон лингводидактикаси» (Samarkand, 2011), «Language means of preservation and development of cultural values» (Great Britain, London, 2013), «Development of language systems in the context of accelerated dynamics of public relations» (Great Britain, London, 2015), «The fifth European Conference on Languages, Literature and Linguistics» (Austria, Vienna, 2015), «Молодежь в науке и культуре XXI века» (Russia, Chelyabinsk: Chelyabinsk State Academy of Culture and Art, 2015), «XXI аср – интеллектуал авлод асри» (Samarkand, 2015, 2016), «Роман-герман тилшуносликнинг долзарб масалалари» (Tashkent, 2016), «Буюк ипак йулида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият» (Samarkand-Shanghai, 2016), annual scientific conferences of the teaching staff of Samarkand State Institute of Foreign Languages (2009-2016).

Publication of the research results. The results of the scientific research were published in 33 scientific works including one monograph, 22 scientific articles, of these 12 were published in the republican and 3 in international scientific journals recommended by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, 4 chapters, a conclusion and a list of used literature, and contains 230 pages.

THE MAIN CONTENT OF THE DISSERTATION

In the introduction of the dissertation, the topicality and relevance of the research were substantiated, the aim and objectives of the research, its object and subject were formulated, its conformity with the priorities of development of science and technology of the Republic of Uzbekistan was shown, the scientific

novelty and practical results of the study were described, the theoretical and practical significance of the obtained results were revealed, a list of the research results introduced into practice, published works and information on the structure of the dissertation were provided.

Chapter I – «**Gender aspect of investigation of phraseology**» defines (in 4 paragraphs) basic notions of gender linguistics, demonstrates brief survey of gender investigations, makes out gender stereotypes and images in English literature and language on the examples of genderly marked phraseological and paremiological units of the English language.

The basic notion of gender investigations is gender which is considered to be a special set of cultural characteristics, determining men's and women's social behavior, their interrelations which create, approve and reproduce imagination of masculinity and femininity as social categories.

Gender is not a linguistic category, but its content can be revealed by the analysis of language structures explaining linguistic investigation of sex representation¹.

At present time due to increasing number of issues of linguists, sociologists, psychologists, philosophers we can speak about development of cognitive phraseology. For the first time the term «cognitive phraseology» was defined by Russian linguists², demonstrating enough general methodological and linguistic proofs. In the frames of cognitive phraseology we can describe national phrase concepts, compare mental spaces of bearers of definite culture, investigate mechanisms of reproduction of sensitive and thoughtful categories in language structure and study mental essence of phraseologisms of this or that language³. In this process cognitive phraseology not only finds out nomination of this or that phenomenon, subject, but also expresses attitude, reveals information, knowledge, forming the content of phraseologism.

Social-moral sphere of knowledge contains such notions as social norms, social-moral relations, social role, etc. The following phraseological units belong to this group: *cut somebody off with a shilling* – deprive somebody of inheritance, *good wine needs no bush* – good wine needn't a label, *rob Peter to pay Paul* – to supple one by damaging another, *sit above the salt* – to get higher position in society, *sit below the salt* – to get lower position in society.

In meaningful structure of PhU there is a large store of religious knowledge: *cast the first stone at somebody* – (Bible) to throw a stone at somebody. Cognitive nature of PhU proposes a rich potential of historical knowledge: *The best of British luck to you!* can't be interpreted without knowing historical event of Boston tea drowning, having negative mark and meaning: «Wish you bad luck!» Another example is PhU *the three tailors of Tooley Street* – minor group of people considering themselves as representatives of all people (due to testimony of

¹ Кириллина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. – Москва: Высшая школа, 1999. – С. 24.

² Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: ВГУ, 1996. – С.12; Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (1)// Вопросы языкознания. – М., 1997.- №6. – С.39.

³ Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – Москва: Языки славянской культуры, 2001. – С.14.

politician D. Kanning, 1770-1827, three tailors applied to the Parliament with petition starting with words: «We, the people of England...»).

Language is metaphorical due to its nature. Metaphorization is located in the centre of axiological world view as «the most fundamental cultural treasures match to metaphorical structures of main notions of the culture»¹. Metaphorization is investigated as one of the ways of forming emotive-evaluative phraseological meaning and reflection of connection with national-cultural specifics of cognitive activity of English native speakers. Metaphorical figurative sense of phrases is one of the most important sources of enriching of any language phraseology including English². Metaphors are based on various types of similarities: similarity of state: *babies (children) in the wood* – naives, *a fish out of water* – a person out of his nature; similarity of age: *babies and sucklings* – inexperienced people, new employees; similarity of colour: *pea - soup fog* – yellowish London fog; similarity of taste: *a bitter pill to swallow* – hard necessity, etc. Most of metaphorical phrases possess euphemistical character, thus expressing veiled notions, among them there are many PhU denoting death or devil: *the great (the last) enemy* – about death; *one's last sleep* – about death; *the author of evil* – about devil; *the father of lies* – (Bible) about devil; *the prince of darkness* – about devil.

Metonymical transmissions are based on various types of contiguity: a part of body instead of its: *long ears* – curiosity; names instead of events connected with them: *Big Bertha* – far shooting gun from which Germans shot Paris during World War I; name of a street instead of organizations or people living there: *Downing Street* – English government; *Fleet Street* – English press. In Fleet Street there are located the largest newspapers publishing houses; *Harley Street* – doctors, medical world. Harley Street is London street, where many famous doctors live. Another examples of using part instead of the whole: *beer and skittles* – holiday entertainments; *the butcher, the baker, the candlestick-maker* – people of different professions.

There is a number of biological and social interpretations of role relations between men and women in society, they are called gender stereotypes. The term «stereotype» is interpreted as «imagination» of fragment of surrounding reality, fixed mental picture which is the result of reflection of «typical» fragment of reality world in human's consciousness, invariant of a definite part of world view³. Gender stereotypes present cultural and social opinions about qualities, attributes and behavioral norm of both sexes and their reflections in a language. In this or that degree stereotypes influence on every person⁴. Stereotypes let people

¹Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. – Москва, 2004. – С.304.

² Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. - Москва: Международные отношения, 1972. – С.103.

³ Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций. – Москва: ИТДГК Гнозис, 2002. – С. 177.

⁴Кирилина А.В. Развитие гендерных исследований в лингвистике // Филологические науки, 2003. - № 5. – С.54.

form imagination of the whole world, go out of their narrow social, geographical and political world¹.

Genderly marked phraseological units are investigated as the concepts of English national culture and reflect peculiarities of English society.

Gender stereotype of a woman in the English lingual culture consists of all nominations: *woman, girl, old woman, mother, daughter, wife, mother-in-law, grandmother, granddaughter, niece, aunt*, etc.

Gender stereotype of a man consists of the following nominations: *man, boy, old man, father, brother, husband, grandfather, uncle, father-in-law, comrade, friend*, etc.

In masculine and feminine lingual consciousness the concepts of beauty and ugliness have exact borders: beauty is women's attribute who try to possess it, for men this quality is not so important. This is proved by a number of phraseological units describing women's beautiful appearance: *(as) red as a cherry* – to have rosy skin; *have roses in one's cheeks* – to have rosy cheeks; *a slick chick* – an attractive girl; *hot stuff* – young sexy woman.

In the investigated complex of English phraseological units there are many, symbolizing a man as a faithful assistant, decent, good-natured person, his advantages in comparison with a woman, braveness, willfulness, high intellect: *square John* – honest man; *knight without Fear and without Reproach* – fearless, brave man; *a gentleman of fortune* – lucky men; *clever dog* – a smart boy. In English culture man's main activity deals with public outside sphere, which belongs to him: *lord and master*; *men in grey suits, a made man* – a person who reached high position himself. There is a universal stereotype that money and power in society also belong to men: *a man of mark* – man of high position; *a man of business* – businessman; *great lion* – powerful (about a man); *a man about town* – noble man; *the king of the castle* – leader, chef.

In English phraseology a woman is represented as a weaker sex, she fulfills existing in society stereotypical duties of wife, girlfriend, mother and possesses suitable gender qualities: *one's goodlady* – wife; *Sister Ann* – faithful friend; *the softer sex* – weaker sex, women; *the weaker sex* – women. The sphere of women's activity mostly deals with inner space, home and family. However, modern English lingual culture observes changes in stereotypical opinion that women's interests deal only with inner space and there appear outer professions, e.g. in offices: *a hello girl* – girl-operator; *a woman of letters* – woman-writer; *a girl Friday* – reliable secretary girl. In English culture a wife, who tries to get power in family is negatively marked: *the gray mare* – a woman holding husband under her heel; *wear the breeches* – to have power in the house. A man, who gives power to his wife is also negatively marked as he doesn't fulfill his typical behavioral norms: *to be under one's heel* – to be under wife's power; *knight of the forked order* – betrayed, altered husband.

In this way, we can conclude that the key to stereotypes comprehension exists in language function, that is responsible for storage and conveying culture,

¹ Тер - Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово, 2000. – С.138.

traditions, social consciousness of a definite ethnic group from generation to generation, thus creating the process of storage and conveying a definite information, repeated in an unchangeable way.

In the frames of lingual culture discourse investigation is directed to revealing the content of such phenomena as peculiarities of people's mentality, defined by its history and reflected in the language, precedent texts, concept sphere, cultural concepts¹.

Dramatic discourse is a special kind of literature discourse, its basic characteristics are: 1) double direction (comprehension from hearing and comprehension from reading); 2) domination of characters' verbal activities; 3) present time illusion; 4) reflection of various forms of people's behavior; 5) limit of time; 6) total substantiality with events; 7) conditions of depiction².

Among the most frequent phraseologisms with indirect correlation there are ones, used for nominating God – King of kings, the Majesty of Heaven, King of Heaven; devil – son of hell, prince of hell. However, these phraseologisms or their synonyms (son of darkness, the Monarch of the sky) are met in texts with direct correlation. Not less is a quantity of phraseological units that theoretically can denote both referent-man and referent-woman (no man alive, every man of them, every mother's son), but in dramatical discourse they are used only for man's description:

No, that is as sure as death,
No man alive. I do not say, is not,
But cannot possibly be worth her kindness,

Nay, it is certain, let me do her right (Johnson B. Every Man out of his Humour).

The core of the concept «man» contains the following elements: 1) status:

Every little king is a king, and the title consists not in the compass of ground, but in the right of inheritance (Lylly J. Midas); 2) job occupation: For mine own part, I breathe free breath. I have seen the day of wrong through the little hole of discretion, and I will right myself like a soldier (Shakespeare W. Love's Labor's Lost, V, 2); 3) marital status: in dramatical discourse there is reflected a leading position of a man in his family: If he be a married man, he is his wife's head (Shakespeare W. Measure for Measure); 4) traits of character, positive are: braveness, courage, intellect, faithfulness, negative are: cruelty, insidiousness cheating, cunningness, flattering, avidity, fear; 5) nationality of men can be expressed by nouns (Englishman, Jew, Turk) or by additional signs in matching with ranks (King of France), professions (English priest), general nominations (Indian boy); 6) appearance – the most important in description of man's appearance is characteristics dealing with physical strength, such as height, body sizes, body built: ...but nineteen years old, and yet he is taller than either of you by the head (Johnson B. Bartholomew Fair); 7) age can be neutrally marked or

¹Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград, 2001. – С.59.

²Паланчук Н.В. Гендерная концептосфера в дискурсе драматургов-елизаветинцев. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград: ВолГПУ, 2008. – С.6.

possess positive or negative connotation. Man's old age is mostly associated with wisdom. In personage description young age is evaluated positively. Man's middle age is usually not marked¹.

The structure of the concept «woman» differs. Its core components are: 1) status: Soldan's daughter, soldier's wife; 2) marital status: word «wife» is one of the most frequent means of appealing to the concept «woman», its frequency is higher than a neutral «woman»; 3) appearance is an important characteristics of the concept «woman», woman's beauty has positive connotation; 4) traits of character – positive: chastity, kindness, honesty, faithfulness, negative: talkativeness, cheating, ability to betray, crying, capriciousness, wickedness, stupidity, impermanency:

She whom thine eye shall like, thy heart shall have,
Were she as chaste as was Penelope (Marlow Ch. Faustus).

Lexical and phraseological levels are considered to be the best characterizing expressions of gender relations. Figurative expressions, denoting masculinity and femininity, represent a definite genetic memory, by mental units they reflect positive and negative experience in the sphere of men's and women's relations. Phraseological units possess the richest opportunities in expression of human attitude to surrounding reality, investigation of phraseological units in gender aspect gives chance to reveal cultural specifics of gender stereotypes and asymmetries existing in any society.

Investigation of English linguistic material containing figurative description of the concepts «man», «woman», was done from different points of view: a) age gradation; b) social status; c) behavioral activity. One of the basic procedures of analysis is precedent ideographic parameterization of the concept into its parts, reflecting all attributes of men and women: natural-physical, physiological, psychological and intellectual (age, appearance, sexuality traits of character due to belonging to a definite sex, intellectual abilities, etc.), social-status, role, etc. In gender world view masculine image is formed by the notions: courage, career, convenient life, preference of women, being father, equal spouse. Feminine image has social-biological functions of women, sexually-attractive appearance, age, love, being married, ideal wife, maternity, housekeeper, close friend, independent woman, equal partner.

The general number of English proverbs about men and women is more than 200 units. During selection of English proverbs there appeared a difficulty of differentiation of meanings «man» и «human» in the word *man*. Most of English proverbs have oppositions of masculine and feminine images, in these comparative parallels women are negatively described: *Deeds are males, and words are females*; in this proverb women's talkativeness is outlined. Evaluation of women's intellectual abilities is double: there are proverbs confessing women's wisdom, but there are some denying it: *Women's instinct is often truer than men's reasoning*;

¹Паланчук Н.В. Гендерная концептосфера в дискурсе драматургов-елизаветинцев. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград: ВолГПУ, 2008. – С.14.

Women on mischief are wiser than men. Important meaning possess positively marked proverbs describing wife's role in family, especially in housekeeping and responsibility of men having wife and children: *He that has a wife and children must not sit with his fingers in his mouth; Men make houses, women make homes.*

There are fewer proverbs with component «man» in English and they belong to two thematic groups: appearance and relations with women.

Chapter II – «**Conceptualization of gender in the semantics of phraseological units**» reveals (in 5 paragraphs) cognitive peculiarities of gender in the semantics of phraseological units, defines ways of expression of gender marking of phraseological units and actualization of gender component, works out the process of gender conceptualization of phraseological units in theoretical and practical aspects; proves the role of gender frame in the formation of gender concepts.

Associative-cognitive level in gender linguistics deals with differences in men's and women's lingual consciousness. Revealing cultural connotations of phraseologisms, including signs, symbols, rituals and ways of their reflection in the aspects of expression and content, analysis of national-cultural specifics and axiology gives opportunity to imagine manifestation of masculinity and femininity as culturally determined beginnings in national language from one side and having much in common with other cultures from another side. That is why, after V.I. Karasik, we consider concepts to be primary cultural forms expressed by the content of words having meaning and transmitting into various spheres of human life, particularly notional (science), figurative (arts) and vital (usual life) of world cognition¹. Besides, English phraseologisms symbolize social, gender, ethnic and race characteristics.

In the process of conceptualization and categorization of gender there takes place a conceptual reconstruction, reorganization of categories with the help of metaphorical and metonymical mechanisms. Conceptual metaphors and metonymies are actively involved into the process of formation of new gender meanings and new genderly marked evaluative meanings of phraseological units in particular. As the result of investigation there were defined sourcing domains which helped to create conceptual metaphors:

1. In the frames of sourcing domains *animals* were found the following conceptual metaphors: *A big fish in a small town* – important, respected person in a small town; *a dirty dog* – swindler, dishonest person; *a spring chicken* – young, inexperienced person.

2. Conceptual metaphors with sourcing domains *food* are also productive mechanism of formation of genderly marked evaluative nouns: *a bit of a tart* – characteristics of sexy woman; *a ripe plum* – about aged but attractive woman; *men are animals, beasts, lions* – characteristics of men. Women's beauty is metaphorized with the help of fruits: *Women are fruits, plum, peaches, cherry.*

¹Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград, 2001. – С.55.

Such kind of metaphors influence on listener's / reader's emotions and are realized in their individual world view.

The basis of investigation of phraseological meaning became the conception of idioms semantics proposed by V.N. Teliya as the hierachal model expressed in the shape of macro components forming the semantic structure of idioms: 1) descriptive macro component or the content expressed in the meaning of PhU; 2) evaluative macro component denoting idiom's value; 3) motivating macro component denoting image suiting the reality or not suiting and belonging to its imagination; 4) emotive macro component uniting information about emotive content of PhU; 5) stylistic macro component; 6) grammatical macro component or information about morphological, syntactical and phonetic forms of idioms¹.

I.V. Zikova proposes hypotheses of existence of one more component – gender macro component in the semantics of phraseologisms which interact with all pointed above. This macro component which covers idiom's description helps to reflect cultural notions masculine / feminine in adequate way².

As a rule, gender component in phraseological meaning can be expressed explicitly – in the aspect of expression and in the aspect of idiom's content (*man of the moment* – influential man, important person), and implicitly, i.e. to exist in the aspect of content but to be absent in the aspect of expression: *bit of fluff (or skirt)* – sexy woman, *hot stuff's sexually attractive* – temperamental (about a woman). A.V. Kunin confirms that implicitness is an important means of economical usage of language means while their functioning³.

Markers pointing at the explicit character of expression of gender component in PhU are nouns, pronouns and proper names pointing at masculinity or femininity: *man, boy, girl, woman, lady, he, she, Jack, Tom, Mary*, etc. It's easy to create image, meant in the semantics of phraseological unit because the component itself points at gender belonging: *a man for all seasons* – helpful person; *a girl Friday* – reliable clerk (about girl-secretary); *brother in arms* – brothers in army. The largest is a group of phraseological units with explicit character of expression. The least is the group of implicit aspect of expression where gender component “veiled” in the structure of PhU: *skirt chaser* – a man “chasing” women. In this phrase there interact two implicitly expressed components – *skirt*, i.e. a woman and *chaser*, i.e. a man. Age is differently expressed by implicit phraseological units: *a dolly bird* – young naïve girl; *old trout* – old woman; *a bit of fluff* – very young girlie. Among explicitly expressed phraseological units the most popular are those which have components pointing at professional activity of men and women: *a boy in buttons* – a boy working in hotel; *a Jack of all trades* – a man of various occupations; *a confidence man* – swindler, dishonest; *a hello girl* – girl-operator; *a woman of letters* – woman-writer.

¹ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Наука, 1996. – С.34.

² Зыкова И.В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка. Дис.... канд. филол. наук. – Москва: МГУ, 2002. –С. 29.

³ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – С.99.

Speaking about peculiarities of phraseological units having gender component in their structure, we can conclude that due to their representativeness they are able to be revealed on all levels of language system; gender reflects lingual reality, national culture of a language¹.

In the process of investigation there were found the following semantic groups, expressing subjective-objective marks:

1) PhU with component of femininity, characterizing a woman from negative side, contemptuously, disapprovingly, except PhU relating to mother, sister, woman-heroine: a woman of the streets – a street woman, light-minded woman – negatively; Sister Ann – a faithful friend – positively.

2) PhU with component of masculinity, characterizing a man by various marks, but mostly dominate positive and neutral marks: a hen-pecked husband – a man who is managed by his wife – negatively; a man of letters – a man-writer – neutrally; square John – an honest, decent man – positively; a man of his word – a man who keeps his promise – positively.

3) PhU with component of femininity for characterizing a man, mostly negatively marked: old woman – a shy, coward man – negatively; a girl's blouse – a scandalous man – negatively.

4) PhU with component of masculinity for characterizing a woman, mostly negatively marked: a tom-boy – hyperactive girl behaving like a boy – negatively; man-eater – a woman who uses men only for sexual relations – negatively.

5) PhU with component of femininity relating to both sexes, mostly dominates negative mark: mother's darling – mother's beloved son or daughter – negative; a weak sister – an unreliable person – negative.

All analyzed phrases with gender component are divided into PhU: 1) with positive mark; 2) with negative mark; 3) with neutral mark. The largest group due to volume is the group of PhU with negative mark – 1384 units, which make 56% from the total number of 2472 analyzed genderly marked phraseological units. 792 of these units positively characterize men and women, this number makes 32 % from the total number of genderly marked phraseological units. The smallest became the group of PhU with neutral mark – 296 phrases, in percentage – 12 % from total number.

Investigating cognitive essence of phraseologisms, N.F. Alefirenko reveals its main defining «cognitive structure», concept as «universal packing format for knowledge, objected by a phraseological unit»². Though between a concept and a frame exists stable connection characterized: firstly by belonging of both notions to the level of representation of knowledge store in human' consciousness; secondly by similarity of their ontology as mental forms; nevertheless there is no analogy between them. Between concept and frame exists a definite essential difference: a concept can be both structural, heshtaltious (whole) and minimal

¹Павленко Н.А. Гендерный компонент в семантике английских фразеологических единиц. // Филологические трактаты. – Донецк: Донецкий Национальный университет, 2013. - № 2. – С.89-90.

²Алефиренко Н.Ф. Когнитивно-семиологическая сущность фразеологизма // Проблема семантики языковых единиц в контексте культуры. – Москва, 2006. – С. 279.

(undividable) unit of representation of knowledge store by meaning of language units¹.

M. Minskiy defines a frame as a static, informative structure of data, which is necessary for representation of stereotypical situation². Frame represents linguistically oriented concept, providing lingual realization of knowledge, standing out as unique cognitive context, whole structure, cognitive matrix – as a system of various cognitive contexts, represented by their integrative components in the frame of one complex concept³. Investigating frames as means of organization of experience and formation of semantics of comprehension, Ch. Fillmore pointed instruments of description and explanation of language material, confirming existence of connection between language units and frames⁴. Exactly such representation of frame is vivid in the core analysis of the semantics of phraseological units, causing to investigation of cognitive structures, revealed behind meaning of phraseologisms and providing their understanding⁵.

Thus, in the semantics of phraseological units, representing this or that frame, meanings of separate components are led into one complex situation, its broad imagination. Knowledge of this situation gives chance to comprehend meaning of concrete phraseologisms.

Gender frame «masculinity» consists of such parts as career, power, success, strength, military service, liberty, defence, brevity, control, domination, resolution, family support, competition, possession of beautiful woman.

Gender frame «femininity» contains such notions as beauty, womanhood, family, maternity, housekeeping, reproductive function, love, cherish, passiveness, tenderness, fragility, need in defence.

Each of the presented parts of gender frames has positive and negative marks depending on attitude to this or that sex. Thus, positively are valued: masculine power, leadership, courage: a man of his hands – strong, courageous man; a heart of oak – courageous man. Negatively are characterized feminine traits used for men: (as) gentle as a lamb – mild man. Masculine traits used for women also have negative mark: gal boy – hoyden girl.

There is a tendency of reduction of historically formed andro centrivity in English culture: due to change of woman's position in society, the model of housewife turns into the model of career woman: career girl / woman. Between gender frames of various contexts and discourses there exists essential difference, for example the frame «maternity» isn't actual for women politician, frame «courage» isn't important for a man of diplomatic relations.

For realization of its content gender component passes three levels of

¹Ромашина О. Ю. Фреймовый анализ семантики фразеологических единиц. // Белгород, 2008. - № 2. – С. 234.

²Минский М. Фреймы для представления знаний. – Москва, 1979. – С. 7.

³Болдырев Н. Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллектив. Моногр. / Гл. ред Е.С.Кубрякова. – Москва: ИЯ РАН; Тамбов: Изд-во ТГУ, 2009. – С. 49.

⁴Филлмор Ч. Дж. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. – Москва, 1988. – С. 83.

⁵Ромашина О. Ю. Фреймовый анализ семантики фразеологических единиц // Белгород, 2008. - № 2. – С. 233.

conceptualization:

1) Semantic level, revealing gender component in the semantics of PhU. This component can be expressed explicitly and implicitly: a back-room boy – scientific researcher of secret laboratory; a bachelor girl – single, unmarried girl; the old man of the sea – annoying, sticking man; the old lady in Thread needle Street – English bank.

2) Associative level – the whole meaning of phraseological unit is actualized with the help of other components which together with gender component create some associative perception, connected with realization of meaning of gender component and its being added by meanings of other components in the structure of PhU: a back-room (from PhU a back-room boy) – laboratory, secret room; bachelor (from PhU a bachelor girl) – single; PhU the old man of the sea – from the tale «One thousand one night», which retells how Sinbad-sailor couldn't avoid the old man who sat on his shoulders; Thread needle Street (from PhU the old lady in Thread needle Street) – the street, where there was caricature of prime-minister William Pitt Junior who tried to obtain the gold of old lady sitting on locked chest. The sign under this caricature announces: Political Ravishment, or the Old Lady of Thread needle Street in Danger!.

3) Conceptual level, where takes place formation of definite characteristics of men/women, new gender meanings, gender stereotypes and gender concepts «man» и «woman»: a back-room boy – a boy who works in laboratory, i.e. scientific researcher of secret laboratory, expert, specialist; a bachelor girl – a single girl, unmarried girl who lives lonely; a the old man of the sea – a man who is difficulty got rid of; the old lady in Thread needle Street – i.e. English bank.

For realization of whole gender meaning it's necessary to take into consideration each component in the structure of genderly marked phraseological units, as each component transfers a definite meaningful shadow and brings peculiar brightness and expressive image to phraseological expressions.

Chapter 3– «Structural approach in investigation of genderly marked phraseological units» reveals (in 3 paragraphs) ways of expression of gender anosmatic component in the structure of phraseological units, proves cognitive, national-cultural, historical, etymological potential in the semantics of English genderly marked phraseological units, works out classification of genderly marked phraseological units due to content, structure and gender component.

Phraseology is closely connected with history, culture, traditions and literature of nation speaking that language. This connection is vividly observed in those phraseological units which contain proper name (such phraseological units make 2% from total number of PhU). Comprehension of such phraseological units is impossible without analysis of the definite situation, knowledge of etymological and semantic peculiarities of the units, which are differently matched and can have various meanings.

PhUs with component expressed by a proper name originally have the following sources: history and traditions of Britain and the USA, literature sources including Bible and antique mythology. There exist different classifications of phraseological units with component «proper name»: due to gender sign (I.V.

Zikova), semantic peculiarities (A. F. Artyomova, O.A. Leonovich)¹. The most detailed is classification which makes out 4 semantic groups of phraseological units, made by A.F. Artyomova and O.A. Leonovich on the basis of Smith Logan's issues:

1. Phraseological units containing proper names from Bible. They reveal precious cultural-historical information: a doubting Thomas –a skeptic man, who hardly believes smth; the land of Nod – kingdom of sleep; to be at ease in Zion – to habit in promised land.

2. Phraseological units containing proper names connected with antique mythology: between Scylla and Charybdis – to be in unsolvable situation; Lares and Penates (bookish) – smth that creates home comfort; Achilles` heel – weak part, place, etc.

3. Phraseological units in which proper names are connected with life, history, literature of Englishmen and contain geographical data. The research confirmed that this is the largest group that includes:

a) Antroponyms –belong to people's names which give a very complicated sphere of names connected with history, culture, psychological peculiarities of people, traditions and other information: laugh like little Audrey – to laugh without stopping; Billy Bunter – overeating, fat, awkward teenager; Brown, Jones and Robinson – common people, etc.

b) Phraseological units, in which proper names are taken from literature sources: The green-eyed monster – (bookish) jealousy (from tragedy «Othello» by W. Shakespeare); an Artful Dodger – scoundrel (from novel «Oliver Twist» by Ch. Dickens); man Friday – faithful friend, faithful servant (from novel «Robinson Crusoe» by D. Defoe); Dr. Jekyll and Mr. Hyde – a person who is both wicked and kind (after the name of the character of story by R.L. Stevenson «The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde») and others.

b) Realies expressed by phraseological units and denoting toponyms connected with geography, history of country, traditions common for that area. Toponyms can be divided into:

individual: the British lion –Great Britain, England; Kentish fire – disapproval; Thieves` Latin – robbers' slang;

group: From China to Peru; From Dan to Beersheba – everywhere.

4. Phraseological units with proper names appeared in American variant of English, they not only define events, but express their attitude to them: Arkansas toothpick – a long chaser's knife; Chicago pineapple –high-explosive shell.

In this way, the character of a proper name is defined by many factors: geographical area, people's culture, religion, nation's history, social area and its changes. Proper names bring national-cultural peculiarity, special history connected with these names into the semantics of phraseological units.

Phraseological units with proper names are divided into two groups: PhUs with men's proper names and PhUs with women's proper names, moreover,

¹Артемова А. Ф., Леонович О. А. Имена собственные в составе фразеологических единиц // Иностранные языки в школе. – 2003. - № 4. – С.73-78.

«masculine» phraseologisms are dominating in their quantity over «feminine» in 5 times proving dominating role of a man in society.

So, PhUs with men's names can denote: physical characteristics: As loud as Tom of Lincoln – having strong voice; intellectual abilities: A Daniel come to judgement – a wise man; men's personal qualities: Bold as Beauchamp – brave, courageous; A Mark Tapley – a person who is never upset at any circumstances; (as) Patient as Job – patient as angel.

Among PhUs denoting women's intellectual abilities there are two concepts revealed: «wisdom»: Cassandra warnings – warnings that come true and «stupidity»: Dumb Dora – a foolish girl. Women's personal characteristics are presented by following concepts denoting peculiarities of character and moral-ethical qualities: Pretty Fanny's way – caprices; Cardellia's gift – low, tender voice; A bloody Mary – a kind of cocktail made from vodka and tomato juice (called after nickname of Queen Maria Tudor which was given to her by protestants for her cruelty).

It is noticeable that 65 % of the group with proper names have negative connotation and only 26% – positive. These negative characteristics reflect vices of society and convey negative connotation.

Despite some dimness of proper names in the structure of PhUs, on the example of such units it became possible to observe stereotypical imaginations of people about masculinity and femininity. Exactly phraseological world view on the basis of PhUs with proper names allows to form stereotypical portrait of a man and a woman in the frames of a national culture and history.

Analysis of PhUs according to lexical-forming quality allows to confirm androcentricity of the English language. The possession of androcentric quality was proved by new data about nomination of males and females by the noun «man» and its derivative, general nominations of human-beings, nominations of males and females by the personal pronoun «he», nominations of males and females by men's proper names.

1. Nomination of males and females by the noun «man» and its derivatives: be ware of a man of one book – be careful in arguing with a specialist; a man of salt – a crying man.

2. General nomination of human-beings: mice and men – all alive; every mother's son – all people.

3. Nomination of males and females by the personal pronoun «he»: he that serves God for money, will serve the devil for better wages – the person who serves God for money, will serve devil too if he pays more; he who laughs at crooked men should need walk very straight – the person who laughs at crooked one should be straight himself.

4. Nomination of males and females by men's proper names which became common: Jack of all trades – multi professional specialist; Jack out of doors – a fired clerk.

5. Nominations of males and females by nouns containing suffixes -er, -or: A bad actor – unreliable person; the little stranger – a new-born baby.

Nomination of males and females by women's proper names was not found as there were not revealed nouns with suffix -ess, denoting a human-being in general.

The results of investigation allow to prove the damage of female image in the English phraseological world view.

Chapter 4 «Basic gender concepts in the English phraseological system»

(in 7 paragraphs) demonstrates semantic and structural approaches in selection of genderly marked PhUs of the English language, works out parameters of the concepts «man» and «woman» in the English phraseology, reveals gender roles of men and women, compares and finds out gender asymmetries of masculine and feminine images, makes statistic analysis of genderly marked phraseological units on the material of English idiomatic dictionaries, works out and presents most adequate ways of transferring masculine and feminine images into another languages (Uzbek and Russian).

The material of English phraseology shows some dimness of masculine image which is formed from such points as appearance, character, marital status, social status, behavior, intellect of a man.

The point «appearance» of a man in the English phraseological fund is presented by a large number of units both with positive and negative emotional mark: bald as a coot – totally bald; admiral of the red – drunkard with red nose; blue-eyed boy – women's beloved man. PhUs characterizing men's personal qualities: (as) gentle as a lamb – mild as a lamb; mamma's darling – a beloved son or daughter under mother's care; a heart of oak – brave, courageous man; a tough nut – firm, resolute; Jack among the maids – ladies' man. Social status interprets professional qualities: a back room boy – specialist; a man of rank – a man of high position; a broken man – robber. Characteristics of man's spiritual world includes, first of all, estimation of his intellectual abilities, willfulness: a sharp man, a man of wisdom, a clever Dick – a clever person and as opposite: a silly billy, a Simple Simon, a proper Charley – foolish. Negative marks of men are connected with drinking much alcohol and marital betray.

Investigation of phraseological units was done due to structural and semantic criteria. Structural criteria is represented by four groups:

1. Anthropometric English lexemes: fellow/guy; male; gentleman; prince; lord/master/Mr; knight/chevalier.
2. Terms of kindred relations denoting men due to marital status: father, son, brother, husband, uncle, grandfather, widower.
3. Anthroponimic lexemes (men's proper names).
4. PhUs with agentive nouns, i.e. nouns denoting various «masculine» professions, kinds of activity, military degrees and positions.

A man in the English culture always aims at leadership, power and managing. According to patriarchal notions, a man is the head of a family and he must make resolutions relating to family: lord and master, the good man of the house; to wear the pants/trousers. There is another model – a man pressed and managed by his wife: a henpecked husband; to be tied to one's wife's apron strings, to live under the cat's foot / paw.

In the case of semantic approach to selection of genderly marked PhUs in the role of gender markers there were fixed various nouns denoting state, role, quality, trait of a man: a red coat – English soldier. Here also belong such verbal PhUs characterizing care and marriage: dance attendance on smb. (in the first meaning) – to take care of a lady; marry money – to marry a rich woman; rob the cradle – to marry one who is much younger.

Not always component ‘man’, ‘son’, etc. mean that phraseological unit characterizes representative of male sex. For example, ‘the sons of men’ is used for denoting the whole humanity¹.

The interesting step of investigation was revealing of types of accordance between English, Russian and Uzbek PhUs which includes three levels: 1) revealing of degree of equality / difference of compared PhUs on the level of significative-denotative and connotative macro components of meaning; 2) revealing of degree of equality / difference in componential (lexical) content of PhUs and 3) revealing of degree of equality / difference in structural-grammatical view of PhUs. As a result of research of English, Uzbek and Russian PhUs characterizing males and females, there were made out full and partial phraseological equivalents, full and partial analogues.

In translation of English phraseological units into other languages appears a definite difficulty of creation of masculine and feminine images and selection of suitable equivalents because of national specifics typical only for bearers of this language. In comparison of phraseological and paremiological units there were revealed lingual cultural differences because phraseology is closely connected with national images and cultural concepts of people.

Full phraseological equivalents are equal on three levels: semantic, structural-grammatical and componential. Quantity of full phraseological equivalents is very limited: spiritual father = духовный отец = маънавий ота; Adam’s apple = адамово яблоко = Одам Ато олмаси; the Prodigal son = блудный сын = дайди, адашган ўғил.

Typical peculiarity of full analogues is the equality of semantics and varieties of componential content and structural-grammatical arrangement. The subgroup of full phraseological analogues is the largest among all types of interlingual phraseological accordance: a Jack of all trades = мастер на все руки = қўли олтин; skirt chaser = бес в ребро, тот, кто любит ухаживать, волочиться за женщинами = хотинбоз; the Arab of the gutter = уличный мальчишка, беспризорник = безори, кўча боласи; the boys (men) in blue (в первом значении) = труженики моря, моряки = денгиз захматкашлари; a fast worker = парень не промах, ловкач, шустрый малый = осмондаги ойни юлиб олади.

Partial equivalents are characterized by a full equality of content and similarity of expression: like father, like son – каков отец, таков и сын = от ўрнини той босади, бўри боласи бўри бўлади; the way to a man’s heart is through his stomach – путь к сердцу мужчины лежит через его желудок = эркак қалбига йўл

¹Гусейнова Т.А. Фразеологические единицы английского языка, характеризующие мужчину. // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск: ЧелГУ, 2010. - № 29 (210). – С.57.

ошқозон орқали ўтади; brother in arms – братья по оружию = қуролдош биродарлар; a man of his word = хозяин своему слову, о том, кто верен своему слову = лавзи ҳалол, гапини шамолга ўчирмайди.

Partial analogues are characterized by approximate similarity of content. Expression aspect totally differs in them: square John – честный человек и мой дядя самых честных правил – о добродорядочном, благополучном и солидном человеке = ҳалол одам, омадли одам, обрўли одам; sky pilot (во втором значении) – жарг. профессиональный летчик и крылатый всадник = ёвқур чавандоз, учқур чавандоз; a son of Muses – питомец поэти словесной старого времени – о поэте или писателе прошлого = илҳом фарзанди, қалам-қоғоз шайдоси.

Alive phraseological image is better transferred by loan-translation / semi loan translation. Loan-translation gives chance to reproduce national-cultural specifics of PhUs of original language into language of translation in the most exact way: honest (or old) Abe – amer. честный (или старый) Эйб (прозвище президента Авраама Линкольна) = ҳалол Эйб (Президент Авраам Линкольн лақаби); Mr Fixit – amer. Мистер Наладь – почини = жаноб Уста-түғрила. Lexical translation is the least adequate way in transferring PhUs: Tom Tailor – портной = тикувчи; крылатый всадник – a pilot = учувчи; спутник жизни – one's husband = турмуш ўртоғи. Combinative way of translation allows to convey meaning of units maximally: boys will be boys – мальчишки есть мальчишки, это свойственно мальчишкам = ўғил бола ўғил бола-да, бу ўғилларга хос (калька + description); designer stubble – щетина дизайнера, одно- или двухдневная щетина, специально оставленная, чтобы создать образ небрежного парня = дизайнер дағаллиги, бефарқ йигит образини яратиш учун маҳсус қолдирилган бир ёки икки кунлик соқол-мўйлави (калька + description); King Log – король тюфяк, рохля, тюфяк (о человеке пассивном, не умеющем использовать представившиеся ему возможности) = Увада Қирол, бўшанг, латта (имкониятлардан фойдалана билмайдиган пассив одам ҳақида) (калька + lexical translation + description).

In the English phraseological system the concept «woman» is formed by such notions as appearance, character, marital status, social status, age, behavior, intellect.

1. Appearance: a glamour girl – a very beautiful girl; (as) red as a cherry = have roses in one's cheeks – to have red cheeks. As it is obvious in investigation, for English language bearers woman's beauty is associated with red rose or cherry.

2. Character: mamma's darling – a beloved son or daughter under mother's care; bitch kitty – an obstinate woman with heavy character.

3. Marital status: a grass widow – a woman whose husband is far away; born under the rose – born in illegal relations.

4. Social status: a woman of letters – a woman-writer; a girl Friday – a reliable secretary; principal boy – an actress who performed man's role; a golden girl – a very popular girl; between (maid) girl – a maid who assists a cook.

5. Age: an old girl – an old single girl; a bit of fluff – a young girl; a dolly bird – young and silly girl; old trout – old scolding woman. It's obvious that in

characterization of age marital status is very important in English culture. So, PhU «an old girl» denoting a single aged girl points the marital status of a girl.

6. Behavior – a large and bright level consists of PhUs reflecting woman's behavior from moral point of view. To the group «behavior» belong phraseological units denoting women's light-mindedness having negative emotional mark: a woman of the streets – a light-minded girl; a girl about the town – prostitute woman; scarlet lady – a light-minded wandering woman.

7. Intellect: a woman's reason–female logics. The presence of gender asymmetries proves a number of PhUs demonstrating low level of women's intellect, ironically pointing women's intellectual abilities.

In phraseological units of modern English there is a high estimation of a woman, positive attitude to a woman, importance of her appearance, high value of maternity and such qualities as love, selflessness, self-sacrifice. In nominations of feminine images there are dominating moral marks, interconnection of genders is weakly demonstrated, maternity is highly estimated. Negative mark is presented by PhUs about women's behavior, wife's character (scolding, unsatisfied), women's intellectual abilities and their emotional instability.

Statistic analysis was done on the basis of Oxford Dictionary of English Idioms – issue 2, containing more than 30.000 units. From this quantity there were selected 2472 genderly marked phraseological units, that makes 8,3 % from total number of English phraseological units. From the total quantity of genderly marked phraseological units there are 1682 «male», that makes 68 % from quantity of genderly marked phraseological units and 5,6 % from total number of phraseological units in analyzed idiomatic dictionary. There are 790 «female» units which makes 32 % from number of genderly marked phraseological units and 2,7 % from total quantity of English idiomatic units. In this way, results of statistic analysis can be demonstrated in the following charts:

Total quantity of PhUs	30.000	100 %
Total quantity of genderly marked PhUs	2472	8,3 %
PhUs, characterizing men	1682	5,6 %
PhUs, characterizing women	790	2,7 %

Parameter	Quantity of PhUs, characterizing men	Percentage	Quantity of PhUs, characterizing women	Percentage
Appearance	135	8 %	95	12 %
Age	202	12 %	79	10 %

Marital status	235	14 %	118	15 %
Social status	252	15 %	56	7 %
Character	488	29 %	229	29 %
Behavior	219	13 %	166	21 %
Intellect	151	9 %	47	6 %
Total	1682	100 %	790	100 %

In analysis of English idiomatic dictionaries there were made out 12 semantic groups of PhUs: nominations of men, nominations of women, negative characteristics of men, negative characteristics of women, positive characteristics of men, positive characteristics of women, general masculine nominations, general feminine nominations, men's labour, women's labour, men's appearance, women's appearance.

Nominations of women: one's better half – wife; one's old Dutch – wife. Women in marriage are described positively or neutrally: A sister of mercy – an assisting merciful woman; Mother Superior – a kind adviser. A single woman is negatively described: A blue stocking – an old woman; Fancy woman – a lover, a prostitute.

Nominations of men: the good man of the house – master of house; a man about town – a man of high position. Men also have negative connotations: Knight of the forked order – a betrayed husband; Knight of industry – a swindler.

It should be mentioned that a larger part of PhUs nominate men without their relation to marital status and have positive connotations in opposition of PhUs nominating women. A married woman is positively estimated, marital status is not so important for men.

Negative characteristics of women:

Light-mindedness: Lady of Babylon;

Scolding: Common scold;

Power possession: The gray mare;

Cunningness: Slypuss girl.

Negative characteristics of men:

Dishonesty: Knight of fortune;

Light-mindedness: Fancy man;

Tender: Girl boy;

Weak character: Mamma's darling.

Positive characteristics of women:

Faithfulness: Sister Anne.

Positive characteristics of men:

Life experience: Old stager;

Braveness: A heart of oak;

Business-like character: A man of action;

Independence: A made man.

Comparative analysis shows gender asymmetries in men's advantage despite quantitative domination of men's negative characteristics, while there is only one woman's positive characteristics. The results of investigation prove the fact that represented image of a woman in the English phraseology is more negative than the image of a man.

CONCLUSION

1. Phraseology is one of the richest levels of language, gender investigation of which reveals new undiscovered spheres of language, history and culture; gender is a large complex of social and psychological processes, cultural notions, created by society and influencing on behavior of a national lingual individuality.

2. Phraseological unit is a conveyer of social cultural information, means of which help to investigate the culture of any nation. Genderly marked phraseological units are the concepts of English national culture, they reflect the trace of English society peculiarities, expressing social attitude to men and women and various marks.

3. Gender stereotypes, actualized in the English lingual world view, are distributed on personal characteristics of men and women and their social roles. Stereotypical set of personal gender characteristics, expressed in English, includes stereotypes of appearance, stereotypes of personal characteristics and intellectual abilities of men and women, their behavioral and age stereotypes.

4. Gender component in phraseological meaning can be expressed explicitly – in the aspects of expression and content of PhU and implicitly, i.e. to be present in the aspect of content, but be absent in the aspect of expression.

5. Phraseological units are able to actualize stereotypical images of «masculinity» / «femininity» with various mark, i.e. they take part in formation of negative, positive or neutral connotations. Phraseologisms with components of femininity mostly possess negative mark than PhUs with components of masculinity, thus proving androcentricity of the culture of English language bearers.

6. There were outlined semantic groups, expressing subjective-objective marks: 1) PhUs with component of femininity, negatively characterizing a woman except some PhUs denoting mother, sister; 2) PhUs with component of masculinity, variously characterizing a man with domination of positive or neutral mark; 3) PhUs with component of femininity, characterizing a man, such PhUs are always negatively marked; 4) PhUs with component of masculinity, denoting a woman, are also negatively marked; 5) PhUs with component of femininity, being used for both sexes, are mostly with negative connotation.

7. Gender specifics of negatively marked PhUs with gender marker, characterizing a man, is shifted because such PhUs can be used in definite cases for women too. The usage of phraseologisms with component, denoting a woman and used for a man, doubles the negative mark, strengthens negative attitude to him.

8. Cognitive aspect of investigation of genderly marked PhUs allows to prove that gender component plays a great role in the process of phraseological formation. Investigation of conceptual basis of phraseological process pointed at dominating role of genderly marked words and signs in the formation of phraseological semantics and underlined an important role of inner shape as

imaginative structure of PhUs, taking part in the formation of stereotypical images of masculinity and femininity.

9. The results of the analysis of gender markers allow to point out two suitable approaches of PhUs investigation, from the point of view of structural criteria selection of genderly marked PhUs, and from the point of view of semantic approach. Structural principle allows to differentiate genderly marked PhUs due to two main classes: PhUs with proper nouns and PhUs with common nouns.

10. Investigation of the process of phraseological unit formation with proper nouns has demonstrated the ability of antroponym to fix gender peculiarity in itself, formed by historical, literature, mythical and Bible notions; sometimes the process of phraseological meaning formation includes the whole situation, decoding of which provides adequate understanding of phraseological meaning.

11. While analyzing English idiomatic dictionaries there were made out 12 semantic groups of PhUs: nominations of men, nominations of women, negative characteristics of men, negative characteristics of women, positive characteristics of men, positive characteristics of women, general masculine nominations, general feminine nominations, men's labour, women's labour, men's appearance, women's appearance. Basing on the method of interlingual comparison there were compared «masculine» and «feminine» phraseological units and thus were revealed differences between them in the frame of related semantic groups.

12. The concept «man» is formed by such notions as age, appearance, physical state, intellectual abilities, emotions, willfulness and personal qualities. As observations show, in the English phraseology the main activity of a man deals with outer sphere. The universal and unchangeable for a man is his stereotypical role of a supplier and bread-winner of a family, due to this fact man's laziness gets negative mark.

13. In the phraseological system of the English language the concept «woman» is formed by such notions as appearance, character, marital status, social status, age, behavior, intellect. The largest group consists of PhUs denoting a woman's behavior from the point of view of morality.

14. In the process of investigation of genderly marked phraseological units with reflection of kindred relations there was proved that the top place for English language bearers get PhUs with component «mother» in the meaning of a woman having children. There were revealed gender roles of man and woman in the frame of 4 types of kindred relations: 1) patriarchal family; 2) nuclear family; 3) marital relations and 4) clan relations.

15. The cognitive method of investigation of genderly marked phraseological units gave chance to reveal 3 levels of gender conceptualization of the semantics of English phraseological units: 1) semantic level making out gender component in the semantics of PhUs; 2) associative level creating some associative receptions connected with realization of gender component meaning in the structure of PhUs; 3) conceptual level forming a definite concept in characterization of men and women.

16. There was studied out the problem of gender metaphors formation, in which a conceptual reconstruction, reorganization of categories with the help of metaphorical mechanisms takes place. Gender metaphors, based on sourcing

notions «food», «flowers», «animals», etc. are actively involved into the process of new gender meanings formation and new genderly marked meanings of phraseological units.

17. There were found out the most effective ways of transferring of English gender images into another languages: Uzbek and Russian with attention to the national-cultural and social-historical peculiarities of the bearers of the pointed languages. In the process of analysis there were made out cases with full and partial equivalents, full and partial analogues, the main criteria of their differentiation is semantic characteristics of phraseological units. Full and partial analogues form numerous groups and are characterized by unequal imagination. There was also presented the method of loan-translation / semi loan translation, word-for-word and combinative translation of genderly marked phraseological units of the English language into Russian and Uzbek languages.

18. Investigation of gender frames and subframes on the material of the English phraseology allowed to structure them as following:

Gender frame «masculinity»: career, power, success, strength, military service, freedom, defence, courage, control, domination, resoluteness, family support, competition, possession of beautiful woman.

Gender frame «femininity»: beauty, woman-hood, family, maternity, housekeeping, reproductive function, love, cherish, passiveness, tenderness, fragility, need in defence.

Each of the presented slots of gender frames have positive and negative marks depending on attitude to this or that gender.

19) Statistic analysis was done on the basis of Oxford Dictionary of English Idioms – issue 2, containing more than 30.000 units. From this quantity there were selected 2472 genderly marked phraseological units, that makes 8,3 % from total number of English phraseological units. From the total quantity of genderly marked phraseological units there are 1682 «male», that makes 68 % from quantity of genderly marked phraseological units and 5,6 % from total number of phraseological units in analyzed idiomatic dictionary. There are 790 “female” units which makes 32 % from number of genderly marked phraseological units and 2,7 % from total quantity of English idiomatic units.

All analyzed phraseological units with gender component are divided into PhUs: 1) with positive mark; 2) with negative mark; 3) with neutral mark. The largest group due to volume is the group of PhU with negative mark – 1384 units, which make 56% from the total number of 2472 analyzed genderly marked phraseological units. 792 of these units positively characterize men and women, this number makes 32 % from the total number of genderly marked phraseological units. The smallest became the group of PhU with neutral mark – 296 phrases, in percentage – 12 % from total number.

20) Complex analysis of genderly marked phraseological units and proverbs of the English language as the concepts of English lingual culture has proved that PhUs belonging to this or that gender are actualized by knowledge revealed by mechanism of cognitive treatment of imaginative content of PhUs using social-cultural experience of the English-speaking society.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS**

I бўлим (1 часть, 1 part)

1. Насруллаева Н.З. Гендер в английской фразеологии. // Монография. – Ташкент: «Фан» Академии наук Республики Узбекистан, 2016. – 120 с.
2. Насруллаева Н.З. Изучение семантики фразеологических единиц на основе лингвокультурологического анализа. // Хорижий филология. – Самарканд: СамГИИЯ, 2010. - № 1(34). – С.33-35 (10.00.00; № 10)
3. Насруллаева Н.З. Метафорическое и метонимическое переосмысление ФЕ на основе когнитивного познания. // Хорижий филология. – Самарканд: СамГИИЯ, 2010. - № 4 (37). – С.13-16. (10.00.00; № 10)
4. Насруллаева Н.З. Концепт «Язык» в русской и английской паремиологии. // Хорижий филология. – Самарканд: СамГИИЯ, 2011. - № 4 (41). – С.38-40. (10.00.00; № 10)
5. Насруллаева Н.З. Восприятие и концептуализация фразеологических единиц как проблема когнитивной лингвистики. // Хорижий филология. – Самарканд: СамГИИЯ, 2013. - № 4. – С.12-15. (10.00.00; № 10)
6. Насруллаева Н.З. Концепт «Мужчина» и «Женщина» во фразеологии английского языка. // Научный Вестник СамГУ. – Самарканд: СамГУ, 2014 - № 6 (88).– С. 96-99. (10.00.00; № 6)
7. Насруллаева Н.З. Гендерные стереотипы во фразеологической системе английского языка. // Хорижий филология. – Самарканд: СамГИИЯ, 2014. - №3 (52). – С.11-14. (10.00.00; № 10)
8. Насруллаева Н.З. Этимологические особенности имен собственных в структуре английских фразеологических единиц. // Вестник НУУ. – Ташкент: НУУ, 2015. – № 1/2. – С296-298. (10.00.00; № 15)
9. Насруллаева Н.З. Семантические и этимологические особенности английских фразеологических единиц с именами собственными. // Вестник БухГУ. – Бухара: БухГУ, 2015. – № 2. – С.47-51. (10.00.00; № 1)
10. Насруллаева Н.З. Концепты родства и родственных отношений в английской фразеологической системе. // Научный Вестник СамГУ. – Самарканд: СамГУ, 2015. - № 2(90).– С. 96-100. (10.00.00; № 6)
11. Насруллаева Н.З. Гендерный стереотип женщины в английской фразеологической картине мира. // Илм сарчашмалари. – Ургенч: УрГУ, 2015 - № 1.– С. 42-46. (10.00.00; № 3)
12. Насруллаева Н.З. The influence of gender component on the semantics of phraseological units (on the material of English phraseology). // International Journal of Research in Linguistics and Lexicography. ISSN 2226-5589 (Online), ISSN 2226-4973 (Print) – Volume 4. – Issue Feb-2015. – P. 8-12. (Global Impact Factor 0.564)

13. Насруллаева Н.З. Гендерная маркированность фразеологических единиц и её проявление. // Илм сарчашмалари. – Ургенч: УрГУ, 2014. - № 11. – С. 29-32. (10.00.00; № 3)
14. Насруллаева Н.З. Гендерные ассиметрии в мужских и женских стереотипах в английской фразеологической картине мира. // Вестник БухГУ. – Бухара: БухГУ, 2015. – № 4. – С. 43-47. (10.00.00; № 1)
15. Насруллаева Н.З. Способы выражения коннотаций гендерно маркированных фразеологических единиц современного английского языка. // Вестник ЧелГУ. – Челябинск: ЧелГУ, 2015. – № 27(382). – С.135-139. (10.00.00; № 28)
16. Насруллаева Н.З. Gender conceptualization of English phraseological units. // International Journal of Advanced Research: An International Peer-Reviewed Open Access Journal (ISSN 2320-5407), International Impact Factor 5.336; Index Copernicus 63.21 – September 2016, Volume 4(9).

II бўлим (2 часть, 2 part)

17. Насруллаева Н.З. Окказиональное семантическое обновление фразеологических единиц (на материале английского языка). // Современные гуманитарные исследования. – Москва: «Спутник +» ISSN 1012-9103, 2009. - № 5 (30). – С.103-105.
18. Насруллаева Н.З. Лингвокультурологический аспект изучения семантики ФЕ. // Вестник КазУМОиМЯ. Серия «Филология» – Алматы: Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, 2009. - №1 (21). – С.104-108.
19. Насруллаева Н.З. Модальность ФЕ и её соотношение с оценочностью. // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий - типологик изланишлар: синхрония, диахрония. Материалы Республиканской научно-теоретической конференции. – Бухара: БухГУ, 2009. – С.171-173.
20. Насруллаева Н.З. Лингвокультурологические особенности происхождения некоторых фразеологических единиц английского языка. // Тил системаси ва ҳозирги замон лингводидактикаси. Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Самарканд: СамГИИЯ, 25-26 марта 2011. – С.234-236.
21. Насруллаева Н.З. Лингвокультурологическая и национальная специфика английских фразеологических единиц. // Материалы Международной научно-аналитической конференции “Language means of preservation and development of cultural values”. – Лондон: МАНВО, 14-20 ноября 2013.– С. 32-33.
22. Насруллаева Н.З. Взаимодействие внутренней формы с прототипами фразеологических единиц. // Алма Матер. – Самарканд: СамГИИЯ, 2014. – С.35-38.
23. Насруллаева Н.З. Gender stereotypes in the English phraseological system. // Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics. – ISSN

2303-5528. – Босния и Герцеговина: IBU Publications, 2014. – Volume 1. - № 4. – Р. 67-71.

24. Насруллаева Н.З. Формирование концепта «мужчина» во фразеологии английского языка. // Филология меселелери. – Баку: Илм ва тахлил, 2015. - № 1. – С. 329-335.

25. Насруллаева Н.З. Gender concepts in the semantics of English phraseological units. // Материалы Международной научно-аналитической конференции “Развитие языковых систем в контексте ускоренной динамики общественных отношений”. – Лондон: МАНВО, 24 февраля – 2 марта 2015. – С.9-10.

26. Насруллаева Н.З. Концепт «родственные отношения» как проблема гендерной лингвистики (на материале фразеологии английского языка). // Материалы Международной научной конференции “The fifth European Conference on Languages, Literature and Linguistics”. – 10 февраля 2015. – Австрия, Вена: EastWest – С.8-13.

27. Насруллаева Н.З. Асимметрии в гендерных стереотипах а английской фразеологической картине мира. // Материалы Самаркандской научно-практической конференции «XXI аср – интеллектуал авлод асри». – Самарканд: СамГИЭС, 3-4 июня 2015. – С.53-57.

28. Насруллаева Н.З. Гендерно окрашенные фразеологизмы как концепты англоязычной культуры. // Материалы Международного научно-творческого форума «Молодежь в науке и культуре XXI века». – Челябинск: Челябинская государственная Академия культуры и искусств, 2-3 ноября 2015. – С. 166-167.

29. Насруллаева Н.З. Особенности формирования концептуальных метафор в английской фразеологической картине мира. // Учёный XXI века. – Россия, г. Йошкар-ола, 2016. - № 2-3 – С. 64-67.

30. Насруллаева Н.З. Гендерные асимметрии в формировании женских и мужских стереотипов. // Материалы Республиканской научно-практической конференции «Роман-герман тилшунослигининг долзарб масалалари». – Ташкент: УЗГУМЯ, 30 апреля 2016. – С. 257-261.

31. Насруллаева Н.З. Уровни гендерной концептуализации семантики фразеологических единиц английского языка. // Материалы международной научно-практической конференции «Буюк ипак йулида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият». – Самарканд-Шанхай, 20 мая 2016. – С. 35-37.

32. Насруллаева Н.З. Мужские и женские образы в английской фразеологии и способы их перевода на другие языки. // Материалы Республиканской научно-практической конференции «XXI аср – интеллектуал авлод асри». – Самарканд: СамГИИЯ, 2-3 июня 2016. – С. 184-187.

33. Насруллаева Н.З. The concepts “man” and “woman” in the English phraseology. // Humanities in the 21st century: scientific problems and searching for effective humanist technologies. – USA, California: B&M Publishing, 2016.

Автореферат «Тил ва адабиёт таълими» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тиллардаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди. (19.10.2016)

Босишга рухсат этилди: 26.10.2016 йил
Бичими 60x45 $\frac{1}{16}$, «Times New Roman»
гарнитурада рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 5. Адади: 100. Буюртма: № 312.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ» ДУК